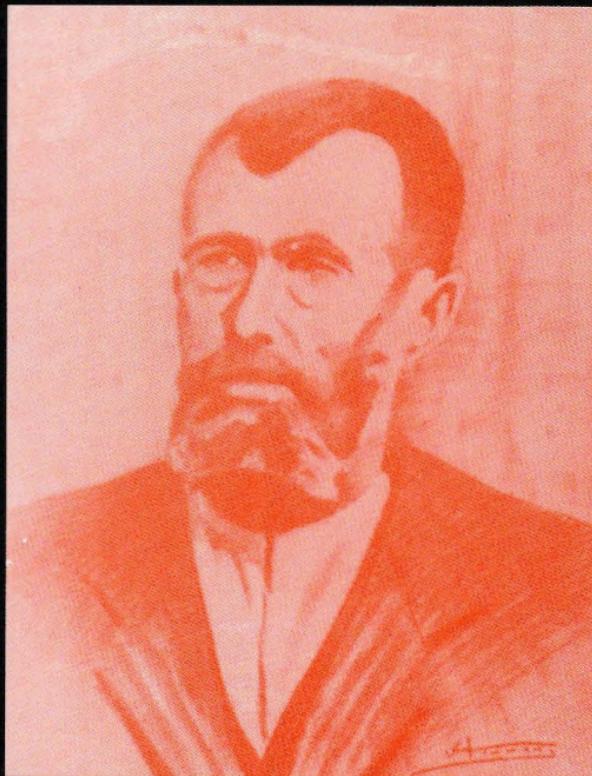


**Cleto Torrodellas**

# **VERLOS Y ROMANCES EN RIBAGORZANO**



**2.<sup>a</sup> edición enamplada**

*Introducción, estudio, notas y bocabulario  
por  
Francho Nagore*





**Cleto Torrodellas**

# **VERSORS Y ROMANCES EN RIBAGORZANO**

**2.<sup>a</sup> edición enamplada**

*Introducción, estudio, notas y bocabulario  
por  
Francho Nagore*



**EDITORIAL PUBLICACIONS  
D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA  
Uesca, 1988**

PUBLICACIÓN LUMERO 33

LETRAS BIELLAS. POESÍA

© Editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1988

*Edita:* PUBLICACIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147, 22080 UESCA. Telef. (974) 24 29 67

Lumero Rechistro Interresas Editorials: 2.381/81

Lumero d'Agremiato a lo I.N.L.E.: 72665

*Imprentación:* IMPRENTA LA ENCARNACIÓN

Abda. Martínez de Velasco, 43. UESCA.

**ISBN:** 84-86036-25-9

**Deposito legal:** 199

2<sup>a</sup> edición enamplada. 1.000 exemplars.

Uesca, 1988.

*Con l'agradeximiento por debán à las personas e instituzions que, por unas u otras razons, han feito posible a publicación d'iste libro:*

*Saturnina Torrodellas, filla de l'autor.*

*Milagros Fuentes Torrodellas, nieta de l'autor.*

*Cleto José Torrodellas Mur, sobrino de l'autor.*

*Paca Sancho, d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.*

*Fermín Gil Encabo, d'o Departamento de Literatura d'o C.U. de Uesca.*

*Diputación Probinzial de Uesca.*

*Diputación Cheneral d'Aragón.*

*Consello d'a Fabla Aragonesa.*

*Asoziazión «L'Aurora» d'Estadilla.*



**CLETO TORRODELLAS ESPAÑOL**  
*(Estadilla, 1868-1939)*

## INTRODUZIÓN A RA 1<sup>a</sup> EDIZIÓN (1979)

*CLETO TORRODELLAS.*—*Cleto Torrodellas Español naxié en Estadilla en 1868. Fué ta la escuela dica os doze años y dimpués aduyaba à o suyo pai en as fainas d'o cambo. Dende os 16 años triballó de ferrero, profesión con a que ha pasau a ra istoria. Dixó l'ofizio à os 42 años à causa d'a suya salú, dedicando-se en o mesmo lugar d'Estadilla à otros quesers más tranquilos. Morié o 7 de mayo de 1939, dimpués d'una larga enfermedá de siete añadas.*

*Cleto Torrodellas dixó escritos más de bentizinco romanxes en aragonés baxo-ribagorzano, belunos prou largos, como Relazions al natural. Antiparti, escribié belse bersos en castellano, en total unas quinze composizions.*

*Yera sobre to un poeta popular; bendeba impresos os suyos romanxes u los rezitaba en as fiestas u en bellas occasions espezials. Agora bi ha chen en a redolada qu'encara remera os suyos bersos de memoria; por ixo, se puede dir que ha pasáu à formar parti d'a literatura transmitida por tradición oral.*

*Muitas begadas se quexaba de no dominar bien o castellano; seguentes er sólo escribiba con soltura en ribagorzano, y por ixo se firmaba «poeta silvestre». Si ye berdá que os suyos bersos no tienen a correzión u a calidá d'os grans poetas cultos, sin dembargo tienen a frescura y espontaneidá d'a literatura popular. Sin puesto à dudas, Cleto Torrodellas tien un puesto en a literatura aragonesa d'o*

*siegle XX, drento d'ixe grupo de poetas populars que, con diferens estilos y con mayor u menor calidá, han escrito en o suyo dialeuto aragonés local. A Cleto Torrodellas bi ha que clabar-lo, por tanto, chunto à Veremundo Méndez, Tonón de Baldomera, Leonardo Escalona, José Gracia, Agliberto Garcés..., y o mesmo Cleto José Torrodellas Mur.*

*Yera menester a publicación d'as suyas obras, como ye menester tamién a publicación de toz os atros cuaternaus, porque deben estar l'alazet, chunto con a prosa y a literatura en aragonés más biella, d'a literatura moderna en aragonés común. Ista añada de 1979, en que se fan 101 añadas d'o suyo nacimiento y 40 d'a suya muerte, yera una ocasión ta fer-le lo millor omenaxe que se puede fer à un poeta: publicar as suyas obras, comenzipiar à estudiar-las y dar-las asinas à conoxer à las chenerazions es-debenideras.*

*Como complemento à ista chiqueta introdución remito à o mio libret A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas, Uesca, 1981.*

#### **CARAUTERISTICAS D'ISTA EDIZIÓN**

*En ista edición d'as obras de Cleto Torrodellas s'incluyen sólo que os poemas y romanze en aragonés (barriada baxo-ribagorzana), no pas os que son escritos en castellano (que por atra parti son os menos).*

*No los incluyimos os que son en castellano porque a finalidá prenzipal d'ista edición ye achuntar toz os poemas escritos en aragonés. S'esén puesto meter com'un apéndiz, pero si ya sólo que os presens cullen muito espacio, añadir quinze poemas más mos aberba ocupau un espacio masiau espendiu. Antiparti, os bersos en castellano*

*son os que más chiquet interés tienen. Y dende o punto de bista de qui s'interesa por a literatura en aragonés, no en tienen guaire.*

*Ta parar ista edición he rancau de dos coleziuns de poemas:*

*—En primer puesto, a colezión que yo teneba, que no yera completa, pos se limitaba à 12 poemas. Yeran copias prozedens d'orixinals mecanografiaus por a suya familia, de fuellas impresas, etz. To iste material estié fazilitau, ya fa unos años, por Milagros Fuentes Torrodellas, nieta de l'autor.*

*A bersión que foi seguntes ista primera colezión la clamo bersión A.*

*—En segundo puesto, a colezión, que parixe estar completa, qu'eba parau Cleto José Torrodellas Mur, sobrino de l'autor, tamién buen escritor en ribagorzano. Tres exemplars mecanografiaus d'ista bersión son alzaus por os familiars más zercanos de Cleto. Y una copia d'ista bersión se troba en o Departamento de Literatura d'o Colexio Universitario de Uesca (fazilitada por Mariano Badía Buil, d'Estadilla).*

*Ista segunda bersión, que clamo B, ye feita sobre os orixinals pero tien bellas bariazions, correzioni u cambeos, con respeuto à ers.*

*Os poemas, como se bei, ban anotaus. Cuan no se diz espresamén atra cosa, as bariazions que s'anotan à pie de paxina son as qu'aparixen en a bersión B.*

*Alto u baxo, a metá d'os poemas no leban notas: O letor sabrá albertir que son aquers d'os que sólo disponeba d'una bersión (que ye a B).*

*Sólo bi ha un poema que no aparixe en a colezión B*

*(que podebanos considerar como a «ofizial» d'a familia, y à o mesmo tiempo a que ye completa); a bersión aragonesa «A la armitaña de la sierra de la Carrodilla», que, sin dembargo, como se cuaterna en a nota respetibé, bi aparixe en una bersión castellana. Isto me fa sospeitar qu'encara puedan quedar blets poemas sin replegar. Anque, en prenzipio, por a confitanza que tiengo en a replega feita por o sobrino, considero ista edición como completa.*

*As notas leban numerazión propia en cada poema (dende o número 1 entabán, dica o que se i-plegue). Chuzgo d'interés meter as notas por dos aspeutos prenzipalmén:*

*—Por os cambeos que pueden beyer-se en a representación grafica, que son os que más à ormino aparixen.*

*—Por os cambeos en a forma d'as palabras (de fonética, prenzipalmén; de morfoloxía, más raramén), y mesmo bellas begadas por a sustitución d'una palabra por atra, custión qu'afeuta ya à l'estilo.*

*No cal dizir que respecto de raso a ortografía orixinal, y cuan as grafías no coinziden en as dos bersions, lo cuaaterno en nota à pie de paxina. Sólo n'una cosa m'he pillau a libertá de no albertir as diferenzias: En os azentos y en a puntuazón (ya que me parixeba d'un rigor masiau estreito). Asinas, en a bersión B os partizípios aparixen siempre con acento: -áu, -iu; mientras qu'en a bersión A aparixen siempre sin acento. Los meto siempre con acento (u «tochet») sin fer nota. Igual foi con a forma é (= ye, d'o berbo ser), que meto siempre con acento, tal como aparixe en a bersión B; en a bersión A se pueden beyer tres grafías: e, he, é. Tampó albierto a colocazón de comas u d'otros señals de puntuazón.*

*Con prou regularidá aparixen una serie de bariazions*

*en a bersion B con respeuto à l'A: Va llegá por va allegá, onque por aunque, per + artículo por pe + artículo; y en cheneral, as contrazions de pronombre + berbo aber, por exemplo t'han (B) por tan (A), y as contrazions de como + art. indet.: Com'un, com'una (B) por como un, como una (A). Sindembargo, istos casos se beyerán, seguntes se leiga, pos he creyiu combenién anotar-los.*

*En cuanto à o tetulo d'a colección de poemas y romanxes de C. TORRODELLAS, he creyiu combenién respetar de raso lo que constaba en a colección B (previno que bi meso por C. TORRODELLAS MUR). O respeto à o tetulo s'ha referiu tamién, como se bei, à l'ortografía orixinal, no pas normalizata. Por o demás, ¿qué tetulo más claro, más senzillo y millor qu'ixe?*

#### **FRANCHO NAGORE**

(D'o Consello d'a Fable Aragonesa)

## INTRODUZIÓN A RA 2<sup>a</sup> EDICIÓN (1988)

*En ista 2<sup>a</sup> edición que se fa coinzidindo con o zíncuan-teno cabo d'ño de a muerte de Cleto Torrodellas Español en 1939 —y, como a primera, con a ideya de contribuyir a espardir a suya obra—, s'añade un poema que no saliba en a primera edición, «Pa mis amigos de Graus», trobau en o periodico El Ribagorzano. Se mete tamién una bersión diferén de a poesía «Felicitación», con o tetulo de «En el día de San José», trobada en o mesmo periodico. Bellas anotazions a os poemas feitas a pie de paxina s'han feito más amplas. Tamién s'han redautau belunas nuebas.*

*O libro se completa con un estudio introdutorio sobre «A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas», que ya yera estau publicau, como libret deseparau, en 1981 (Uesca, I.E.A.). Parando cuenta que a edición yera acotolada, mos ha parexitu que podeba fer onra a os lectors intresatos en a obra de Cleto Torrodellas y por ixo lo publicamos en as paxinas siguiens, como complemento a ra chiqueta introdución de a 1<sup>a</sup> edición.*

*Anque dende 1987 poseyemos una ortografía azeutada y emplegada por quasi toz os qu'escribimos en aragonés (I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS, Normas graficas de l'aragonés, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987), s'ha creyito combenién continuar respetando a ortografía orixinal de l'autor —igual como se fazió en a 1<sup>a</sup> edición— por considerar que lo intrés documental u testimonial lo chustifica y que, en iste caso, cal meter por dezaga cualquier atra consideración, como as que s'alazetan en cuestiones prácticas u de normalización.*

**FRANCHO NAGORE LAÍN**

Uesca, agüero de 1988

# **A BIDA, A OBRA Y A FABLA DE CLETO TORRODELLAS \***

Por FRANCHO NAGORE LAÍN  
(D'o Consello d'a Fabla Aragonesa)

\* Iste triballo se publicó en un libret, con o mesmo títulu, fa unas añadas (Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1981; 31 pax.). Agradexemos a o I.E.A. a suya buena desposición ta que agora se pueda re-imprentar aqui, como chiquet estudio introdutorio a os poemas de Cleto Torrodellas. Metemos bellas anotazions nuebas a pie de paxina. O demás se reproduce igual, fueras de as correzioni ortograficas.



## Cleto Torrodellas. A suya bida

Cleto Torrodellas escribió en 1934 una chiqueta autobiografía que tituló *Mi vida*. L'en mandó a Luis Mur, profesor en l'Instituto de Uesca, con ocasión d'imbiar-li bellas poesías. Luis Mur publicó un poquet más tardi un triballo sobre Cleto en a rebista «Aragón»<sup>1</sup>, reproduzindo antiparti o poema *El banco viejo de los viejos*. Ixe articlo ye por tanto, por as fuens de primera man de que se sirbié, uno d'os más fiables. Atro buen conoxedor de Cleto Torrodellas, Antonio Quintilla, sigue tamién en os suyos triballos a narración autobiográfica y por tanto coinzide con Luis Mur. Os demás autores (que se pueden beyer en a bibliografía de dezaga) parixen menos fiables en os datos y notizias: mesmo bella bez son contraditorios (aberta qu'eszibir-ne a Pablo Cistué, que conoxié en presona a Cleto y charró muitas begadas con el, pero que, sin embargo, no aporta muitos datos concretos)<sup>2</sup>.

Istas son as fuens —chunto con unas chiquetas notas que me proporcionó una nieta de Cleto— que sigo ta embastar un poquet a bida de Cleto Torrodellas.

Naxié en Estadilla en l'año 1868. O diya y o mes esautos no los recuerdan os suyos familiars. Yera o segundo d'os catorze fillos (d'os que murieron cuatro) d'una d'as familias más pobras d'o lugar.

1. «Cleto Torrodellas Español», *Aragón*, Zaragoza, febrero 1936, pp. 37-38.

2. Informazions intresans son tamién as que proporciona PACA SANCHO en «Lo que me han contado de Cleto», en *Fuellas*, número 9, mayo de 1979, pp. 6 y 16. Sin embargo, como prozeden de remezanzas d'a chen d'Estadilla, son indreitas y prou lexanas.

O suyo pai triballaba la tierra y fendo un gran esfuerzo fazié que Cleto podese ir ta la escuela. Pero no i fué muito; la dixó à os doze años y se metié à aduyar à o suyo pai en as fayenas d'o cambo. Teneban unas faxetas en a sierra. Cleto ricuerda mui bien d'ixa epoca as parolas qu'un dia li dizié o suyo pai, cuan chentaban debaxo d'un caxico: «Este mundo é una mentira...; nusatros, aquí con un puchero patatas y un trozé tozino mos alimentán y fartos de treballá, y sin dembargo, n'hai que no fan res y son los que comen milló. ¡Qué injusticia!».

Triballó en os quefers d'o cambo dica os 16 años. Allo-  
ra o suyo pai li proponié que prenese bel ofizio, metendo-  
li à triballar en a ferrería d'un amigo. L'ofizio de ferrero  
ye con o qu'ha pasau à la istoria (encara güei cuan nom-  
bran a casa suya la claman «Casa'l ferrero»).

Li tocó dimpués fer o serbizio militar, destinau en o «Regimiento de Castillejos número 18». Dimpus de rematar a instruición pasa à la «Escuela de Herradores», d'Alcalá de Henares. Astí bi ye unos meses, fa un esamen y lo imbian ta Barzelona, en do fa lo resto d'o serbizio como ferrero d'o «Regimiento de Lanceros del Príncipe»<sup>3</sup>. Os superiors laconsellan renganchar-se como ma-  
estro ferrero con paga de sarchento, pero no l'azeutó.

Dimpus de lizenziar-se trobó triballo en casa d'un mariscal (u albéitar). Encara ye en Barzelona dos años, pero teneba nobia y quereban establezer-se en Estadilla. Asi-

3. Isto ye d'aluerdo con o que dizen A. QUINTANILLA y L. MUR. Sin dembar-  
go, M. A. ARFAZOS, asegura: «El único viaje 'largo' de su vida lo hace a Za-  
ragoza, movido por un fervor religioso y por el deseo de conocer a su gran  
amigo de correspondencia 'Mefisto'». Cleto, en *Relazions al natural* da a enten-  
der, ya que parixe autobiográfica, que fa o serbizio militar en Zaragoza:  
Bi ha que pensar que ye una mera fizión. Antiparti, n'una composición en cas-  
tellano, *Un viejo lugareño a Zaragoza*, diz qu'en 1888 conoxié por vez pri-  
mera Zaragoza, serbindo de soldau; isto sí ye compatible con os otros datos.

nas que torna t'o lugar, compra una biella enclusa y continua exerzendo l'ofizio de ferrero. Teneba la ferrería en o que yera camín —güei ye carretera— d'as afueras d'o lugar. En o suyo quefer l'aduyaba o suyo chirmán José y os dos fillos d'iste.

Sin dembargo, à poco de casar-se, en 1894, con ocasión d'a guerra de Melilla, claman à tres quintas y Cleto tenié que marchar atra begada «à serbir». A situazión en Melilla espaza ascape, asinas que mandan à toz enta casa y Cleto torna lugo à o suyo triballo de ferrero, fendo-se poquet à poquet con a clientela d'Estadilla. Ya no salirba más d'o lugar, fuieras de bellas curtas besitas à Zaragoza y à Barzelona. Tenié tres fillos; morié o mozet mayor y li quedaron dos fillas.

Cleto triballaba muito en a ferrería y como no teneba una constitución fesica muito fuerta cayeba enfermo à ormino. O medico laconselló dixar l'ofizio de ferrero y adedicar-se à un atro quefer más lixero y menos duro. Asinas que dixó lo mallo y a enclusa, a ferrería l'en traspasó à o suyo chirmán mayor, y metié un salón de baile y una botiga chiqueta. Allora teneba 26 años. Un poquet más adebán un siñor d'o lugar l'ofrexé l'almenistración d'a casa suya. Paca Sancho da más datos (se beiga o triballo cuaternau en nota 2): «se mete como mayordomo en una casa del llugá, casa Heredia, en don teniba menos fayena y podeba escribí más. Y en este traballo pasa el resto de la bida suya».

Toz coinziden en siñalar que feba una bida senzilla y tranquila: triballaba l'ortal y aprobeitaba to lo tiempo que podeba ta escribir romanxes, que dimpués en bendeaba impresos en as fiestas u rezitaba. Ye prezisamén en istos años, entre 1900 y 1933, alto u baxo, cuan escribié os romanxes más importans y conoxius. Cleto siempre confesó una gran

afición por a poesia, pero, à o mesmo tiempo, se quexa de no poder presentar os bersos «más refinaus». Anque iste tema lo tocaremos más amonico en charrar d'a obra suya, cal que toquemos tamién aquí iste punto. Escribia quasi siempre en ribagorzano, anque tamién escribié bellas cosetas en castellano. Ista ye a esplicación que mos nedan: «el hazerlos en ribagorzano es porque tengo más campo de salvación, pues en castellano los hago pero me viene más ancho y por eso me firmo 'El Poeta Silvestre'».

Muitos romanxes y coplas suyas han pasau à la tradición oral, pus bellas presonas d'a redolada encara los rezitan de memoria. Ye tamién menester siñalar qu'una fabrica decarambels de Balbastro meteba trozez d'os bersos suyos en os papels que serbiban ta embolicar os carambels. Isto ye un dato interesán d'a suya fama popular.

En as añadas zagueras d'a suya bida estié representán u «agente» de l'Azucarera de Monzón.

Respeutibe à o suyo aspeuto fisico tenemos una descripción, un tanto ideyalizada, d'una presona que lo conocié, Pablo Cistué, qui mos diz: «Su semblante tenía cierta semejanza con la imagen del dios Vulcano... Tenía el perfil alargado, como el de los hidalgos del Greco, la frente despejada, los ojos del color de las moras silvestres, con reflejos de místico o de alucinado, la nariz aguileña y una barba de gudejas rizosas y rojas que blanqueó con el paso del tiempo. Su físico no podía estar más en consonancia con su noble oficio de herrero»<sup>4</sup>.

Cleto iba siempre, ise ta do ise, con un trozet de papel y un lapizero, ta poder escribir. En do li s'ocurriba, asti seba os bersos. Teneba fazilidá ta bersificar y, por o que

4. *Heraldo de Aragón*, 24 de setiembre de 1978.

se cuenta, en teneba tamién prou de grazia. Sin dembargo, fueras d'escribir poesías, que como emos dito yera una d'as afizions que más aimaba, y de l'aprezio que a chen li fese d'os suyos escritos (no pas siempre; muitas begadas l'aplaudiban y animaban, pero bella bez se l'en redibban), no en tenié muitas de satisfazions en a bida suya. O relato curto d'a suya bida lo remata asinas: «... esperando que llamen para marchar a donde van los pobres, yo creo que a la Gloria, ya que en este misero mundo no hemos podido gozar de ella».

Dimpués d'una larga enfermedá de siete añadas, morié o 7 de mayo de 1939 (o 9 de mayo, que gosa dar-se como calendata d'a suya muerte, ye d'o día en que l'ape-decoron). Por tanto, s'han feito en 1979 cuarenta añadas d'a suya muerte y ziento once d'o suyo naximiento<sup>5</sup>.

## A suya obra

A obra de Cleto Torrodellas se compone de bentitanos romanze y poesías en aragonés ribagorzano. No en son muitos, anque siempre bi ha posibilidaz de qu'aparixca beluno no conoxiu<sup>6</sup>. En concreto, parixe qu'en teneba beluno, feito en plan festibo u borinero, que à la suya familia li parixeba irrespetuoso y ha preferiu no conserbar-ne. Tamién bi ha que parar cuenta que si a suya produzión no ye mui ampla en lumero de composicions, sin dembargo bels romanze son prou largos: asinas, *Relazóns al natu-*

5. Añadamos agora que o zicuanteno cabo d'ño de a suya muerte se fa en 1989. En ista calendata tan siñalada queremos contribuir con a segunda edición enamplada de *Versos y romances en ribagorzano* a remerar y espardir a obra de Cleto Torrodellas.

6. Como se beyerà dimpués, en ista 2<sup>a</sup> edición se publica un poema que no aparixeba en a 1<sup>a</sup>, «Pa mis amigos de Graus», y una bersion diferén d'un atro que si beniba («En el dia de San José», bersion de «Felicitación»).

ral, «Romanze de Martín y Pascualeta», tien 426 bersos, y o tetulato *Alvertencias*, 180.

Antiparti escribié tamién unas quinze composizions en castellano, entre as que destacan: *A la ermitaña de la sierra*, bersión en castellano de *A la armitaña de la sierra de la Carrodilla*; *El sueño dorado*, sinificatibo porque astí beyemos prou bien reflexadas as suyas barucas, a suya preocupazión de no saper escribir en castellano:

*No sueñes tan por arriba,  
quédate un poco más bajo,  
confórmate con hacer  
versos en ribagorzano.»*

*Un viejo lugareño a Zaragoza*, en do tamién se pue-  
den beyer belunas d'as suyas cutianas ideyas:

*Bendice, madre querida,  
mi pobre composición;  
si con tu mano piadosa  
le echas la bendición  
mis coplas no serán malas  
ni tampoco la oración.»*

*El charlestón se apodera de España*, en do beyemos o  
suyo pensamiento de que tó lo nuebo (menos a fabla cas-  
tellana) ye malo; contrapone os bailes tradicionals à o  
charlestón, y diz que, en Aragón, ta no desairar à la Pil-  
rica, bi ha que dar guerra à o charlestón y bailar a jota.

Atros tetulos en castellano que se podeban cuaternar:

*La honra no tiene precio, El alpargatero de mi pueblo,*  
*Súplica a la Virgen del Pueyo, Así lo siento, Pensamien-*  
*tos del hombre del terruño*, etz.

\* \* \*

A obra en aragonés de Cleto partizipa d'as mesmas características que se beyen en a obra en castellano, si bien s'azentuga muito a tematica local (en cheneral, os temas en castellano no son locals), a tematica pastoril u bucolica, y o tema d'as asperanzas y quefers d'a chen, que trata menos y siempre ye relazionau con a suplica à la Birchen u con as fiestas de San Lorenzo. Antiparti, aparixen tamén as suyas barucas u turrunteras más comunes: a poesía, o complexo d'inculto y de no saber escribir bien en castellano, a baloración d'as tradizions fren à o nuebo, l'etnozentrismo, a ideya de que «cualsquier tiempo pasau estié millor», etz.

Asinas, podébanos fer un curto análisis y clasificación d'istas ideyas y tematicas que predominan en a obra suya.

a) *A tematica local*. Cuasi toz os suyos bersos, menos os que tratan espezificamén d'o quefer de poeta u coplero, se podeba dizir que son de tematica local. Pero quizaú se podeba meter como exemplo *A San Lorenzo, patrón de mi pueblo*. Tamién son mui interesans en iste aspeuto os adedicaus à lugars d'a redolada, como à os de Graus, à os de Fonz, etz.

a1) *Etnozentrismo*. Puede dizir-se que a tematica local conleba en muitas d'ocasions un furo sentimiento etnozentrista que, por o que se bei, ye biello en os lugars altoaragoneses y encara güei se manifiesta fuertemén. L'exemplo más tipico ye *Contestación a los de Fonz* (encara güei esiste iste enfrentamiento mutuo entre a chen d'Estadilla y a de Fonz)<sup>7</sup>.

a2) *Presenzia cutiana de San Lorenzo y a Birchen d'a Carrodilla*. Com'una consecuenzia más d'o localismo y

7. Se beiga un exemplo en o poema de Pablo RICIO «En un llugá prou talcuai», *Fuellas*, número 27, chineru-febrero de 1982, p. 11.

d'o etnozentrismo, os patrons d'Estadilla aparixen mui à ormino en os bersos. En os que más platero ye isto, son: o ya cuaternau en a), *El San Lorenzo de hoy*, *Diez días antes de San Lorenzo*, *Suplica de un obrero a la Virgen*, *En la Carrodilla*, etz.

b) *Tematica pastoril y bucolica*. A ormino aparixe a pastora, a «serrana» u «llugareña» en un ambién d'idilio (*Relaciones al natural*, que beluns han clamau «egloga», *Felicitación*), u en un ambién natural y montesino, que se concara con l'ambién urbano (*El retratista en l'aldea*, *A la armitaña de la Sierra de la Carrodilla*).

c) *Emponderamiento d'o tradizional*. Sobre to en o respetib'e à fiestas y romerias, y en o respetib'e à la moral y as costumbres. Tamién aquí se concara o tradizional, y o rustico y montesino, con o moderno, as modas urbanas, etz. Se bei prenzipalmén en: *Las mares y las filas*, *El beso de amor*, *Alvertencias que tenín que oservá en los santuarios*, *El San Lorenzo de hoy*, etz. Mesmo disprezia ra «ixiene», porque ixo ye una moda urbana y nueva, como se bei en unos bersos en castellano tetulatos *Yo no vengo a Barcelona*:

«Lavarme me lavo seis veces al año,  
y esto ha de ser en pleno verano.

No es que sea sucio, no señor,  
pues iré muy limpio por el interior.»

d) «*Cualquier tiempo pasau estié millor*». Ye un tema enrelijau con o debandito: o tradizional, o d'antis más, ye o bueno. O d'agora, si no ye malo, por o menos no ye tan bueno (*El San Lorenzo de hoy*). Sin dembargo lo tema no sólo afeuta à la soziedá y os costumbres, sino tamién à o presonal u esistenzial: allora os bersos se chupen de ricuerdos u de reflesions sobre a biellera, como en *La vida de mocé* y *El banco viejo de los viejos*. Se consi-

dera iste zaguero romanze como uno d'os millors y más famosos.

e) *O complexo d'inculto, de montesino.* Se manifiesta sobre tó en as autodenominacions que s'atorga. Mui à ormino firma como «Poeta silvestre», y tamién aparixe en os bersos ista «embotada» u atras aparixidas como «poeta del terruño». Asinas, en *Mis versos tienen miedo a marchar* se clama «siñó Cleto, silvestre poeta», y acompaña os suyos bersos a «Illos llamadas silvestres» que «se crian al peu d'un peñón», y qu'anque «sin podá, sin riego y sin jardinero», «llevan aroma y tiran oló». Igual se bei en a carta *A D. Cristina Gasos*:

«*Si el poeta silvestre  
que s'atrive a molestarlo...*»

Y sobre os suyos bersos:

«*Yo no los sé fé medidos  
ni los foy en castellano.*»

Cuan escribe à *l'Heraldo de Ribagorza*, en chulio de 1927, diz:

«...ma dau la ocurrencia de escribile, pa dile que si le fa juego algo de lo que yo foy, podría llenale algún trozé de diario, lo cual l'envío una muestra; ya berá aon llega el mío saber, pos aunque to seiga rabia, un home que no à'studiáu, gran cosa no puede fé.»

A duda d'a calidá d'os suyos poemas por a «falta de cultura», ye una ideya fixa que se repite en muitas d'ocasions:

«*Como no'stoy ilustrado  
y los foy tan llugareños  
no sé si ixe siñor  
los fará pasá per buenos.*»

(Siñorico M.D. Bardají.)

«Aunque'l rustico poeta  
no sabe ben esplicá.»

...(A San Lorenzo.)

Cuasi se puede dizir que plega à tener complexo por no saper escribir bien en castellano, como se bei en *El poeta del terruño*:

«*Desde que s'estienden tanto mis escritos  
no me paro de pensá  
qué dirán los que veigan estos versos  
con estas modas tan raras de hablá.*»

\* \* \*

«*que soy un pobre home del terruño  
sin estudios de ninguna calidá*»

\* \* \*

«*Pero, pobre de yo que con mis afáns,  
mis deseos y mi buena intinción  
escasamente valen mis escritos  
pa este rinconé del Alto Aragón.*»

Tó iste romanze entero ye muito sinificatibo en iste aspeuto: conoxeba, y adempribiaba, as suyas limitazions, pero li penaba por ixo.

f) *O complexo de charrar ribagorzano.* Iste ye un aspeuto chuniu de raso à l'antebán. Ye berdá que yera mui conszién d'as suyas limitazions, pero tamién teneba conzenzia platera de qu'escribia en ribagorzano, no pas en castellano. Os exemplos son mui numerosos:

«*Estas van escritas en ribagorzano,  
como así se habla en nuestra región.*»

(Oración en el aniversario de Costa.)

*«Yo no los sé medi ben  
ni felos en castellano;  
pero el Santo ya lo'ntiende  
el hablar ribagorzano.»*

*(A San Lorenzo.)*

*...«Yo no sé hablá en castellano  
ni medi como un poeta...»*

*(Graus y «El Ribagorzano».)*

*«Si no, hablle como nusatros  
el puro ribagorzano.»*

*(El retratista en l'aldea.)*

*...«Al dirigitos estas lletras  
como hablán nusatros.»*

*(El poeta del terruño.)*

Sin dembargo, ixa platera conzenzia de fabla no yera positiba, pos escribir en ribagorzano tamién li parixeba poco culto y de poca categoría:

*«Perque aunque seigan silvestres,  
mal medidos y rimados,  
y carezcan de cultura  
per está en ribagorzano...»*

*(A D. Cristino Gasós.)*

Ye dizir: a suya baruca cutiana ye no poseyer-ne guaire de cultura, y ixo lo creye una limitazión, pero charrar ribagorzano lo considera una limitazión más, un punto negativo más<sup>8</sup>.

8. Os dos aspeutos son tan plateros que se poderba pensar qu'en bels intes son sólo que una «pose literaria», una sincusa ta espresar d'ista traza ta suya modestia. Ye dizir, un recurso literario más. Por otra man, sin dembargo, a sizeridá y a senzillez propias de toz os suyos bersos, no aduyan guaire a sustener ista suposición.

En reyalidá se puede deduzir d'isto que charrar ribagorzano ye consustancial con a falta de cultura. O cualo no fa sino amostrar-nos cómo ye asumida —en iste caso de forma mui conscién— a ecuación *fabla aragonesa = in-cultura* y bizibersa. Anque toz sapemos qu'isto formaba parti d'as pautas culturals impuestas por as napas «altas».

Dimpués de to lo dito parixe una escontradización qu'escribise tamién en castellano, en un castellano correuto. Bi ha que pensar talmén qu'en istos casos interbenié bella man culta, como dixa entrebeyer euan diz:

*«Perqu'esto é muy triste, queridos poetas,  
que me sente a fe una poesía  
y que tienga que llevala al siñorico  
pa los puntos, admiracóns y ortografía.»*

*(El poeta del terruño.)*

Sin dembargo tamién aparixen bels trozez en castellano en a suya obra en ribagorzano. Asinas, en *El banco viejo* à San Pedro y à o rico los fa charrar en castellano, y en *El retratista en l'aldea*, o retratista, ome de zidá, charra en castellano. Astí me decanto à creyer que no lo fazié aldrede, sino que ye un reflexo incoscién d'a identificació d'o castellano con a fabla d'a zidá, d'o poder y d'os diñers. ;Y qué identificació tan fundamén ficada en o suyo zelebro teneba qu'estar-ne, ta no premitir-le fer charrar à San Pedro en ribagorzano. Podié fer-lo aldrede, pero, en cualesquier caso, porque no beyeba atra soluzión reyal.

En resumen, podebanos dizir que o pensamiento suyo que chupe toz os bersos son un conchunto d'ideyas simples y senzillas, no mui triballadas, que reflexan una bisión d'o mundo tradicional y conserbadora, propia d'un ambién rural de fa 50 u 80 añadas. Ye dizir: cal estar mui bueno y deboto, cal triballar muito, aconortar-se y dar gra-

zias à Dios —y sin dembargo muitas bezes fabla d'a bida dura y cada día peyor d'o labrador y d'o triballador—, bi ha qu'obedexer y onrar à os pais. Por contra: to lo nuebo y moderno ye malo, a chobentú ba tresbatida adempri-biando modas foranas... Sin dembargo bi ha una gran es-contradición: charrar castellano —que tamién yera una moda nueba y forana— no ye malo, sino to lo contrario, mientras que charrar ribagorzano —que ye o tradizional— ye fiero e inculto (= ye malo). Por tanto, si mos ha di-xaus unos cuantos bersos y romanxes escritos en ribagorzano ye porque no lo sapeba fer d'atra forma. Güei mos interesan porque son prezisamén en ribagorzano. ¡Qué gran paradoxal! Y qué tristeza beyer por istos testimonios qué fundo lis eban ficau à las chens altoaragonesas l'odio por a suya fabla.

Sin dembargo, a bida ye un cutiano miraglo: güci en Estadilla se contina charrando l'aragonés ribagorzano y buena preba d'a bitalidá estié l'omenaxe à Cleto Torrodellas que se fazié en ixe lugar o día 19 de mayo de 1979<sup>9</sup>, auto en o que sólo se charró en ribagorzano y en o que os que lo feban, y a más gran parti d'os qu'ascuitaban, yeran chóbens.

Quiero rematar as considerazions sobre a obra de Cleto remerando cómo à ormino se l'ha acompañau con bels poetas meyebals. Asinas, a senzilla y popular debozión qu'amuestran os bersos adedicaus à la Birchen d'a Carrodilla fan qu'uno s'alcuerde de Gonzalo de Berceo. En otros intes, a presenzia d'a *serrana*, ya siga pastora u armitaña, y o mesmo tono d'os bersos, mos recuerdan as «serranillas» d'o Marqués de Santillana. Y bels bersos, como los d'o romanze *El banco de los viejos*, tienen muitas se-

9. Se beiga *Fueltas*, número 10, p. 2.

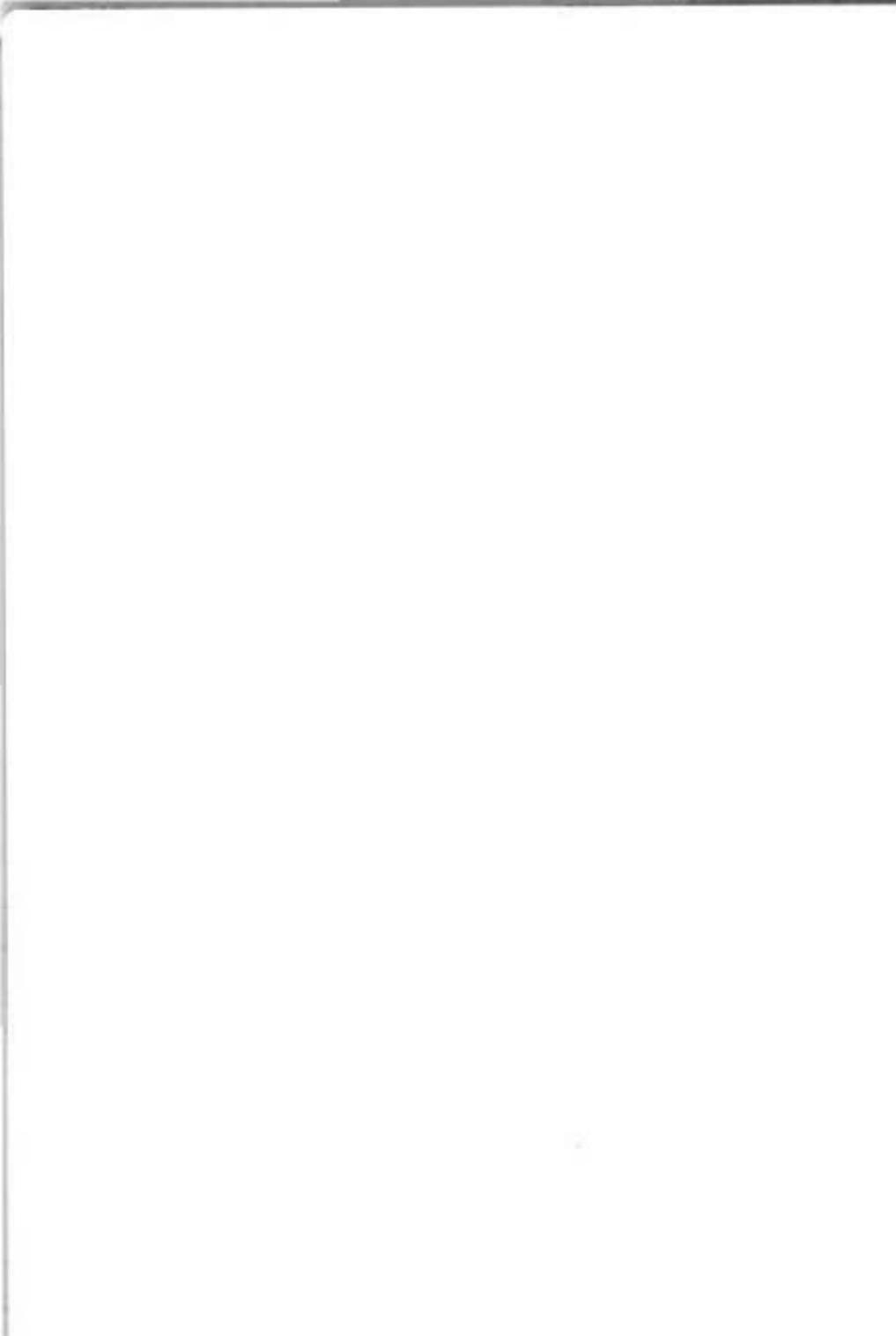
mellanzas —anque, si se quiere, n'un estilo más rozero y popular— con bellas estrofas d'as *Coplas* famosas de Jorge Manrique, en 'do fabla de temas tipicos d'a literatura meyebal, como a igualdá debán d'a muerte.

Ye berdá que os millors bersos los fa cuan describe a naturaleza y o paisache, u cuan a esprisión d'os sentimientos la fa por meyo d'o reflexo en a naturaleza. (*En la Carradilla*, bels trozez de *Relazóns al natural*, etz.), u cuan espresa un inchenuo sentimiento popular (*Felicitación*, etz.). Yixe zeilo de ruralismo que chupe toda la suya obra fa que Nicolás S. de Oto lo clame «poeta ignoto», «juglar abnegado», y fable d'a suya «ruda poesía» acompañando-lo à Jorge Manrique; y A. Quintilla fable d'os suyos romanxes «tan frescos como la sierra misma», d'a «vuelta a lo primitivo», d'a «intervención de lo popular», d'os bersos que tienen «la grata fragancia de los Cantares del Marqués de Santillana», y de que «el realismo de Cleto es el del Mio Cid». Son sólo qu'unos exemplos.

Istas acompañanzas con os poetas meyebals castellanos nos dixan beyer cualcosa interesán que no debemos dixar amagada; dende una güellada oxetiba cal almitir que o chiquet desembolique literario de l'aragonés feba que en a primera mitá d'o sieglo XX se trobase a literatura en aragonés —por o menos en bels aspeutos— a un ran parellano à o d'a literatura meyebal castellana. Claro que no sirben ta muito acompañanzas d'ista traza, pus as zercuntanzias yeran mui differens. Sin embargo, cal que paremos cuenta qu'iste desfase u retraso en a literatura se manifiesta tamién en o mesmo desembolique y estruturazión d'a fabla y d'una forma cheneral en quasi toz os cambios d'a cultura en aragonés. Ye por ixo por o que agora mos trovamos, por exemplo, con a coexistenzia d'una poesía popular que parixe quasi meyebal, con una poesía de tipo

romantico y mesmo con una poesía moderna más u menos experimental. Y cal dizir qu'en iste inte no mos ne sobra denguna<sup>10</sup>.

- 
10. Os bersos de Cleto Torrodellas no son os primers que s'escribiban en aragonés baxo-ribagorzano d'Estadilla. Ya en o sieglo XIX eba escrito bels poemas Bernabé ROMEO, publicaus en o libro *Las fuentes de la poesía*, Zaragoza, Caixito Ariño, 1888. (Informazión que debo, y agradexco, a M<sup>a</sup> Ángeles NAVAL). Actualmén, en as añadas 70 y 80, escribe en baxo-ribagorzano d'Estadilla Cleto José TORRODELLAS MUR («Pablo Recio»), que tien una obra pro ampla y triballada, tanto en verso como en prosa.



a) *Aspeutos foneticos.* En primer puestos cal similares que ya en o primer tercio d' o siglo XX, seguntics pode mos beyer en os berros de C. Torrodeillas, yeren chenera- liizaus muitos castillanismsos foneticos. Palabras similares qu'apartixen siempre con fonetica castellana son, por exemplo: *vieso*, *dicho*, *lluvie*, *escuchd*, *nochc*, *ojos*, *mu-* Tamien por contra, se belyn catalanisms foneticos, andue en menor cuantia, que gñei se signen empleando y que partixen debert-se a un surtato autotono, no pas a que de tribagorzano en chenera, abracando denude Santallestra d'la Forn a hi- 11. Tengio notizias de que Mafisa Arnal y'e triballardo en una tesis doctoral so- glynimo, por tanto, datos d'Estadilla. 12. Beluntas d'istas parablas son con fonetica puramente aragonesa en as poesias de Bernabe Roqueto. Asinas, por exemplo, *muito* = "Aqui hay muitos mixones", / muitas lueras y muitos flos" (*Las jumentas de la poesia*, Zaragoza, 1888, p. 83). 13. Aspeutos de l'aragonese d'Estatilla que gñei se troban castellinazatos.

O tipo d'aragoneses que se fabla en Estadilla ye o baxo-ribagorzano. Ye mui parexido a o grausino y paritzipa d'as carauteristicas de l'aragones de Ribagorza. No s'ha feito encara un estudió fundo de l'aragones chartau en Estadiilla, cosa que serba prou interesián por a suya situación». Sin dembargo, los escritos de Cleto Torrodellas orexen un material de primera man ta embastar unsas chigueretas notes que a o mesmo tiempo que puden estar un primer amanamiento a l'estudio de l'aragones local d'Estadiilla, puden serbri tamien ta layer con millor probectamienlo as obras d'iste autor.

O baxo-ribagorzano. A fabla d'Estadiilla

importación como en o caso d'os castellanismos. Exemplos: *ben*, *tamé*, *peu*, *bou*, *mare*, *aigua*. Mesmo se beyen bellas palabras de tipo lesico catalán como *may* «nunca». Sin dembargo, a manca de diptongazión en as formas berbals (d'o tipo de: *almorzes*, *m'acordo*, *sonen*, *chugan*, etz.), creigo que se debe esplicar por o papel que chuga l'analoxia en a conchugazión, ya que, antiparti, se troba en l'aragonés d'atras redoladas muito más ozidentals. Fueras d'istos casos cuaternaus, a diptongazión se fa siempre de modo normal (exemplos: *fiestas*, *suerte*, *quiero*, *diez*, etz.), mesmo debán de yod, como ye propio de l'aragonés (*tiengo*, *tienga*, *vienga*). Anque no aparixe en o berbo ser: *é* = *ye*, *es* = *yes*, como se beyerá dimpués, en qu'anali-zemos a conchugazión.

Seguindo con a fonética, bi ha que resaltar dos fenomenos, comuns en Ribagorza:

A palatalizazión de *l*, d'a que trobamos muitismos exemplos. Ocurre en situazión inizial: *llastima*, *llorceta*, *llimpia*, *llevá*, *lluego*, *llibro*, *llugá*, *llagrimas*, *llevantá*, *lletra*, *llumbre*, *lleña*, *llengua*, *llargo*, etz. Pero tamién en situazión interior entre bocals: *relluce*. Y tamién ocurre cuan a *l* fa grupo con atra consonán: en iste caso lo que se bei más à ormino ye a palatalizazión en o grupo PL-: *pllorá*, *plaza*, *plata*, *plana*, *plлага*, *supllica*, *sopllamocos*, *em-  
plleá*, *esplicá*, *destemplado*, *respllancede*. Y en o grupo CL-: *clara*, *cllaridá*, *escllamá*, *escllafá*, *ceclada* (iste zaguero caso ye anti-etimoloxico). Pero tamién en otros grupos: *abllandá*, *blanco*, *arreglle*, *filos*, *filoja*. Y mesmo de-zaga de *r*: *burla*.

L'acotolamiento de *-r* zaguera, en todas as palabras. Asinas, trasegan a *-r* toz os infinitibos (ex.: *rezá*, *llevá*, *fé*, *corré*, *agradá*, *embudiá*, etz.). En cuanto à os sustantibos, tamién s'en troban exemplos à ormino: *mullé*, *altá*, *sudó*,

14. Igual que en a Bal de Chistau, con fonetica castellanizada d'o grupo pl-  
pas en os berbos: *güerite güaurite*.
13. Un caso particular de zarramicho de a ocurrir en a Bal de Chistau, aunque no

sermon: *yá que per suera lz / demasián espechugadas.*  
a buscá a Naval; *si bas a algún santiario / lz a misa y al*  
*sorros vas empazd; perque ast lz más frasescutes; lo la vas*  
*bien l'alternanza de formas: si los n'z a Barcelona; vu-*  
*/ lz. Os exemplos d'iste zagueiro caso díxan beyer muito*  
*/ chen, rados / los, otra / un otra, e / es, seijo / sey, vas*  
*hombre / home, aquels / aquelles, alguna / bella, gente*  
*en l'aragones d'Estdalilla: habla / hablla, habia / hebá,*  
*andue tamien, bellas besez, formas diferentes que combinen*  
*a la morfoloxía y mos sihallan en cheñeral castellanismos,*  
*Os dobletes de formas alestan tanto a la fonetica como*  
*en: empanderd, encalladu, encostipd, endimiro, enrabiatar.*  
*Se beyen beles casos de protasis, metiendo una a- deban:*

*/ (los lo), mo! «mos el» = «mos lo».*  
*como! «como el», «como lo», ro! «to el» = «to lo»*  
*son: pe! «per el», d'un «de un», com'un «como un»;*  
*tura la pronuncia popular, as qu'apparixen mas a ormino*  
*-En cuanto a ras contracciones, que reflexan en a escriti-*

*berbo beyer u d'o berbo lz, scgunties o contesto.*  
*doladas: beiga y beigas, por exemplo, puden estar d'o*  
*sihallar un caso d'omisión que no se troba en otras re-*  
*mos «baigamos»<sup>11</sup>. Respetuible a iste zagueiro exemplo cal*  
*trobar son: heigu, heigas, heigdn, seiga, «faiiga», veigd-*  
*suchunito d'o berbo ser (seiga). Os exemplos que s'en han*  
*llas formas berbals, quiza influyenziatas por o presen de*  
*atra custión sihallable en a fonetica podéba estar o za-*

oló, etz. Bella eszenezion: favor.

Y en cheneral, toz os casos mos amuestran os efectos que causa la falta de normalización.

b) *Aspectos morfológicos*. Siñalemos en primer puesto, a buena conservación d'os plurals en -z, no pas sólo en os berbos (*compráz, diréz, culliz, llevantéz, pensábaz, etzetera*), sino también en os sustantivos: *corréz, cuartéz, mozéz, pastoréz, retoñéz*.

Tamién os plurals formaus con -s dezaga de consonán (o tipico de l'aragonés) s'emplegan quasi siempre: *filos, pastós, caferróns, mullés, relacións, violóns*, etz.

Drento de l'alpartau d'o plural cal siñalar que *chen*, como coleutivo, concuerda con berbo en plural<sup>15</sup>: *lo que la chen leeban con agrado; la chen miran y miran*.

Os artículos, como se beyerá en os poemas, coinziden en a suya forma con os castellanos, sin que se pueda asegurar si son propios u ampraus.

Os pronombres presonals son: *yo, tú, él, ella, nusatros, -as, busatros, -as, els, ellas*. Bella vez se bei escrito *ells* en puesto de *els*.

As formas d'os pronombres de complemento dreito e indreito son, como se sape: *me, te, el / lo, la, mos, tos, las*. Exemplos: *qu'el ba vé, cuan Pascuala'l va sabé, no te'l heba contáu, tos la fez, mos los fa, to lo podez pensá, to lo soy presente, mo'l quiere di = mos el quiere di* «mos lo quiere decir». Asinas, d'igual traza que *mos + el = mo'l, tos + lo = to'l / to lo y tos + ne = to'n / -tone*.

Sobresale a construición de complemento dreito más complemento indreito, en tercera presona, que se fa como

15. Tamién he replegau exemplios d'isto en Pandicosa: *otra chen fan*. (Cfr. FRANCISCO NAGORE LAIN, *El aragonés de Pandicosa. Gramática*, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986, p. 41.)

en grausino y atras bariedaz ribagorzanas:

	aragonés común	castellano
<i>lo ye</i>		se lo
<i>la ye / la y</i>		se la
<i>los ye</i>	<i>l'en u les ne</i>	se los
<i>las ye</i>		se las
(segunes o che- nero y o lumero d'o complemento dreito).	(segunes o com- plemento indreito siga sing. u pl.)	(segunes o che- nero y lumero d'o complemento dreito).

Ye claro que *lo ye* < lat. *illud illi*.

Exemplos: *compraz el romance / y enseñázloye a los  
fillos; lluego los ye esplicaré; que las ye cantaba un día;  
las ye escuchaba.*

Tamién s'emplega la construzión *le'n* pero parixe que más bien tien o sentiu de «le, de ello»: *tres le'n va podé  
aprendé* «tres le pudo enseñar (de ello)».

En os demostratibos será prou con cuaternar as formas:

*esto, estos, estas.*

*ixe,ixa,ixo,ixes,ixas.*

*aquel, aquéls, aquella, aquellas.*

Exemplos: *a toz estos llugaróns* «a toz istos lugarons»;  
*y conserven estos bancos* «y conserben istos bancos»; *per  
ixes mundos* «por ixos mundos».

En cuanto à os indefinius, de contino aparixen as formas castellanas *algún, alguna*. Sin dembargo s'han replegaus unos cuantos exemplos de *bel y bella* en os poemas: *pa'screbimos bella carta; gastale bella brometa; el que tro-*

*ve bella falta; bella sardina; bel traje; ya han engatusáu  
bel Mariano u bel Antonio.*

En l'indefiniu *otro* cal siñalar o suyo emplego con l'article indeterminau: *un otra segunda parte; cuan feiga un  
otro romance*<sup>16</sup>.

Os complementos pronominalo-alberbials s'emplegan à ormino, con diferens formas seguntes o contesto. Exemplos de *ne, en*: *en mandaria a «La Tierra» / más de doscientos al año, no ñ'hay* = «no en i hai», *cuantas ne co-nozco yo; si querez sal to'n compraz* «tos ne compraz»; *penso 'scribine mientras viva; y quizás n'escriba más allá.*

Con berbos de mobimiento: *venitone* «veni-tos-ne», *s'en va, tos n'iz, se'n vendrian*, etz. U reflesibos: *se'n relba*.

Exemplos de *bi, i*: *tres años que y'han d'está, pa res se'y pueden posá, u y' está la boira preta, casi no'y puede pasá, qu'allí y manan doce caños, que tantisma chen y'acude, que se'y vey más de diez pueblos, hasta se'y quieren casá, porque y vaz a divertitos, sólo se'y va pa rezá, lluego y'está aquel Madri, si sudas no y'estés guaire.* Como se bey, siempre emplega C. Torrodellas a grafia y. Bellas begadas aparixe a forma *ye*, quasi siempre dezaga d'o berbo: *ya pueden posaye'n dentro, a los dos meses d'estaye «d'estar-bi», hora ye va poca chen* «agora i ba poca chen». En bella ocasión puede tener o matiz de «alli en ello»: *no mo'y tením qu'empeñá.*

En a conchugazión cal siñalar sobre to bellas trazas ribagorzananas tipicas:

—A conchugazión perifrastica d'o perfusto u indefi-

16. Ista construcción s'emplega tamién, de modo regular, en l'aragonés d'a Bal de Chistau y d'a Bal de Benás.

niu: *va queré Dios* «querié Dios», *se'n van i a paixentá* «s'en fueron», *se le va posá un coló* «li se metié», *te va enviá* «t'embió», *vas aparecé* «aparixiés», *van está* «estieron», etz.

—A primera presona d'o plural d'os berbos, que ye siempre, en toz os tiempos, alcorzada: *sabén* «sabemos», *tiengán* «tiengamos», *acudiban* «acudibamos», *cullín* «cullimos», *tenín* «tenemos», *in* «imos», *hen* «emos», *ganán*, *tornarén*, *comerén*, *vivirén*, *verén*, etz. Anque bi'n ha bellas eszeuzions: *veigamos*, *hemos*, *semos*, etz.

—O cherundio, tamién alcorzau siempre, ye dizir, sin a zaguera silaba, tal como ye carauteristico d'o ribagorzano: *cumplín* «cumplindo», *plorán* «plorando», *fen* «fendo», *sen* «siendo, estando», *ven* «beyendo», *in* «indo», *imaginán*, *oserván*, etz. Tamién beyemos a mesma forma d'o cherundio con pronombres enclíticos: *pedinle*, *escuchanlas*, *espendense*, *convidánmos*, *morínse*.

—L'imperfeuto d'o indicatibo d'o berbo *ser* trafuca la suya forma con a d'o imperfeuto *d'aber*. Asinas, *eba* = *yera*, *ebas* = *yeras*, etz. Exemplo: *estes eban pastorez* «istos yeran pastorez»; *de cuan eba yo zagal*. A omonfonía se soluziona en a escritura con una *h* (etimoloxica) en o berbo *aber*. Asinas, *heba* = *eba*, cast. «habia». Exemplos: *no te'l heba contáu*, *qu'heban masáu*.

Atras trazas son chenerals en l'aragonés, u reflexan una prenunzia local tipica d'Estadilla. Asinas, s'achuntan à l'aragonés común os imperfeutos d'indicatibo: *feba*, *sabeba*, *removeba*, *podeba*, *quereba*, *teniba* «teneba», *diba* «diziba», etz. Y tamién os imperfectos de suchuntibo: *sabese*, *querese*, *dase*, *servise*, *comprendese*, *ises*, *escribisen*, *tenises* «teneses», *pudise*, etz. En o berbo *aber* se troban dos formas: a más normal ye *hese*, *hesen* (tamién sin d'*h*: *eses*), fren à *habese*, que se puede beyer bella bez (*n'habese*).

En os presens irregulars se beyen, chunto à formas comuns en l'aragonés, bellas formas ribagorzanás y mesmo peculiars d'o charrar d'Estadilla. Meteré n'un cuadro os más importans, seguentes as formas replegadas en os poemas:

fer (fe)		aber (abé)		ser (sé)	
Ind.	such.	Ind.	such.	Ind.	such.
foy	feiga	he	heiga	soy	seiga
fas	feigas	has	heigas	es	seigas
fa	feiga	ha	heiga	é	seiga
fen	feigán	hen/emos	heigán	semos (!)	—
fez	feigáz	hez	heigáz	soz	seigáz
fan	féigan	han	héigan	son	seigan

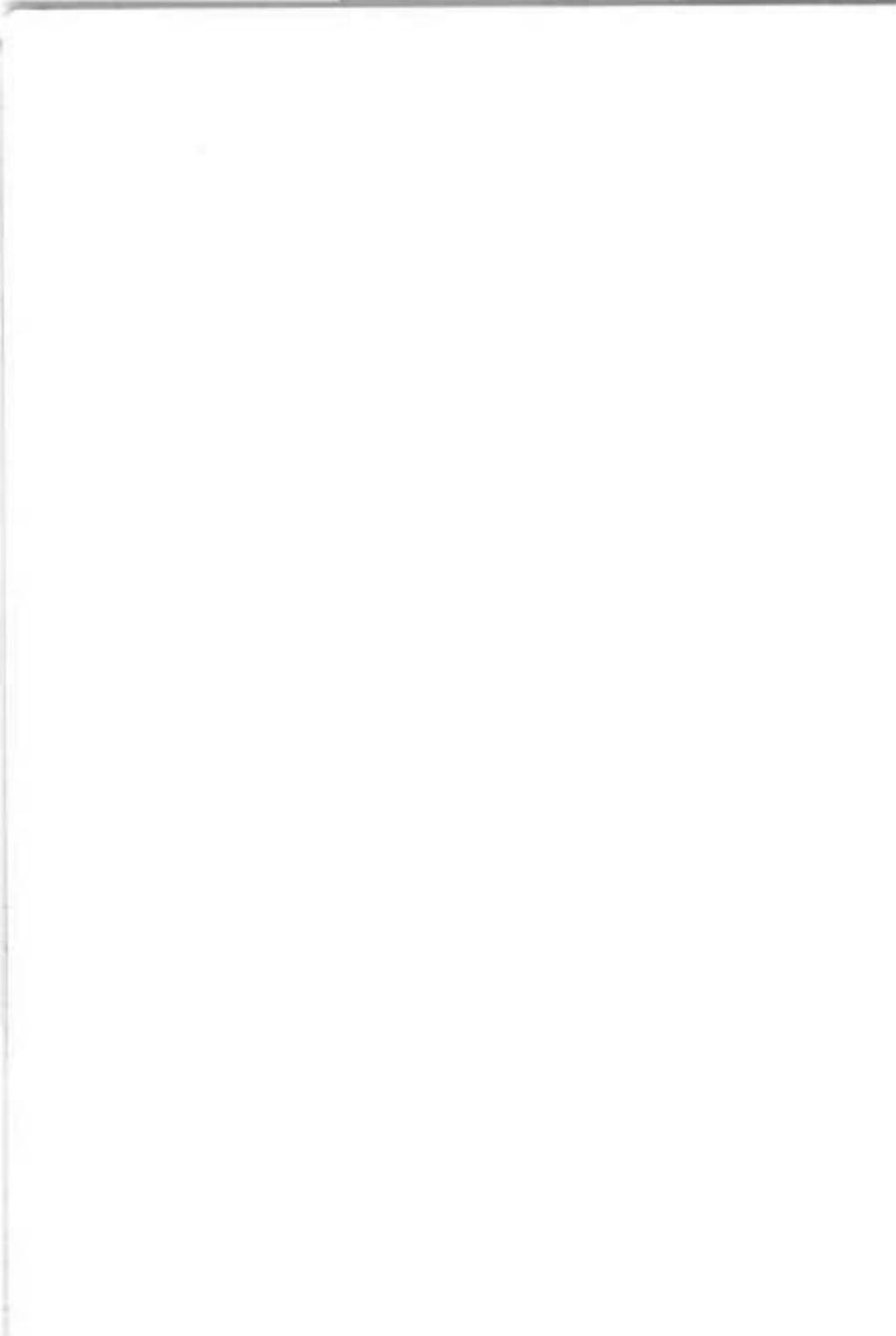
ir (í)		beyer (vé)		tener (tení)	
Ind.	such.	Ind.	such.	Ind.	such.
voy	veiga	veigo	veiga	tiengo	tienga
vas	veigas	veis	veigas	tiens	tiengas
va	veiga	vey	veiga	—	tienga
ín	veigámos	—	veigán	tenín	tiengán
íz/vaz	veigáz	—	veigáz	teníz	tiengáz
van	véigan	veyen	véigan	tienen	tiengán

Atras formas de presén que cal cuaternar son: *puez* «puedes»; *esteigan* «estén», feito seguramén por analogia u contaminación de formas como *seiga*, *heiga*, *feiga*, etz. O presén d'o berbo *ir*, conchugau como reflexivo, ye normal: *me'n voy*, *te'n vas*, *se'n va*, *toz n'iz*.

De to lo dito se puede deduzir que bi'n ha, por o menos, as siguiens omofonías:

—Presens de suchuntibo de *ir* y de *beyer*.

- Imperfeutos d'indicatibo de *aber* y de *ser*.
  - Cherundios y primeras presonas de plural d'os presens d'indicatibo (*in*, *fen*...).
  - Y antiparti: imperatibos (persona busatros) y segundas presonas de plural d'os presens d'indicatibo: *saliz* «salid» / «salís», *fez* «haced» / «hacéis»...
- c) *Aspeutos sintauticos.* Bels aspeutos que rozan a sintasis s'han bistro ya (construcción *lo ye*, emplego de *i* y *ne*, concordancia plural de *chen*, etz.). Se podesban añadir dos notas:
- Construcción *en* + infinitivo, que ye normal en aragonés y qu'indica una acción puntual. Podeba corresponder, alto u baxo, à o castellano *al* + infinitivo: *se pensan qu'en vení aquí; y en salí del estudio / i a chugá*.
  - Un caso interesán de concordanza berbal: *cuan la vista tenderé*, «cuan tienda la vista». Ye una construcción con futuro d'indicatibo, igual como en franzés. En castellano se fa siempre con presén de suchuntibo, que ye o modo berbal que demanda l'alberbio *cuan*, charrando d'una acción futura dende o presén.



## Bibliografía

A bibliografia ye prou curta y se reduze á chiquez artículos en rebistas u periodicos. Siñalo primero bellas obras de l'autor publicadas y dimpués os artículos sobre er u a suya obra.

### a) De Cleto Torrodellas

«A la armitaña de la sierra de la Carrodilla», *Heraldo de Ribagorza*, Graus, zaguera dezena de chulio de 1927.

«El banco viejo de los viejos», *Aragón*, febrero de 1936, páginas 37-38.

«El banco viejo de los viejos», *Argensola*, lumero 29 (tomo VIII), I trimestre de 1957, pp. 67-70.

«Diez días antes de San Lorenzo», «Felicitación», «Graus y 'El Ribagorzano'», «El banco viejo de los viejos», *Fuellas*, lumero 9, mayo de 1979, pp. 4-6.

No se cuanternan as fuellas y pliegos sueltos impresos.

Calerba tamién siñalar a primera edición d'iste libro, o cualo replegaba toz os triballos suyos en ribagorzano por primera begata:

TORRODELLAS, CLETO, *Versos y romances en ribagorzano*. Introducción, notas y bocabulario por Francho Nagore. Publicacions d'o Consello d'a Fable Aragonesa. Uesca, 1979; 123 páginas.

### b) Sobre Cleto Torrodellas

«Arcoiz», «Cleto Torrodellas, poeta ribagorzano», *El Ribagorzano*, lumero 227, Graus, 3 de diciembre de 1913, paxina 4.

ARAG, LUIS M.<sup>a</sup>, «Flores de Montaña», en *Aragón*, 1930.

ARTAZOS, MIGUEL A., «La poesía de Cleto Torrodellas». (Yé un articulo de prensa de o que no emos puesto trobar ni o puesto ni a calendata de publicación.)

CISTUÉ DE CASTRO, PABLO, «Un poeta rural en tierra ribagorzana», *La Voz de Aragón*, Zaragoza, 10 de mayo de 1929.

CISTUÉ DE CASTRO, PABLO, «Un gran 'romancero' ribagorzano, herrero y hortelano», *Heraldo de Aragón*, 24 de septiembre de 1978.

«Cleto», *Buñero* (Boletín de l'asoiazión de recreo e instrucción «La Aurora», d'Estadilla), lumero 4.

«Cleto, poeta ribagorzano», *Hoja del Lunes*, de Zaragoza, 2 de abril de 1979.

CUEVAS, PABLO, «Sobre Cleto Torrodellas», *Fuellas*, lumero 31, setiembre-otubre 1982, p. 17.

«Cuidén lo nuestro», *Buñero*, lumero 4.

GARCÍAS CONSTANTE, «Un diccionario inédito sobre folklóre ribagorzano», *Heraldo de Aragón*, 24 de septiembre de 1978.

«Fidel», «Tiempo nuestro» (bersos en ribagorzano en que charra de Cleto), *Buñero*, lumero 4.

MUR, LUIS, «Cleto Torrodellas Español», *Aragón* (Revista d'o S.I.P.A.), Zaragoza, febrero de 1936, pp. 37-38.

NAGORE, FRANCHO, «O ferrero d'Estadilla, poeta popular», *Fuellas* (Fuellas d'informazión d'o Consello d'a Fabla Aragonesa), lumero 9, mayo de 1979, pp. 2-3.

NAGORE LAÍN, FRANCHO, «Torrodellas Español, Cleto», en *Gran Enciclopedia Aragonesa*, t. XIII, Zaragoza, Unali, 1982, p. 3.239; y Apéndice II, Zaragoza, Comali, 1988, s.v.

OTTO, NICOLÁS S. DE, «Lamentaciones de un bardo que envejece», *El Noticiero*, 24º de chulio de 1926.

QUINTILLA, ANTONIO, «El alma de una región. Vida y sentido en la entraña ribagorzana», *Heraldo de Aragón*, 6 de diciembre de 1951.

QUINTILLA SARRADELL, ANTONIO, «Un poeta ribagorzano:  
Cleto Torrodellas Español», *Argensola*, lumero 27 (tomo VII),  
II trimestre de 1956, pp. 267-270.

RECIO, PABLO, «Aclaración a Pablo Cuevas», *Fuellas*, lu-  
mero 32, nobiembre-abiento de 1982, p. 9.

ROMANOS, FERNANDO, «Cleto Torrodellas en Chistau»,  
*Fuellas*, lumero 35, mayo-chunio de 1983, pp. 12-14.

SANCHO, FRANCHÁ, «Lo que me han contá de Cleto», *Fue-  
llas*, lumero 9, mayo de 1979, pp. 6 y 16.

SANCHO, FRANCHÁ, «Omenaxe à Cleto Torrodellas en Es-  
tadilla», *Fuellas*, lumero 10, chunio de 1979, p. 2.



## RELACIONES AL NATURAL CON ESTILO RIBAGORZANO<sup>1</sup>

### PRIMERA PARTE

Cuatro años feba ya  
que teniban relaciones  
un pastó y una zagala,  
y con prou güena'ntinción.

Estes eban pastorez<sup>2</sup>  
y d'Estadilla vecinos;  
guardá ganáu to la vida  
eban los suyos destinos.<sup>3</sup>

El se llamaba Martín  
y a ella le diban Pascuala;  
rebusteta, muy humilde  
y lo que se llama honrada.

El le cantaba cancions  
paixentán pe las solanas;<sup>4</sup>  
ella desde'l pozo'l chelo'  
con afán las y'escuchaba.<sup>5</sup>

Tres le'n va podé aprendé  
desde la sierra'l Mediero,  
que las ye cantaba un día  
pa'l tiempo del sementero.

«Pascuala de mis amores,  
Pascuala de mi ilusión,

1. Romanze publicau en unas fuellas sueltas, impresas en a Imprenta Lacambra, de Graus, sin calendata. Tamién ye conoxiu popularmén como *Romanze de Martín y Pascualeta*. Como contrimuestra de a gran popularidá d'iste romanze, puede beyer-se una bersión chisabina replegada por Fernando ROMANOS en Sarabillo: «Cleto Torrodellas en Chistau», *Fuellas*, lumero 35, mayo-chunio de 1983, pp. 12-14.

2. Estos.

3. Habian siu sus destinos.

4. Per las solanas.

5. Las escuchaba.

no almorces, que ya t'alcanzo  
pa'spansioná 'l corazón».

«Chira'l ganáu al ubago  
pa vete más esplatera,  
que no distingo si filas  
u 'stás sentada fen media».

«Hoy ya me'n baixo navalla  
y comerén pan cortado,  
qu'ayer lo van partí a pizcos  
y m'han dicho qu'é pecado».

Al sentí estas cancions  
Pascuala se va animá,<sup>6</sup>  
va dixá 'stá la faena  
y con dos va contestá:

«Date prisa de baixá,  
que irén a morriá al chinebro  
y allí te faré la tufa,  
que ya llevo'l peine nuevo».

«Esta noche t'he soniáu  
a tú y a la güella negra,  
que chugaban a corré  
y que mos ganaba ella».

Poco rato va tardá  
qu'en el chinebro almorzaban;  
las güellas pe'l rededó  
unas con otras morriaban.

;Qué amores tan de verdá,  
y qué palabras tan sanas  
le deregiba'l pastó<sup>7</sup>  
cuan la tufa le peinaba!

—;A que no n'hay, Pascualeta,

6. Se va inspirá.

7. Dirigiba.

mil horas alrededó<sup>8</sup>  
pastó que quiera a su novia  
como a tú te quiero yo!<sup>9</sup>

—Siempre me dices lo mismo,  
pero no sé si é verdá,  
que los homes soz muy llargos  
y sabez falseficá.<sup>10</sup>

—No me contestes asinas,<sup>11</sup>  
que me sacas la ilusión:  
¿No veis que la mía llengua  
hablla con el corazón?

—Bueno, Martín, no t'enfades;  
palabra que me lo creigo,  
si no, no te peinaría  
con el peine que me peino.<sup>12</sup>

Así van está algún rato,  
dispués se van llevantá,  
seguín cada uno su ruta  
se'n van í a paixentá.

Pe la noche, al entrá a casa<sup>13</sup>  
(esto cambia de coló)  
van trobá un papel que iba<sup>14</sup>  
deregido pa'l pastó.

Que teniba que í al soldáu<sup>15</sup>  
y s'heba de presentá;

8. A mil horas al redó.

9. Com'a tú.

10. Falsificá.

11. Así.

12. Que yo me peino.

13. Al llegá a casa.

14. Va'ncontrá.

15. Que había caiu soldáu.

d'allí a tres u cuatro días  
ya teniba que marchá.

Cuan Pascuala'l va sabé  
le van pegá una mazada;  
se le va posá un coló  
como una pera pansada.<sup>16</sup>

—¿Cómo faré —s'escllamaba—<sup>17</sup>  
Virgen de la Carrodilla?  
Con la marcha de Martín  
vendrá la desgracia mía.

—;Virgen santa de los cielos!  
cuau la vista tenderé  
per esta pelada sierra  
y a Martín ya no veré.<sup>18</sup>

—Cuan solte pe los maitinos<sup>19</sup>  
las güellas y los corderos,  
acostumbrada a sentilo  
chuflame por aquellos cerros.<sup>20</sup>

—Tan ben que canta'l pobrón,  
y cualquier broma m'aguanta,  
tan ben que sabe tocá  
el favirol y la gaita.

—Allá'ncima el vedadé,  
que ñ'hay una gran carrasca,  
acudiban a echá trago  
una vez a la semana.

—Otro día a Mentirosa  
pe la tarde mos citaban,<sup>21</sup>

16. Com'una pera.

17. Ella s'escllamaba.

18. A Martin no lo veré.

19. Per.

20. Chuflá.

21. Per la tarde.

y mo'n iban a bebé  
en ta la fuen de la Ubaga.

—Emposible me parece<sup>22</sup>  
que Martin ha de marchá;  
yo no sé lo que me pasa,  
no faré más que plorá.

—Ni él ni yo sabén de lletras  
pa'screbimos bella carta:<sup>23</sup>  
esto si qu'é desconsuelo  
¡cómo vienen las desgracias!

—Tan dichoseta qu'he siú  
al lau del pobre Martín,  
y hora tiene que marchá  
a Zaragoza u Madri.

—Tres años que y'ha d'está  
¡ay, desgraciada de mí!  
tres años ¡ay! pa tres años  
¡qui se podese mori!...

—Penso en si le pegarán  
y en si podrá resestí<sup>24</sup>  
las tragedias del servicio,  
y en si tornará a vení.

Cuan va allegá'l día fijo<sup>25</sup>  
qu'él va tení que marchá  
¡qué despedida, señores!<sup>26</sup>  
No son casos d'espllicá.

Como dos criaturetas  
se van agarrapizá;

---

22. Imposible.

23. Pa'scribimos una carta.

24. Resistí.

25. Va llegá.

26. Lectores.

parecían los dos llocos,<sup>27</sup>  
y ni aun podían habllá.

D'esta manera que digo  
un gran rato van está,  
hasta que va queré Dios  
que van esclafá en plorá.

—¡Adiós, querido Martín!  
—¡Adiós, Pascualeta mia!  
¡adiós! que voy pa algún tiempo  
a pasá una nueva vida.

—Ya puez mirá no t'engañen  
per ixes mundos de Dios:  
No te fies de ninguna,  
no más t'acordes de yo.

—Lo mismo tú, Pascualeta:  
Mira que ningún pastó<sup>28</sup>  
te pose la mano'ncima;  
guárdate ben sobre to.

—Toma, aquí tiens la chufaina,  
y toma este mocadó;  
esto quiero que lo guardes  
pa que t'acordes de yo.

—No me des nada, Martin,  
que prou que m'acordaré  
pe'l maitino, pe la noche<sup>29</sup>  
y a las horas de comé.

Per fin él va fé un esfuerzo;  
se van apretá las manos;  
van tirá la vista al cielo,  
y van quedá conformados.

Va'ncomenzá él a marchá

27. Parecía qu'estaban llocos.

28. Cuidado qu'otro pastó.

29. Per la noche.

pe'l camino cara abaixo;<sup>30</sup>  
la pobreta, con gran pena,  
venga sobaté los brazos.

—;Adiós, adiós! —muchas veces  
s'escllamaba la pastora—.  
¡Sisquiera te dé Dios suerte  
ya que yo me quedo sola!

Se va chirá en ta las güellas  
que no podeba chuflá  
de la impresión que teniba  
perque Martín va marchá.

Va llamá a la güella negra  
que le servise d'amparo,  
que siempre le daba pan  
cuán se posaba a echá trago.

Como si algo comprendese  
le va vení'l animal  
con la cabeza algo cacha  
y ni aun le va queré'l pan.

Entonces la pastoreta  
al cielo se va mirá  
y con palabras muy tristes  
se va'ncomenzá a 'scallamá:

—Ya no quiere pan la negra,  
los crabitos ya no saltan,  
ni fan oló los espigols,<sup>31</sup>  
ni verdean las carrascas.

—Ni siento cantá'l muchuelo  
que canta en aquella llastra,  
ni fan sombra los caixigos,  
ni 'svolastrean las garzas.

30. Per el camino en t'abaixo.

31. Ni quien arde los espigols.

—Llevan lluto los tozals,  
las güellas todas paradas  
no quieren comé billotas,  
las deben d'encontrá amargas.

—A más si l'han comprendíu  
que le pasa algo a Pascuala...  
No comen como otros días,  
y hasta belan con más alma.

—¡Qué triste se posa'l mundo!  
No me puedo aconsolá...  
m'en voy a la sombra un buixo  
y me meteré a rezá.

To los días trenta salves<sup>32</sup>  
se va acostumbrá a rezá,  
siempre pedin a la Virgen  
que fese a Martín torná.<sup>33</sup>

Casi siempre la filosa  
acostumbraba a llevá;  
pero va allegá un día<sup>34</sup>  
que no podeba filá.

Que no podeba'scupí  
ni la'stopeta muixá,  
perque l'aigua d'escupí  
la'mplleaba pa plorá.

Así pasaban los días,  
las semanas y los meses;  
así van pasá tres años  
sin que noticias n'habese.<sup>35</sup>

El va sé un soldáu muy güeno,  
en Zaragoza va'stá.

32. Toz los días.

33. Que Martín podese torná.

34. Va llegá.

35. Sin qu'un papel s'escribisen.

Regimiento Castillejos,  
treinta y seis meses cabals.

Cuan el dia va allegá<sup>36</sup>  
de la llicencia cogé<sup>37</sup>  
se va escapá a la'stación  
poco menos que corrén.

Deseoso d'allegá,<sup>38</sup>  
que no s'escapase'l tren,  
a pillá un vagón de cuarta,<sup>39</sup>  
d'aquellos que se va tan ben.

Y los lectores dirán:  
Cuan va torná ¿qué van fé?<sup>40</sup>  
En la otra segunda parte  
lluego los y'esplicaré.

## SEGUNDA PARTE

El día cinco de Marzo,  
fiesta por casolidá,<sup>41</sup>  
se va presentá Martín  
que paeceba un general.

—¿Qué tal, amigo Martín—  
toda la chen del portal.

Y detrás iban dos grupos  
de más de treinta zagals.

—¡Chin, chan! feban las espuelas,  
y a la plkaza va allegá;<sup>42</sup>

36. Va llegá.

37. Llicencia.

38. De llegá.

39. Un coche de cuarta.

40. Cuan va él llegá ¿qué va fé?

41. Per.

42. Va llegá.

va preguntá pe'l alcalde<sup>43</sup>  
y a él se va presentá.

Toda la chen de la pllaza  
lo quereban convidá;<sup>44</sup>  
a toz les va dá las gracias:

—Lo que yo quiero é marchá.

Per el camino la sierra  
con delirio caminaba  
deseoso d'abrazá  
a su querida Pascuala.

Va allegá al cabo la crencha,<sup>45</sup>  
que ñ'hay una gran puyada;  
se va pará a descansáse  
perque'l pobrón ya sudaba.<sup>46</sup>

Pilla otra vez el camino  
con grans ganas d'allegá;<sup>47</sup>  
pero allí en las Coronetas  
se va torná a descansá.

Rezán un rato a la Virgen  
el misache se va'stá,  
danle repetidas gracias  
perque sano va torná.

Se llevanta y siente un grito,  
una voz dulce y delgada:  
Eba de la pastoreta<sup>48</sup>  
que las güellas aturaba.

Se va asomá en una crencha,  
ella en el regal estaba;

43. Per l'alcalde.

44. En A: Lo quereba.

45. Va llegá.

46. El pobrón.

47. Ganas de llegá.

48. Y eba la pastoreta.

las güellas al vé a Martín  
casi todas s'escapaban.

Pascuala chira la vista  
y vey que Martín baixaba  
fenle ceños con los brazos.  
Se va quedá ella enarcada.

—No t'espantes: Soy Martín,  
el pobre se reclamaba.  
Y ella detrás de las güellas  
qu'a botes empecipiaban.

Ella le teniba miedo  
pe la ropa que llevaba;<sup>49</sup>  
se pensaba que vendría  
con la mochila y abarcas.

Un rato se'l va mirá  
antes de dale la mano;  
no más le podeba dí:

—¡Estás tan desfigurado!

—Pos Martín soy, tu querido,  
el que per tú da la vida—.

Y los dos se saludaban  
con llagrimas d'alegría.

—¿Qué t'ha pasáu? Dí, Pascuala.  
Háblame y no pllores tanto;  
no t'espantes, viene aquí,  
que me darás un abrazo.

—Ves y sácate ixá ropa,  
y si no, no te m'abrazo;  
que si no fueses Martín  
yo me faría un pecado.

—¿Aún dudas que soy Martín?  
De ropa voy a cambiá:

49. Per la ropa.

voy a meteme las zocas  
y el vestiu de paixentá.

Habllán los dos de sus cosas  
a casa van allegá,<sup>50</sup>  
y allí'l pastoré de ropa  
a'scape se va mudá.<sup>51</sup>

A casase poco tiempo  
los pastorez van tardá.  
Viviban como se debe,<sup>52</sup>  
que é viví al natural.<sup>53</sup>

El teniba unos cuartez  
ganáus antes de marchá;  
ella teniba unas güellas  
y tó lo van achuntá.

Le contaba él muchas cosas  
cuau iban a paixentá  
de cuau estaba en soldáu  
qu'a ella le van agradá.

—¡Qué paseos, qué arboleras,  
ñ'hay per aquellas ciudás,  
teatros, plazas de toros  
y unos cafés ¡ay! ¡que grans!

—Ñ'hay enfinidá de fuentes  
y pe'l rededó animals  
tirán aigua pe la boca<sup>54</sup>  
y no s'arremata may.<sup>55</sup>

—Muchos coches y tartanas

50. A l'aldea van llegá.

51. Enseguida va mudá.

52. Y viviban.

53. Qu'é.

54. Per la boca.

55. No se remata may.

y unas ilesias muy grans:  
Pe la calle Alfonso abaixo<sup>56</sup>  
se sale a la del Pilar.<sup>57</sup>

—Sí que t'habrás divertíu,  
con tanto que m'has contáu;  
penso que será verdá  
porque may m'has engañáu.<sup>58</sup>

—Ixo de toros, teatros  
y las fuentes qu'has nombráu...  
no n'entiendo una palabra  
como tú l'has esplicáu.

—Pos mira, poca sustancia:  
los toros son bous u vacas  
qu'unos homes muy valientes  
los fan corré pe las plazas.<sup>59</sup>

—Pos ¿per qué los fan corré?

—Pos porque les da la gana;  
y al fin, cansáus de marialos,<sup>60</sup>  
los matan con una'spada.

—¡Ay, los pobres animáis!  
¡que los heigan de matá,  
fartos de feles embecias  
y felos espacencíal...

—Chica, el teatro é una cosa...  
esto ya tray más sustancia;  
allí se fan muchas comedias;  
tamé se canta y se baila.

—Uña vez va'stá yo'n uno<sup>61</sup>

56. Per la calle.

57. Del Pilá.

58. Perque.

59. Per las plazas.

60. Y cuan se cansan de marialos.

61. Yo en uno.

que se llama'l Prencipal:  
tocaban más de cien trompas  
y unos violóns muy grans.

—Violóns son unas cosas  
como arcas de masá,  
y con una'specie d'aspó  
con aquello'l fan soná.

—Van salí doce mullés  
(de guapas ya puez contá)  
con la cara toda blanca  
perque se van empolvá.

—¡Bay, empolvase la cara!<sup>62</sup>  
¿qué alcurriencia les va dá?...  
Y si é qu'heban masáu,  
s'hesen podiu cepillá.

—Pero'scucha, Pascualeta;  
lo que más me va agradá  
é un dia que va i al circo  
a vé dos homes brincá.

—¡Oy, brincá! ¡Vaya una cosa!  
Cuántas veces he brincáu  
unas espuidas ben altas  
cuau me s'escapa'l ganáu.<sup>63</sup>

—Dispués la ilesia'l Pilar<sup>64</sup>  
(qu'aun no te'l heba contáu)<sup>65</sup>  
entre to lo que yo he visto<sup>66</sup>  
é lo que más m'ha agradáu.

—Y otras cosas, muchas más,  
que ya te las contará;

62. Vay.

63. Se m'escapa.

64. Pilá.

65. No te l'heba.

66. Qu'entre to lo que he visto.

pero se seca la boca,  
primero voy a bebé.

—Si, Martín, descansa un rato  
qu'entretanto filaré.<sup>67</sup>

Mientras morrean las güellas  
si quiés puez dormí un raté.

Esto é viví al natural,  
cosa que nb se usa ya,  
sino entre chen que no tienga  
casi breaca de maldá.

¿Qué me se'n da a yo qu'algunos<sup>68</sup>  
vivan en llugás ben grans  
y que vivan al regalo,  
si to é una pura maldá?...

Con estos dos pastorez  
ejemplo podez tomá:<sup>69</sup>  
viviz como viven els  
qu'esta é una vida verdá.

Y dispues de muchos años  
lo que va pasá no'l sé;  
cuan feiga un otro romance  
ya'l miraré de sabé.

Pe lo tanto me despido<sup>70</sup>  
a'stilo de mi llugá,  
y el que trove bella falta  
ya me podrá dispensá.

Con esto de los romances  
sé que poco he de ganá:  
la custión é divertimos  
y diverti a to'l llugá.

67. Que mestanto filaré.

68. Qué se me da a yo.

69. Ejemplo.

70. Per.

## CONTESTACIÓN A LOS DE FONZ<sup>1</sup>

Fará como cuatro años  
que los de Fonz van sacá  
un romance no muy güeno  
y no muy ben mos van tratá.

Este romance que digo...  
verez lo que va pasá;  
mos van tratá hasta de brutos,  
pero les ha de pená.

Y onque van tení cabeza  
y un romance van sacá,  
no saben qu'en Estadilla  
ne n'hay uno qu'é capaz  
de diles a los de Fonz,  
sin brenca d'emponderá,  
que may al lau d'Estadilla  
pa res se'y pueden posá.

No más se puede dí en Fonz  
en contra los d'Estadilla  
qu'é una miqueta más gran;  
pero no é tan güena villa.

Pueden els está confusos  
perque tienen a San Bllas;  
Nusatros con San Lorenzo  
en ca'l podén está más.

Y si els tienen San José,  
nusatros la Carrodilla;

1. Iste romanze, seguntos belunos, lo escribié cuan yera fendo lo serbizio militar.  
Sin dembargo, fa referencia à un romanze qu'eban feito los de Fonz feba cuatro años. O romanze d'os de Fonz leba calendata de l'año 1900, por o qu'iste de Cleto podemos deduzir que ye de 1904.

si mos dasen a'slegi  
tampoco les cambiarian.

Tienen la fiesta en un tiempo  
que siempre suele nevá  
u y'está la boira preta;  
sol apenas ne verás.

Y si é que se fan bel traje  
y lo tratan d'estrená,...  
a lo que fa media hora  
ya se'l tienen que sacá.

Que si per casolidá  
posan el peu a un basón  
el traje qu'han estrenáu  
se les posa en perdición.

¿Cuán s'ha visto llevá abarcas  
con un traje de castor  
como yo he visto llevá  
algunos años en Fonz?

El pobre qu'está sin lleña  
no se puede calentá.

¡Menuda fiesta que tienen  
con la fiesta de San Blas!

Tamé si habllán de las calles  
no son casos d'esplicá:  
Un burro cargáu de lleña  
casi no'y puede pasá.

Y amás que son muy pendientes;  
no n'hay más qu'una qu'é plana,  
qu'é aquel trocé de la Ilesia  
qu'está en ta par de la plaza.

Al menos en Estadilla  
tenin las calles ben drechas,  
que no más está pendiente  
la puyada de la Ilesia.

Direz que culliz más trigo  
y que teniz milló Pllano:  
¡Si tos llueve en primavera  
y no apedrega en verano!<sup>2</sup>

Tamé direz que la fuente  
la teniz alli en la pllaza,  
perque l'aigua de Paláu  
tos la fez veni'encañada.

Pero qué poco direz  
que tamé teniz la pllaga,  
que nusatros prou sentín  
tocá a muerto las campanas.

En fin, no sé en qué pensabaz  
cuau el romance'scurribaz,  
d'emponderá tanto a Fonz  
y tirá al suelo a Estadilla.

No vaz allegá a pensá<sup>3</sup>  
que tenin aquella fuente  
qu'allí'y manan doce caños  
y con la marmota trece.

Que regán to aquel vallón  
casi hasta cerca d'Estada,  
y que pa amerá oliveras  
en cara mos sobra aigua.

En cara'n va una ceclada  
pe'l medio las Espilleras,  
que regán to'l San Valé  
y parte de las Nogueras.

Y que tenin aquels Baños  
con aquella aigua tan fresca,  
que tantisma chen y'acude

2. Tos apedrega en verano.

3. No vaz llegá.

6. To la vez a usca a Naval.  
5. De loi aquell.  
4. Huesca.

Si un caso que los picase  
perdure saldréz trasquillaus.  
Posaz el culto a remojo  
tenhi que i peleaus  
Y si e que con los romances  
zapato a la mida'l peu.  
que ya'ncontaréz aquil  
com'ixe qu'amtes hez fey,  
Conque nadá, rez romances  
los la vez a usca a Naval.  
y si no los gustá aqella  
que en Peraltá to'n farán  
Si querez sal to'n compraz  
a furtaños Laigua al Pozo.  
que no teniz que verí  
tame tos temdre que di  
y muy rabioso me poso  
Y si mucho m'apura  
que de to mos ha sobrau.  
pa'l diez y el once d'Agosto  
per pobres qu'heigian estau,  
Y lo sabez los de Fonz,  
pa fiestas el millón tienpo,  
que cay en el diez d'Agosto,  
que tenim a San Lorenzo,  
Tame podbeza pensá  
de to aquell Semontano,  
que se'y very más de diez pueblos  
pa toma'l fresco en verano,  
Que tenim aquell Portal  
de to la tierra de Gúesca,

escomenzaz a rascá,<sup>7</sup>  
que nusatros res tos diban:  
¡Vusatros vaz empezá!

Si trataz de que s'arregle<sup>8</sup>  
sin tenimos qu'enfadá,  
venítone pa la Fiesta  
y arregláu se quedará.<sup>9</sup>

Perque dos pueblos cercanos  
é mucha barbaridá  
que tiengán tantas peleas  
podénmolas escusá.

Conque ya'l sabez, bozudos;<sup>10</sup>  
tiratos per don queraz;  
si querez con guerra, guerra;  
si querez con paz, paz.

Aquí se despide ya  
el diretó del romance;  
pero tos quiere'spllicá  
un otra segunda parte.<sup>11</sup>

7. Comenzatos a rascá.

8. S'arregle.

9. Arregláu.

10. Bozudos: Embotada con que claman à os de Fonz.

11. A segunda parti à que fa referencia ye o romanze nº 3, *Las mares y las fillas*. Sin dembargo, no ye una segunda parti d'a *Contestación*, pos trata d'atros temas mui diferenç; la debe clamar asinas sólo porque as dos poesias se publicoron chuntas n'un pliego suelto, una dimpués d'atra.

#### APENDIZ

O romanze à que se refiere de contínuo en a composición se titula *Recuerdo de la Virgen de la Carrodilla* y ba firmau por «Dos mocez sin cortejan»; y anti-parti se diz: «Escrito en Fonz, año 1900». (Puede beyer-se en *La voz de La Litera*, nº 90, outubre 1976. Puede beyer-se tamién publicau entero en *Fuellas*, lumero 27, chinero-febrero de 1982, pp. 10-11). As estrofas más interesáns en do se fan alusiones a Estadilla, son:

«El domingo, veintitrés de Septiembre,  
los de Fonz van i a la Carrodilla,  
ben formáus i en proseción.»

\* \* \*

«Y fartos de caminá  
van llegá a la Carrodilla,  
solo que hi van llegá antes  
los vecinos de Estadilla.»

«També n'aeba d'Alíns,  
de Chuseu, d'Aguinaliu,  
de Zanuy y otros pueblos  
toz allí arreunius.»

«Yo que allí cerqueta estaba,  
que cuasi me van pisá,  
va sentí la chent que habllaba  
muy ben del nostro llugá.»

\* \* \*

«La misa va sé en la era,  
y feba tanto caló,  
que la chent no adubiba  
a ixugarse la sudó.»

\* \* \*

«Va sé tan llarga la Misa,  
va sé tan llargo el Sermón,  
que ya teniba mala gana  
to la chent d'alrededó.»

\* \* \*

«Yo no sé si d'Estadilla,  
va sé algún envidioso,  
de rabia que mos teniban  
tirá la galleta al pozo.»

«Otra vez que faigaz esto

que le llamáis Romería,  
deixaix aigua pa bebé  
y no pasarén 'fatigas.»

\* \* \*

«Y los de Fonz van cantá  
con fervor, con alegría,  
y con mucha devoción  
el Dios te Salve, María.»

\* \* \*

«Como van cantá tan ben,  
milló que los d'Estadilla,  
van sé muy ben admiráus  
per toz, en la Carrodilla.»

«Los de Fonz se merecaban,  
per cantá en la Carrodilla,  
que les dasen café y puro  
los del llugá d'Estadilla.»

«Y van tení que marchá  
sin probá café ni puro,  
aunque los de Fonz teniban  
pa gastase, cuatro duros.»

«Pero ixo va está muy mal,  
porque van cantá muy ben,  
y ben se van merecé  
que les dasen de bebé.»

«Pero, ca,... no van querí  
gastase los d'Estadilla,  
ni siquiera cuatro rals  
pa comprá vino y costillas.»

«Y la chen de Fonz, cansada,  
s'en va tení qu'entorná,  
sin vé en los d'Estadilla  
una generosidá.»

## LAS MARES Y LAS FILLAS

A las mares y a las fillas  
si me prestan atención  
les esplicaré una cosa  
de prou consideración.

Yo que fa qu'estoy aquí  
tres años menos un mes  
ya puedo sabé prou ben  
lo que Barcelona é.

Tamé sé que muchas mares  
é mucho'l miedo qu'oservan  
de mandá en t'aquí las fillas  
pe'l miedo que se les pierdan.

Se pensan qu'en vení aquí  
ya se quedan deshonradas;  
yo de verdá que lo siento  
qu'esteigan entivocadas.

Muchas mocetas qu'están  
servín en Fonz y Estadilla  
sé yo que si las dixasen  
ben aprisa se'n vendrían.

Perque sé algunas que dicen:  
—Mare, díxemene i  
a ganarme unos cuartez  
que ya tornaré a vení.

Y las marazas contestan:  
—Ixo sí que no, hija mía,  
que si ises a Barcelona  
a'scape te perderías.

Pos desengáñense, agüelas,  
que les digo la verdá;  
que si n'hay alguna flloja  
que seiga de per allá.

é qu'antes de vení aqui  
ya'stá farta de trillá  
u habrá iu a fè trompetas  
per aquellos ferriñals.

Pos la que no viene mala,  
si quiere sé personeta,  
onque quiera el señoret  
gastale bella brometa  
si ellas no son del alló  
lluego le dicen: —Señor,  
no me venga usted con estas—.

Per ixo n'hay señorets  
que son muy picarachuelos,  
que cuan ellas fan las camas  
s'arriman como'squirluelos.

Y les tiran endiretas  
y les ofrecen dinero;  
pero si ellas se cuadran  
y les dicen: —¡Alto el fuego!  
Mándeme usted lo que quiera;  
todo lo haré menos eso.  
Y el señoret les contesta:  
—Mujer, yo por tí me muero...  
—¡Vaya, márchese de aqui  
o llamo a su papá luego!

Y ellas fuertes que fuertes  
a guardá siempre el canelo,  
pa mañana que se casen  
que no diga el novio lluego  
qu'está'sbaratáu l'asunto,  
perque se conoce al vuelo  
si ha padeciu del pulmón  
u lo tiene encara güeno.

Pos ixo é lo que pasa

con las mozas de los pueblos:  
La que honrada quiere sé,  
honrada va siempre siendo.

Cuántas ne conozco yo  
que son muy güenas mocetas  
y que tienen güen parné  
u seiga güenas onctetas.

Y antes de vení'n t'aquí  
no se podeban comprá  
ni un pañuelo ni apargatas  
ni tela pa un devantal.

Y per negretas que viengan,  
si pillan un año güeno,  
a los dos meses d'estaye  
ya van tirán el mal pelo.

Vienen que son chicarronas,  
y s'affirman pa niñeras:  
A los dos años y medio  
ya quieren sé camareras.

Quieren ganá cinco duros  
pa vé si pueden ahorrá  
un par d'onctetas u tres  
pa cuan s'heigan de casá.

A los cuatro u cinco años  
ya les empeza a agradá  
un novio que las divierta,  
y si veyen que tray cuenta  
hasta se'y quieren casá.

Llega este dia que digo  
de contraé matrimonio,  
perque ya han engatusáu  
bel Mariano u bel Antonio.

Y que ya'stán cansadotas  
de tantos años servi

y quieren probá ixa cosa  
que ya l'habrán sentiu dí.

Ya les mañdan los papels,  
ya se compran cuatro sillas,  
¡ya le cay al pobre novio  
pa siempre la loteria!

Ya se van buscán un piso,  
la cama van a comprá  
con los dinés de la novia  
que servín se va ganá.

Y dispues ya de casadas,  
señores, no digo nada:  
Que les dé Dios güen camino  
y lo que cuenta les traiga.

El romance de las mozas  
se tiene aquí qu'acabá;  
si vos agrada el leyelo  
mi hermano los venderá  
el día de San Lorenzo,  
a como queraz pagá.

Cuando menos a perreta  
ya yo lo podez pensá,  
así me saldrá la cuenta  
pa podelos imprentá.

Y si a alguno no l'agrada  
per cualquier cosa que seiga,  
que me lo diga y a'scape  
lo feré d'otra manera.

Que no quiero yo qu' alguno  
diga que l'han engañáu  
y que s'ha gastáu los cuartos  
y que dispues l'ha penáu.

## LA VIDA DE MOCÉ

Querría sé mocé  
com' hora soy  
y conservá la vida  
que tiengo hoy.

No más comé y bebé  
y estudiá,  
y en salí del estudio  
í a chugá.

Querría, como digo,  
no feme gran.  
¡Oh, vida deliciosa  
la vida de zagal!

Mientras uno é chicó  
vicios le dan,  
y cosas del almario  
pa pasá el pan.

Mamá y papá s'enfadán  
si soy travieso  
mas lluego se les pasa  
y me dan besos.

Per la noche mamá  
en la velada  
me conta muchos cuentos  
y adivinanzas.

Así quedo dormido  
en la tibia falda;  
con gran cuidáu me lleva  
en ta la cama.

Toda la noche sonio  
qu'estoy chugán,  
u que dibujo un gato  
qu'está cazán.

Con esto he teniu siempre  
delirio gran:  
Casi siempre sonio  
qu'estoy dibuján.

Ayer va soniá  
que dibujaba  
la barba de papá  
tan negra y maja,  
que papá se'n reiba  
y se la miraba,  
y yo al velo tan alegre  
¡cómo gozaba!

Me va quedá chasquiáu  
al despertá;  
hese queriu dormí  
pa más soniá.

De dia me divierto  
corrén, chugán,  
y de noche disfruto  
así, sonián.

Per ixo, francamente,  
pueden creyé  
que la vida más maja  
é la de mocé.

**EL RETRATISTA EN L'ALDEA<sup>1</sup>**  
**(Por el Mas de Piñés)<sup>2</sup>**

Marcha el retratista<sup>3</sup>  
 buscán hermosura  
 d'una moza sana,  
 ben alegre y pura.

Sabe que'n la sierra  
 Alta Ribagorza,  
 ñhay una vaquera<sup>4</sup>  
 guapa y buena moza.

A dura jornada  
 l'aldea divisa  
 y vey a los lejos<sup>5</sup>  
 la moza castiza.

Sin más retentivo  
 s'en va cara a ella;  
 cuan la moza lo vey<sup>6</sup>  
 las garras le temblan.<sup>7</sup>

Con palabras dulces  
 el choven la llama:  
 Ella en ta l'aldea  
 arrea la vaca.

S'entera la cocha  
 que dormín estaba

1. En A: El retratista a la aldea.

2. Al mas de Piñés.

3. Marcha'l.

4. Ñ'hay.

5. Llejos.

6. La moza'l vey.

7. Temblan.

y sale gritán.

¡Vaya una algarada!

    Ya sale corrén  
    la siña Manuela;  
    si ella no está fuerte<sup>8</sup>  
    la cosa s'enreda.

    La vieja, valiente,  
    con la cara seria,  
    al choven le dice:

    —¿Qué's lo que desea?<sup>9</sup>  
    Velo por aquí<sup>10</sup>  
    mos causa estrañeza<sup>11</sup>.

    Y el choven, modoso,  
    así le contesta:

    —Atienda, señora,  
    mis tiernas palabras  
    que serán verdades  
    de las más sagradas.

    Yo soy retratista  
    de la gran ciudad,  
    no persigo asuntos  
    de malignidad.

    Yo busco hermosura  
    muy pura y muy bella,  
    y ésta vive aquí,  
    en la brusca sierra.

    Yo busco un retrato  
    de un alma cristiana,  
    con un traje humilde  
    de ribagorzana.

8. No'stā.

9. ¿Qu'ē?

10. Per aquí.

11. En A: Nos causa extrañeza.

Esto que yo busco  
está en esta casa,  
en esa vaquera  
que la vaca arrastra.

—Mi filla pa ixo  
¿quieres dí que vale?

—Su hija, señora;  
y esto no le extrañe.

/o busco un retrato  
de mucho valor,  
que por lo que valga  
llame la atención.

Si la moza quiere  
voy a retratarla;  
por este retrato  
daré lo que valga.

La siña Manuela  
se queda algo inquieta  
y dice a su filla:<sup>12</sup>

—Ya lo veis, chiqueta.  
Pénsatelo ben  
y contestalé;<sup>13</sup>  
yo no sé qué dite,  
tú te l'has de fé.

(Comienza el diálogo entre el  
retratista y la moza)

—Yo no quiero retratarme,  
que toz se me mirarán,  
y de verme así vestida  
quizá se m'enreirán.

12. Iste verso no aparece en B.

13. Coméstale.

—¿Reirse de usted?  
¡Eso nunca!  
Lo que causará es sorpresa  
al ver en una lugareña  
tan delicada belleza.

—Belleza ¿qué quiere dí?  
No seiga palabra mala,  
porque yo aunque seiga pobre,<sup>14</sup>  
gracias a Dios soy honrada.

—Escuche, entiéndalo bien:  
Belleza es más que hermosa,  
y es usted en esta sierra  
una linda real moza.

—¿Una moza de a real?<sup>15</sup>  
¡Si que me tasa barata!  
Si no puya más el precio  
pa días estoy en casa.

—Pero, ¿qué es lo que ha entendido?  
¿Que sólo vale un real?  
¡Dios mio, cuánta inocencia!  
¡Usted vale un dineral!<sup>16</sup>

—Pos entonces hablle ben,  
con franqueza y sin engaño;  
si no, hablle como nusatros,<sup>17</sup>  
el puro ribagorzano.

—Yo ya quisiera que ustedes  
entendieran bien mis frases  
y que nunca sospecharan  
que yo quería engañarles.

---

14. Onque.

15. D'a real.

16. ¡Vale usted un dineral!

17. En A: Si no... hable.

Pero dígame que si  
y pasaré a retratarla;  
ya ve usted que el tiempo es oro:  
¡Dígame que sí, barbiana!

—¡Que me llamo Sebastiana!  
¡Que no me llamo barbiana!  
¡A subí a retratame!<sup>18</sup>  
u a sacarme una embotada?<sup>19</sup>

—No sé lo que es embotada,  
ni qué será en castellano;  
pero vamos, acabemos  
diga que sí y la retrato.

—Bueno, pues me determino<sup>20</sup>  
y no lo quiero mariá;  
si acepta una condición  
me dixaré retratá.

—Venga, diga, que la escucho  
con verdadera atención:  
No exija cosa difícil  
que no la pueda hacer yo.

—Pos, ya que ha fei viaje llargo<sup>21</sup>  
y tan fuerte caminata,  
no lo quiero disgustá:  
Me dixaré retratá,  
pero ha de sé con la vaca.

—No sé si eso me irá bien,  
parece una cosa extraña  
ver en un escaparate  
el retrato de una vaca.  
Pero acepto la propuesta:

18. Ha subiu.

19. Una'mbotada.

20. Bueno, pos.

21. Pos ya qu'ha fey el viaje tan llargo.

Póngase bien preparada,  
Un poco más a la izquierda.  
Sobre todo bien cuadrada.

—Aguárdese una miqueta  
que s' enfada la mascarda:  
Al vé ixa tela tan negra  
s' ha posau sobresaltada.

Métase un poqué más lejos,<sup>22</sup>  
no s' arme alguna algarada,<sup>23</sup>  
que si la solto del cuerno  
que la tiengo sujetada  
capaz que'n una embestida,<sup>24</sup>  
con el genio que élla gasta,<sup>25</sup>  
ya veigo yo ixe aparato  
por encima la carrasca.<sup>26</sup>

—Pues ¡vaya un animalito!  
Creí que estaba amansada.<sup>27</sup>  
Téngala fuerte, bien fuerte,  
que voy a dar la tirada.

No se mueva... Mire aquí...  
Bien directa la mirada...  
¡Quieta!... ¡Quieta!... Ahora. ¡Crac!  
¡Fuera!... ya está retratada.

Ahora sí que estoy contento.  
Tengo lo que deseaba:  
El retrato de la moza  
más guapa de la montaña.

Conque usted, siña Manuela,

22. Lejos.

23. Una algarada.

24. Qu'en una'mbesiida.

25. Qu'ella.

26. Veigo yo ixe aparato / por encima las carrascas.

27. Creía.

que siga tan conservada.  
Ya le mandaré un retrato  
de su hija y de la vaca.

Y tú, chócáme esa mano  
y dame buena apretada;<sup>28</sup>  
un apretón que se filtre  
hasta el fondo de mi alma.

—Ixo si que no, señor.<sup>29</sup>  
Esta mano está vedada.  
No más l'hai apreto al tocho<sup>30</sup>  
y a la tetá de la vaca.

---

28. Una buena apretada.  
29. En A: Eso sí que no.  
30. La'y apreto.

EL BESO DE AMOR<sup>1</sup>

¡Beso que t'has escapáu  
del foco del amor,  
ibas buscán alegría  
y encontras pena y dolor!

¡Inocente choveneta,  
se pensa qu'está manchada  
perque el beso del amor  
se l'ha encllabáu en la cara!<sup>2</sup>

¡Qué disgusto que l'he dáu!  
¡Qué seria está y que enfadada!<sup>3</sup>  
Pensase que per un beso  
pa siempre está condenada.

¡Me va sabé dí traidó  
y home de mala entraña!  
Yó ya estaba atolondrado<sup>4</sup>  
sin atrivime a mirala.

Per fin va queré escuchame  
al vé que yó llamentaba  
dinle: ¡No pllores, pobreta,  
no pllores que no ha siu nada!

Ha siu un beso de amor  
que una alegría buscaba  
y que tu l'has recibiu  
como una gran bofetada.<sup>5</sup>

Y si sigues tan nerviosa,  
tan seria y tan enfadada,

1. El beso del amor.

2. Se l'ha'nellaváu.

3. Qué seria'stá.

4. Yo ya'staba atolondráu.

5. Com'una.

me verás carbonizá  
como una brasa apagada.<sup>6</sup>

Ya feba días qu'el beso<sup>7</sup>  
d'adintro se m'escapaba,  
y yó per no disgustate  
ben fuerte lo sujetaba.

;Mírame y contéstame,  
y apaga esta pena amarga,  
no n'hay motivo pá tanto,<sup>8</sup>  
no estés tan desesperada!

¿T'en vas y no te me miras?<sup>9</sup>  
¿Y dices que t'he mancháu  
tu honra tan pura y sana  
con lo poco que he abusáu?<sup>10</sup>

;Sólo me va quedá yó,  
y per ella despreciado!...  
;Oh, beso qu'estabas preso!  
¿Per qué t'habrás escapado?

Pero... ¿per qué apurame?  
¿Per qué desesperame?  
¿Si el beso que l'he dado  
no puede ser pecado!

;Al Santo Cristo voy  
del bendito milagro,  
y a él preguntaré,  
como lo fa un cristiano!:.

Si un beso que s'escapa  
de un enamorado  
que quiere a una zagala  
con el amor más sano  
y que ella s'enfada

6. Com'una.

7. En A, por errata: Fibé, en puesto de feba.

8. No n'hay.

9. Te'n vas.

10. Qu'he.

¿per qué pensá en lo malo?<sup>11</sup>

Dí, Cristo de los Cielos,  
del bendito Milagro:

¿Si ayer era yo bueno,<sup>12</sup>  
hoy soy bueno u soy malo?

Si yó el beso el teniba<sup>13</sup>  
en el alma guardado  
y él va queré escapase<sup>14</sup>  
sin podé sujetalo,  
¿ha mancháu una honra,  
y estoy yó condenado?

Dimelo, Milagroso,  
qu'estoy desesperado;  
pa qu'ella torne en si  
fes este gran milagro.

No era un beso maligno,  
ni era un beso traidor;<sup>15</sup>  
¡va sé un beso escapado  
del foco del amor!

---

11. Perque pensa en lo malo.

12. Si ayer eba yo bueno.

13. Si yo el beso'l teniba.

14. Va queré'scapase.

15. No eba un beso maligno / ni eba un beso traidor.

## FELICITACION<sup>1</sup>

*de un bobero de una casa rica de Estadilla, con su llengua-  
je le dedica a la moza, porque estaba enamorado de ella.  
La escena pasa el dia de San José cuan va llegá de paichen-  
tá<sup>2</sup> los bous y la va trová en el corral cojén los güegos, le  
regala un ramo de almendrera y le dedica estos cuartetos:*

Pepeta, si no t'eses d'enfadá<sup>3</sup>  
hoy te quereba ossequiá<sup>4</sup>  
con un ramo d'almendrera  
coliu en Ball de callá.<sup>5</sup>

No me lo desprecies, Pepa,  
que va de formalidá,  
como dia de tu santo  
pa que puedas olorá.

Ya fa cuatro o cinco dias  
tel quereba regalá,<sup>6</sup>  
cuan mos baixas la comida,  
pero dispués va pensá  
que si'l amo mos veyese  
se mos podria'nfadá.

Y como te quiero tanto,  
pos yal debes de notá,<sup>7</sup>

1. Poesia publicada, chunto con as *Alvertencias*, en un plego de dos fuellas im-  
presso en Tip. de Francisco Torres, Graus, sin calendata.

2. Paixentá.

3. T'heses.

4. Osequiá.

5. Valdecallá.

6. Te'l.

7. Ya'l.

he pensáu felicitate,  
y d'algo más te d'abllá.<sup>8</sup>

No más te rogo me dés  
una palabra formal  
que si te sigo querén  
no me lo tomes a mal.

No te metas colorada  
qu'esto no he ningún pecáu;<sup>9</sup>  
perque mos querán los dos  
no morirén condenáus.

Perque San José y la Virgen  
tamé se van agradá,  
van tení sus relaciós  
y dispués se van casá.

Conque adiós, Josefineta,  
magisma rivagorzana,<sup>10</sup>  
olorarás ven el ramo<sup>11</sup>  
que Franciscón te regala  
y si decides quereme  
ya me lo dirás mañana.<sup>12</sup>

8. T'he d'habllá.

9. No é.

10. Majisma ribagorzana.

11. Ben.

12. Ista poesía estiē publicada por Ricardo del Arco en o suyo libro *Notas de Folclore altoaragonés*, Madrid, 1943, pp. 479-480, con bellas diferenzias. Apaixé, tamién con bellas bariazions, en *Crónica del alba*, de Ramón J. Sender, concretamén en a parti tetulada *Los términos del presagio*. Sender diz que ye anonimo, anque atribuyiu á un tal Baldovinos de L'Aínsa, y pretende que ye escrito en a fabla de L'Aínsa. (Cfr. *Crónica del alba*, Alianza Editorial, Madrid, 1971, tomo III, pp. 87-88). Se puede beyer sobre isto: Francho NAGO-RE LAÍN, «Cleto Torrodellas en Ramón J. Sender», en *53 escritores a Ramón J. Sender*, Zaragoza, 1980, pp. 74-76.

EN EL DÍA DE SAN JOSÉ<sup>1</sup>

Los buenos días de bovero Melchor á su novia con un ramo de almendro.

Va llegá este de paixentá á las once y va trová á la moza en el corral cogén los güegos y le va dí:

Pepeta, si no t'eses d'enfadá  
hoy te queriba ausequía  
con un ramo que te traigo  
colliu en Valdecallá.

No me lo dispresies, Pepa,  
que va de formalidá,  
como día San José  
pa que puedas olorá.

Ya fa cuatro u cinco días  
te'l queriba regalá  
cuan mos baixan la comida,  
pero dimpués va pensá  
que si l'amo mos veyese  
se mos podeva enfadá,  
y como te quiero tanto

1. Esta poesía sólo ye que una bariación de l'anterior. Anque o tetulo ye diferén, se bei asciupe que se trata de a mesma poesía. Antiparti de bels bersos diferens y de belunos que no amanexen en l'altra bersión («que fu dius que te canto / cuan estoy solo llabrán»), bi ha tamién bellas formas berhals diferens (*queriba* por *quereba*, *podeva* por *podría*, *querín* por *querén*, *poses* por *metas*), por o que m'há parexitó intresán publicar ista bersión. La he trobata en un artículo firmato por «Arcoiz» y publicato con o tetulo de «Cleto Torrodellas, poeta ribagorzano», en *El Ribagorzano*, lumero 227, Graus, 3 de diciembre de 1913, p. 4. Por zquiero, seguentes o qu'escribe iste autor, trascribindo as propias palabras de o poeta, se puede deduzir que Cleto Torrodellas eba escrito otros poemas, como «Aquí está Cleto otra vez» (que zita entre os más conoxitos) y «una salutación en verso al Rey cuando la visita oficial al Canal de Aragón y Cataluña y que recite en ribagorzano ante el rey y su acompañamiento», de os cuales no he trobato denguna altra referencia y esconoxeo ro testo.

pos ya'l debes de notá,  
tiengo prou miedo lo sepan  
y mos quieran despachá.

Na más te pido me dés  
una palabra formal,  
que si te sigo querín  
no me lo tomes á mal.

No te poses colorada  
que no digo nengún mal,  
que fa días que te canto  
cuán estoy solo llabráñ;  
si por caso t'e agradáu,  
no morirás condenada,  
esto no é nengún pecáu.

Perque San José y la Virgen  
tamé se van agradá,  
van tení sus relacóns...  
y después se van casá.

Conque á Dios, Josefineta,  
magisma ribagorzana,  
olorarás ben el ramo  
que Franciscón te regala,  
y si decides querirmec  
ya me lo dirás mañana.

## A SAN LORENZO, PATRON DE MI PUEBLO<sup>1</sup>

No sé si lo fa el caló<sup>2</sup>  
u el querete con exceso,<sup>3</sup>  
que toz los años, p'ahora.  
tiengo ganas de fé un verso.

Y sólo se puede fé,  
aunque uno no haiga estudiado,<sup>4</sup>  
querén mucho a su Patrón,  
y en seguida está inspirado.<sup>5</sup>

Yo no los sé medi ben  
ni felos en castellano;  
pero el Santo ya lo'ntiende<sup>6</sup>  
el hablar ribagorzano.<sup>7</sup>

San Lorenzo, San Lorenzo,  
Patrón de la Capital,  
de Estadilla y de Costeán,<sup>8</sup>  
¡guárdamos de todo mal!

Huesca, Estadilla y Costeán  
te veneran cón fervor,  
y a Vos acudirén siempre  
en el más fuerte dolor.

Milagroso San Lorenzo,

1. Composición publicada en una fuella suelta, impresa en Imprenta Moderna, Balbastro, sin calendata.

2. Fa'l caló.

3. Exceso.

4. Onque uno no heiga'studiado.

5. Y enseguida'stá ispirado.

6. Pero'l.

7. Habilá.

8. D'Estadilla.

bendícimos desde el cielo<sup>9</sup>  
con el aigua más bendita  
de aquella que apaga el fuego<sup>10</sup>.

Aunque'l rustico poeta<sup>11</sup>  
no sabe ben explicá<sup>12</sup>  
lo mucho que te querén,  
ya te lo puedes pensá.

Alma y vida eres de Huesca,  
eres la luz d'Estadilla,<sup>13</sup>  
eres gloria de Costeán,  
y a todos das alegría.

Y, por último, os pedimos  
que apagues estas sequías,  
que fa meses que no llueve  
y se caen las olivas.

Y así nusotros, contentos,<sup>14</sup>  
irén a la procesión,  
dirén ¡viva San Lorenzo!  
y el dirén de corazón.<sup>15</sup>

Seguirén sen muy devotos  
como l'emos sido siempre;<sup>16</sup>  
pero ¡por Dios, San Lorenzo,  
apaga'ste sol tan fuerte!<sup>17</sup>

No querén aire marino

---

9. Desd'el.

10. D'aquella qu'apaga'l fuego.

11. Aunqu'el.

12. Esplicá.

13. De Estadilla (A estrofa ye feita en castellano)

14. Nusatros.

15. Y'l dirén.

16. L'emos.

17. Apaga este.

del que achicharra la tierra;  
envíamoslo de Guara  
pa los días de la fiesta.

Así ñabrá buen humor,<sup>18</sup>  
ñabrá placer y alegría<sup>19</sup>  
en el llugá de Costeán,  
en Huesca y en Estadilla.

Así, todos a una voz,  
con armonía y contento,  
con voces de mucha fe,  
dirén ¡viva San Lorenzo!

---

18. Ñ'habrá.

19. Ñ'habrá.

**ALVERTENCIAS  
QUE TENÍN QUE OSERVÁ  
EN LOS SANTUARIOS<sup>1</sup>**

¡Allá va Cleto, señores!

A toz los d'este contorno  
pido guarden atención,  
pa'splicales una cosa  
de prou consideración.

Voy oserván ya fa días  
que en el Reino d'Aragón<sup>2</sup>  
se va aumentán la malicia  
y s'olvida la devoción.

Aquí mismo fa unos años  
iban a la Carrodilla,  
hasta con más devoción  
de la comarca veniban.

Hora ye va poca chen,  
muchos no iban per rezá,<sup>3</sup>  
sólo per comé abadejo  
y fartase de chugá.

Si quies encontrá corréz  
que chugan pe'l miradó  
abundantes ne verás  
mientras la misa mayó.

Unos chugan al guiñote,  
otros chugan al julepe,  
otros malmeten las tuertas  
pa fé enrrabiá al siñó Pepe.

No sólo digo a Estadilla,

1. Publicadas en un plego de dos fuellas impresas en a Tipografía de Francisco Torres, de Graus, sin calendata.

2. Qu'en.

3. No'y van.

tamé los de Calasanz,  
de Fonz, Guinaliu y Alins  
son amigos de chugá.<sup>4</sup>

Esto to lo foy presente<sup>5</sup>  
pa que lo dichez está;<sup>6</sup>  
a los santuarios u armitas  
sólo sey va pa rezá.<sup>7</sup>

Perque y vaz a divertitos;<sup>8</sup>  
no iz a misa ni al sermón;  
asi he qu'está perdiu<sup>9</sup>  
tot el reino d'Aragón.

Y lluego la gente dice:  
¡Ay! que no quiere llové,  
va salí tanto cadillo  
y s'acaba de perdé.

¡Oh! que no sabez lo qu'es<sup>10</sup>  
el vivi a vuestras maneras,  
el renegá, el maldeci  
y el olvidá las ilesias.

Nada, hoy qu'estaz aquí  
chen de tó este rededó,  
rezaz toz en abundancia  
y empleaz ben la ocasión.<sup>11</sup>

¡Rezaz, rezaz a la Virgen!  
que mos acerte el centeno

4. Soz amigos.

5. Tos lo foy.

6. Díxez.

7. Se'y va.

8. Perque'y vaz.

9. Así é.

10. Lo qu'é.

11. Empleaz.

pa podé llená el jargón  
y pa podé fé bencellos.<sup>12</sup>

Y después que igaz rezáu...<sup>13</sup>  
cada uno a su lluga,  
y verez cómo los trigos  
s'empezan a'spabilá.

Y si querez ve lluci  
pa siempre el Reino Aragón,  
si baz a algún santuario  
iz a misa y al sermón.

De lo contrario la fame  
mos na de fé i en ta Francia,<sup>14</sup>  
Güenos Aires u el Brasil...  
porque ya casi mos pasa.

Aquí mismo en Estadilla  
me lo estoy ven siempre yo<sup>15</sup>  
que las tierras no mos dan  
ni pa la contrebución.

Lo qu'es los pobres no sé<sup>16</sup>  
qué vida in a llevá  
con tan poco que cullín  
y tan poco que ganán.

¿Comé?... no comén muy ven.<sup>17</sup>  
¿Y vestí?... vestin ven mal;<sup>18</sup>  
esto lo causa el pecado,<sup>19</sup>  
no teníz qu'escurri más.

12. Vencellos.

13. Dispúes qu'heigaz.

14. Mos n'ha de fé.

15. Me lo'stroy.

16. Lo qu'é.

17. Ben.

18. Ben.

19. Causa'l.

Lluego yestá aquel Madri<sup>20</sup>  
que ne ñay tanto galbán,<sup>21</sup>  
qu'en cuatro u cinco plumadas  
ya s'an ganáu el jornal.<sup>22</sup>

Pero ya llegará el día  
que tamé se morirán,  
los pillará Dios del brazo  
y tóz al infierno irán.

Dixalos que se diviertan  
y que vivan al regalo,  
que se coman güenos pollos  
güenas gallinas y gallos.

Nusatros comerén cols  
mientras ells coman gallina,<sup>23</sup>  
comerén napos, acelgas,  
sopas y bella sardina.

Y vivirén sen honráus  
en verdá y de corazón,  
no olvidarén el Rosario,  
ni la Misa ni el Sermón.

Y la Virgen mos dará  
salú pa ganá pecetas,  
trigo y aceite en los campos  
y patatas en la güerta.

Conque nada, llugareños:  
Compraz, compraz el romance  
y enseñázloye a los fillos  
perque deben d'enterase.

Comenzaz de chicarróns  
a enseñales a rezá,

20. Y'está.

21. Ne ñ'hay.

22. S'han ganáu.

23. Els.

que de grans si van soldáus  
buena honra les fará.

Que si son güenos la Virgen  
de tó mal los guardará,  
de bofetadas, sopapos  
y de furtales de pan.

Perque yo ne visto muchos<sup>24</sup>  
amigos d'echá reniegos  
que han lleváu más patacadas  
que los burros de un arriero.<sup>25</sup>

Pos este é lo que fa'l caso:  
Comenzaz a'scarmentá,  
lo que yo tos digo aquí  
tó é una pura verdá.

Que'l que é güeno Dios l'ayuda<sup>26</sup>  
en verano y en invierno,  
y el que é malo va a pará<sup>27</sup>  
al purgatorio u infierno.

Pediz que mos dé salú,  
Virgen de la Carrodilla,  
a toz estos llugaróns  
y al mismo tiempo a Estadilla.

Así acudirén contentos  
los llugás del rededó,  
rezarén como tentáus  
y sentirén el sermón.

Asistí a la romería  
con verdadera pasión,  
a vé baldiá la campana  
cuau llege la procesión.

24. N'he.

25. D'un arriero.

26. Qu'é.

27. Qu'é.

Trairén la alforcha ben llena<sup>28</sup>  
de pan y vino ben güeno,  
tortillas y sardineta,  
ajaceite y abadejo.

Dos calderos de recáu  
dicen que se cocerá,  
pa los pobres enfelices  
que no lo puedan ganá.

Aquello é lo más bonico:  
Toz con pucheros y platos  
se quieren posá debán<sup>29</sup>  
per cojé el rancho más graso<sup>30</sup>.

Una vez uno de Alins<sup>31</sup>  
que no teniba puchero,  
se va'mpeñá en cojé rancho<sup>32</sup>  
y el va posá en el sombrero.<sup>33</sup>

Uno de Fonz qu'el ba vé<sup>34</sup>  
y tanto le va chocá  
va pillá unas reideras  
que hasta malo iz que va está.<sup>35</sup>

El van sabé en Azanuy,  
en Chuseu y en Calasanz...  
ya puez contá qu'en van fé  
una comedia ben gran.

Conque nada, viejos pobres,  
acudirán al sermón

---

28. L'alforcha.

29. Deván.

30. Cogé'l.

31. D'Alins.

32. Cogé.

33. Y'l va posá.

34. Que'l va vé.

35. Qu'hasta malo iz que va'sta.

que les darán buen recáu  
y al mismo tiempo un crostón.

Anímense todo el mundo  
y quedense toz con Dios,  
que aquí se despide Cleto  
Torrodellas Espanol.

El que a inventáu el romance<sup>36</sup>  
y s'atrive a discurri<sup>37</sup>  
tantos como sen presente<sup>38</sup>  
sin embudiá ni mentí.

Y si alguno no l'agrada<sup>39</sup>  
per cualquier cosa que sea,<sup>40</sup>  
que lo mande qu'enseguida  
se fará de otra manera.<sup>41</sup>

No quiero yo que ninguno  
diga que yo l'engañáu<sup>42</sup>  
y que s'agastáu los cuartos<sup>43</sup>  
y que dispués l'a penáu.<sup>44</sup>

---

36. Qu'ha inventáu.

37. Atrive.

38. Se'n.

39. A alguno.

40. Que seiga.

41. D'otra.

42. L'he'ngañáu.

43. S'ha gastáu.

44. L'ha penáu.

PA MIS AMIGOS DE GRAUS<sup>1</sup>

Si fez programa otra vez,  
 como l'ez fey este año,  
 tos quereba dí una cosa  
 que, aunque lo trobez extraño,  
 sentiria si no estoy  
 en esto prou acertado.

Tó m'ha pareciu prou ben,  
 y está muy ben explicado  
 de que farez corré bous  
 y tos los comaz asados;  
 y que viengan los gaiteros,  
 homes tan ben presentados;  
 que bailen los cabezudos  
 y gigantes disfrazados;  
 que corran los caballez,  
 todos de zagals cargados;<sup>2</sup>  
 y que bailez al estilo  
 d'aquellos tiempos pasados;  
 de que corran los chabals  
 y que peguen trabucazos;  
 pero teniz ben en cuenta  
 que no s'esbarre algún casco,  
 y tos<sup>3</sup> mate algún gaitero,  
 que podría dase el caso;

1. Iste poema se publicó en *El Ribagorzano*, de Graus, nº 366, de 13 de setiembre de 1925, paxina 3.

2. En l'orixinal, *carbados*, pero he d'estar errata por *cargados*. A forma *todos*, en puesto de *toz*, cal esplicar-la por a mida de o berso. Con *toz* se queda curto. Con *todos* se fa de gueito silabas, igual que os demás bersos.

3. En l'orixinal *tos*, pero ye errata platera por *tos*.

y que feygzaz procesión  
pa honrá al Cristo sagrado,  
y que veygaz ben atentos  
como los buenos cristianos,  
y rezaz mucho los buenos  
ya que no rezan los malos.

Esto to lo recomiendo,  
perque estoy ben empapado  
de que no quiere llové  
perque la chen son muy malos;  
yo ya sé que los de Graus  
soz buenos y campechanos;  
cumpliz con los forasteros  
como buenos ciudadanos;  
aunque pe'l mundo se corre  
que soz un poco picaros.

Yo no puedo di-ne<sup>4</sup> mal,  
y tos tengo prou tratados,  
perque si dise otra cosa,  
diría todo lo contrario.

L'único que m'ha pasau,  
esto ya fa muchos años,  
que chugaban a la banca  
en casa'l Zaragozano,  
que va ganá tres pezetas  
y el pezetón va sé falso.

Y un otro día, Mingón,  
y no querría nombralo,  
que me va vendé<sup>5</sup> un conejo

4. En l'orixinal, *dine*. I meto un guión ta deseparar o berbo en infinitivo de a partícula *ne*.

5. En l'orixinal *va a vendé*, que cal beyer com'un error, pos a preposición *a* i sobra si ye preterito indefiniu.

y me va resultá<sup>6</sup> malo.  
No lo van podé comé  
perquè ya estaba pasado,  
y mos va di qu'era fresco  
y qu'era recién matado.  
Y aquí se remata esto  
sin ningún rancor ni enfado.

Lo que vos quereba di  
no è ninguna cosa mala;  
però ez nombrau prous llugás,  
y vos ez dixau<sup>7</sup> a Estada.  
Els vos puyan los tomates,  
presiegos y pemintons,  
a cargas puyan las peras  
y los tan ricos melons.  
Y están un poco enfadados  
y en esto tienen razón.  
Como amigos vos aviso,  
per ver la cosa muy clara,  
que para l'año que viene  
ya tendrez en cuenta Estada.

Ahora que m'en acordo,  
una cosa me dixaba,  
que hablaz de un Aragón  
per separado d'España.  
Pensaba que yo era uno,  
cosa que yo la inoraba,  
convidaz a yo Aragón  
y per separau a España.  
Si l'ez fey perquè ez queriu,  
resulta una cosa rara.

6. En l'original *va a resultá*, error igual que l'anterior.

7. En l'original, *díxan*, por errata tipográfica.

No sé qué les paecerá  
a la chen de la montaña;  
pero Cleto el d'Estadilla  
no vey la cosa muy clara.

De esto no tos enfadez,  
ni me feygaz mala cara,  
pos pa yo siempre ha siu Graus  
gran villa ribagorzana,  
el alma de la regióن,  
corazón de la montaña.

## CANCIONES ESTADILLANAS

Las que sólo tots llevaz  
pa San Lorenzo la cara  
tiraz l'aigua en el tiesto  
que tots medrará l'albaca.

El dia que mos van casá  
mos van cuidá de valiente;  
ahora també mos cuidan  
de la vecina d'enfrente.

Cuan tots toque algún zagal  
y tots enrede algún mozo  
no to'n díez fé la burla,  
pegazles un sopllamocos.

Que llastima de moceta  
que estás esmarchinada;  
ahora ni a fuerza de dote  
te podrán sacá de casa.

Cuan veigaz a vé una boda  
no seigaz murmuraderas  
que la mayor parte soz  
celosas y enredaderas.

Si tots pudise el aliento  
no teniz que cortejá,  
y si trataz de casatos  
que no seiga del llugá.

Cuan veigaz a vendimiá  
no piquez la carrallera  
que son los granos muy gordos  
y tots pueden dá caguera.

Si en cuenta de lligadera  
te fas un retorcigón  
ben lluego tendrás la media  
abaix en un borrillón.

Si te quieren dos de vez  
a ninguno des caló,  
y si uncaso se t'enfadan  
te farán un gran favor.

Si tos n'iz a Barcelona  
no seigaz muy de llevá  
que allí los homes son pillos  
y tos pueden emboscá.

Si te casas con mullé  
que seiga muy retundera  
a menudo t'armará  
alguna gran polveguera.

Ya sé qu'ha dicho tu mare  
que tiens cinco onzas y media...  
más valdria que tenises  
más retillantes las medias.

Cuan comas en una mesa  
de gran consideración  
no partas el pan a pizcos  
ni bebas con el purrón.

Cuan viengan las elecions  
si te quieren fé votá  
no creigas lo que te digan  
qu'acostumbran a'ngañá.

Onque ayer no va vení  
ya dispensarás, salada,  
que va'stá muy ocupado  
qu'estaba la burra mala.

Ya sé que de yo t'han dau  
informes de mala ley;  
pero també sé quí ha siu  
iguarda qué mal l'habré fey!

Si vas a Graus pa la feria  
y a San Roque quies rezá,

si sudas no y'estés guaire  
que te puez encostipá.

Si no tos llavaz la cara  
los que bebez en el jarro  
se conoce en el bigote  
que soz un poco borrachos.

Ayer me vas dá caló,  
hoy t'encontro disgustada;  
pos no me viengas con cuentos  
que quiero la cosa clara.

No le digas a tu mare  
qu'ayere mos van pizcá;  
que podria sé muy fácil  
que se pensase algo más.

Tu mare t'alaba mucho  
y ninguno te dice nada  
¡qué ganas debe tení  
la pobre de vete casada!

Tu h'rmano va dí allá'n días  
que tú pa yo no has de sé;  
pos m'han brindáu de más guapas  
y con mucho más parné.

\* \* \*

En vez de llamate Josefina  
milló seria Josefina,  
perque tiens la cara muy bonica  
y la nariz muy afiladeta.

## DIEZ DÍAS ANTES DE SAN LORENZO

Ayer te vá vé desde el tozal<sup>1</sup>  
 cuan las vacas guardaba,  
 que ibas pel carrerón<sup>2</sup>  
 a buscá aigua salada.

Te va chuflá dos veces  
 y may te chirabas;  
 por fin me vas sentí<sup>3</sup>  
 y te vas mirá,  
 ¡no puez creé, Pableta,  
 lo que yó va gozá!

Tapaba el sol una boira<sup>4</sup>  
 cuan te va collumbrá<sup>5</sup>  
 y te tocaba la rayada  
 per un forá.

Parecebas una Virgen tan iluminada<sup>6</sup>  
 y pareceba que la ropa  
 te se inflamaba.<sup>7</sup>

Como el sol era royo,<sup>8</sup>  
 ben se prestaba  
 y al pegate en los ojos  
 más resaltaban.<sup>9</sup>

1. Desd'el.

2. Pe'l.

3. Per fin.

4. Tapaba'l sol.

5. En A: Columbrá.

6. Illuminada.

7. S'inflamaba.

8. Eba royo.

9. Resaltaba.

Ojos como ya sabes,  
Pabla querida,  
que a yo me tornan lloco<sup>10</sup>  
fa muchos días.

Y aunque tu con yo estás<sup>11</sup>  
desamorada  
y aunque may he sabíu<sup>12</sup>  
la cosa clara,  
yo siempre te tendré  
mucho amor, Pabla.

¿No t'acordas, Pableta,  
que ya en la infancia  
cuau iban a fé yerba  
en ta las faixas,  
te culliba manollos  
de lllos ben majas,  
y que tu muy contenta  
las apreciabas?

¿Per qué ahora que son grans  
y no son chanzas  
me tomas las caricias  
con esquivanzas?

Ahora viene la fiesta  
y si t'agrada  
penso sé uno de cuatro  
de la peaina.

L'adornaréñ con ramos,  
frutas y albaca,  
y conto con la tuyá  
que he la más maja.<sup>13</sup>

10. Qu'a yo.

11. Y onque tu con yo'stás.

12. Onque.

13. Qu'é.

Dispensa que m'atriva<sup>14</sup>  
a demandala;  
te lo penso pagá  
con una albada.

Y si asi no t'agrado  
serás prou mala  
y pasaré una fiesta  
desesperada.

Conques fes lo que quieras;  
tu es la que mandas;  
hasta que digas si  
yo estaré en brasas.<sup>15</sup>

¡San Lorenzo bendito  
que el fuego apagas,<sup>16</sup>  
apaga esta foguera  
que arde en mi alma!<sup>17</sup>

¡Y si solo no puez...  
rogale a Pabla,  
que ella prou puede felo,  
sin gastá aigua!

---

14. Dispensarás.

15. Yo'staré.

16. Qu'el fuego.

17. Qu'arde.

EL SAN LORENZO DE HOY<sup>1</sup>

San Lorenzo, San Lorenzo,  
 fiesta gran en Estadilla,  
 feiga u no feiga caló  
 ne ñ'habrá humor y alegría.

Pero la típica fiesta  
 de aquel mundo ya pasado<sup>2</sup>  
 ¿en dón está?; no la veigo,  
 esto está ya trasformado.<sup>3</sup>

No veigo en la procesión  
 aquells homes de calzón  
 ni aquellas mozas bizarras  
 que lluciban el mantón.

Hasta las campanas  
 sonaban más claro  
 u ñeba más fuerza<sup>4</sup>  
 u el cobre é más malo;  
 u quizás el vino  
 teniva más grados.<sup>5</sup>

Aquellas peainas  
 tan ben adornadas  
 con ugas, presiegos,  
 peras u manzanas,  
 ya no llevan res,  
 todas van peladas.

1. Bersos publicaus en un pliego suelto, de dos fuellas, impreso en a Imprenta Moderna, de Balbastro, en 1926. En o mismo pliego iba o romanze sobre *Graus* y «*El Ribagorzano*».

2. D'aquel.

3. Esto'stú.

4. Ñ'heba.

5. Teniba.

Aquellos tromperos  
de la nota gorda  
tocaban las trompas  
más fuertes que ahora  
y aquellos gaiteros  
que iban en vanguardia<sup>6</sup>  
rodiáus de chabals,<sup>7</sup>  
zagals y zagalas;  
aquella corrida  
de pollos u gallos  
que hasta el turronero  
los va ganá un año.

Al escribí ésto  
m'acordo de antaño;<sup>8</sup>  
¿per qué hora no veigo  
el mozo a caballo...?

;Oh típica fiesta  
que tan trasformáu<sup>9</sup>  
no sé si en sardana  
u en postrof tiráu!<sup>10</sup>

;Oh jota querida  
alma de Aragón,<sup>11</sup>  
que ya no te tocan  
con tanta ilusión!

;Que ya no te bailan  
con las castañetas  
como te soniamos  
los viejos y viejas!

6. Qu'iban.

7. Chavals.

8. D'antaño.

9. T'han.

10. Postrof = fox-trot.

11. D'Aragón.

¡Oh mundo moderno  
que vas engañado,  
te dichas lo bueno<sup>12</sup>  
y escojes lo malo!

¡Jota de mis tiempos  
del Alto Aragón,  
que Dios l'ascuchaba<sup>13</sup>  
con prou atención!

El que seiga amante de la jota  
que escuche esta canción  
que va recitada  
a continuación:

«Aunque finalice el mundo  
la jota no morirá,  
porque la canta en el cielo  
el Royo de la Rabal.»

Pos yo aunque soy viejo,<sup>14</sup>  
rústico poeta,  
gasto mal humor  
cuau llego a la fiesta.

Las mozas d'aquellos tiempos  
rebustas y coloradas  
eran manollos de rosas<sup>15</sup>  
que daba gusto olorlas.

Ahora siguen las modas  
prou exajeradas;<sup>16</sup>  
hasta las modestas  
tenseñan las garras.<sup>17</sup>

12. Díxas.

13. La'scuchaba.

14. Onque.

15. Eban.

16. Esageradas.

17. T'enseñan.

Si t'arrimas a una choven  
pa llevá conversación  
t'espones a que te prive  
hasta la respiración.

Y é que todas ellas  
van buscán magencias<sup>18</sup>  
a fuerza de polvos  
y a fuerza d'esencias.

San Lorenzo bendito  
qu'el fuego apagas  
apágame este foco  
de vida inhumana.

Bendita la fiesta  
de tiempos pasados,  
típicos mantóns  
que estáz apolillados.<sup>19</sup>

Ya no'scucha la bizarra moza  
aquella jota tan armoniosa  
que per la noche le cantaba  
el mozo que tanto adoraba.

Ahora pasodoble  
pel maitino y tarde,<sup>20</sup>  
nadie pide jota,  
ni aun el mismo alcalde.

Ya no ñ'hay caballo,  
fiesta de Estadilla,  
ya no ñ'hay gaiteros,  
ya no ñ'hay servilla.

Nada de pañuelos,  
toz son siñoricos,

18. Majencias.

19. Qu'estáz.

20. Pe'l.

no distinguirás  
ni a pobres ni a ricos.

Un «vivo» me dice  
qu'el mundo progresá;  
no mos faltará  
dolós de cabeza,  
perque esta olorata<sup>21</sup>  
de la gasolina,  
sólo los más fuertes  
podrán resestilla.<sup>22</sup>  
Mas si el mundo trae  
esto trasformado...  
que siga la fiesta  
y dale al cotarro.

Con tal que la jota  
no desaparezca,  
¡que viva Aragón,  
y viva la fiesta!

Viva San Lorenzo  
con sus esparrillas,  
y trago de moro  
con buenas costillas.<sup>23</sup>

Estadilla, agosto 1926.

21. Perqu'esta olorota.

22. Resistilla.

23. Guenas.

GRAUS Y «EL RIBAGORZANO»<sup>1</sup>

Amigo pueblo de Graus,  
 villa noble e ingeniosa:  
 Si no tos hez d'enfadá,  
 tos quereba dí una cosa.

¿Qué hez fei d'«El Ribagorzano»<sup>2</sup>  
 que ya no se vei fa un año?<sup>3</sup>  
 ¿Qué ha pasáu, cuálá e la causa?  
 Dizlo, no tiengaz reparo.

Yo tos siento creticá,  
 y esto me sabe prou malo  
 qu'aunque soy chirigotero,<sup>4</sup>  
 no seré de los más malos.

Unos dicen qu'hez reñiu,  
 otros que per no pagalo,  
 otros dicen no sabebaz  
 qué posaye pa allenalo;<sup>5</sup>

1. Bersos publicaus n'un pliego suelto, de dos fuellas, chunto á unas coplas sobre «El San Lorenzo de hoy». Imprenta Moderna, Balbastro, 1926. «El Ribagorzano» yera un periodico fundau en Graus en 1904 como organo d'a Liga de Contribuyentes de Ribagorza. Quinzenal en primeras, dezenal dende 1906. Dixa d'aparixer o 21 de mayo de 1930. Publicó mui à ormino en er Joaquín Costa (Eloy FERNANDEZ CLEMENTE y Carlos FORCADELL, *Historia de la prensa aragonesa*, Ciara Editorial, Zaragoza 1979, pag. 176). Por o que se bey, estié un tiem-  
 po sin fer-se sobre 1925-1926.

2. Qu'hez fey.

3. Vey.

4. Qu'onque.

5. Pa llenalo.

ñhay una serie de llos<sup>6</sup>  
que no l'entiende el más sabio.<sup>7</sup>

Yo no me meto en honduras,  
ni quiero esto esmenuzalo,  
lo que faría con gusto  
si podese, es arreglalo,<sup>8</sup>  
y per esto se m'alcurre,  
y lo podez ben creyé,  
si querez torná a sacalo  
hasta tos ayudaré.

Yo no sé hablá en castellano<sup>9</sup>  
ni medi como un poeta;<sup>10</sup>  
pero quizás así agrade  
a la chen de la tierreta.

En hay muchos fuera desta<sup>11</sup>  
Ribagorza y Semontano,  
qué le troban mucha falta  
el leyé al «Ribagorzano».<sup>12</sup>

Y además ñ'hay una cosa,  
questo hez de respetalo,  
acordatos de aquel home<sup>13</sup>  
que fa años ya'stá enterrado,<sup>14</sup>  
qu'el va sé la primer causa  
de salí «el Ribagorzano».

6. Ñ'hay.

7. No lo'ntiende'l.

8. É arreglalo.

9. Habilá.

10. Com'un.

11. Ne ñ'hay.

12. El leyé «El Ribagorzano».

13. Se refiere a Joaquín Costa, muerto en Graus, en 1911.

14. Ya'stá'nterrado.

Y respetán la memoria  
d'aquel home tan lletrado  
no debe de í pel suelo  
ya más «El Ribagorzano».

Si el qu'antes lo dirijiba<sup>15</sup>  
no se troba en condición,  
que lo mueva un jovenastro<sup>16</sup>  
de los de buena intinción.

En Graus, que soz tan agudos,  
y que ñ'hay desposición,<sup>17</sup>  
ya ñ'habrá alguna cabeza  
que sepa llevá el timón.<sup>18</sup>

En fin, amigos grausenses,  
yo me tiengo a lo que he dicho:  
Si lo tornáz a sacá  
y agradase lo qu'escribo,  
tos mandaré alguna cosa;  
tos lo feré como digo.<sup>19</sup>

Si lo de Cleto podese molestá,  
ya me podez perdoná,  
la'ntinción é divertimos  
y díbertí a tol llugá.<sup>20</sup>

15. Si'l qu'antes lo dirigiba.

16. Chovenastro.

17. Disposición.

18. Llevá'l timón.

19. Faré.

20. Y divertí a to'l llugá.

## A LOS DE GRAUS

Estoy lloco de contento;  
no sé cómo describí  
lo mucho que vos aprecio  
sin embudiá ni mentí.

Tos empeñaz en que hablle,  
y toz lo queret así;  
lo faré, pero que conste  
que yo no quiero reñí.

No vos pensez qu'he puyáu  
a Graus a posatos gresca;  
al contrario, a divertitos  
como número de fiesta.

Esto d'«El Ribagorzano»  
si me llama l'atención  
que l'heigaz dixáu perdé  
como qui pierde un botón.

Yo, la verdá, siento habllá  
que si peras, que si cols,  
que si fulano u mengano...  
rapapostres al bolsón.

Pero dixatos de cuentos  
y que cesen los murmullos,  
qu'el que tienga d'esto la culpa  
ya le dará Dios lo suyo.

El que traga más qu'un bou  
y tira en ta casa d'él,  
sepa que Nuestro Siñó  
desd'el cielo to lo vey.

No queret esmenuzá  
cosetas tan delicadas

que vos farán torná llocos  
y no podréz aclaralaras.

Aquí lo qu'hez de mirá,  
según tiengo yo pensáu,  
que salga «El Ribagorzano»  
y lo pasáu, pasáu.

Supongo estarez conformes  
con lo que Cleto aconseja  
y no vos tirez más  
los trastes per la cabeza.

Al contrario; venga humor  
pa podé alegrá la fiesta,  
vengan toros y futbol,  
venga la diana y retreta,  
y que bufen los gaiteros  
y que sonen las trompetas,  
y rezaz al Santo Cristo  
pedinle güenas cosechas  
y que s'engorden las ugas  
y encarezcan las almendras  
y con este buen humor  
se rematen ben las fiestas.

Y al ultimo vos encargo,  
esto va pa las mocetas,  
llevén los vestidos curtos  
perque así iz más fresquetas.

Y la que lo tienga llargo  
que se'y feiga una llorceta  
perque con estas calós  
se sufre mucho en las fiestas.

Pero tamé vos alviero  
que se posen pantalóns,  
qu'este año en Estadilla  
pa San Lorenzo Patrón

va pasá un caso muy serio  
que va llamá l'atención.

Y abrigatos ben per dintro  
y posatos medias llargas  
ya que per fuera iz  
demasiáu espechugadas.

Y si querez sé rebustas  
y tos agrada sé majas  
no tos posez albayalde  
ni aiguotas embotelladas.

Y esto lo digo en serio;  
nada de chirigotadas:  
La mullé pa sé bonica  
que no'sté muy toquiniada;  
la concencia ben liimpieta  
y pa llavase ;aigua clara!

Y viva la fiesta de Graus,  
tan alegre y animada,  
ya qu'é la villa ingeniosa  
de tierra ribagorzana.

**ORACIÓN EN EL ANIVERSARIO DE COSTA**  
**(Por el poeta del Alto Aragón)**

Al home tan sabio qu'aquí resplandece  
 y que será siempre la honra d'Aragón  
 el viejo poeta de la Ribagorza  
 le tray unas coplas en vez de oración.

Estas van escritas en ribagorzano,  
 como así se habla en nuestra región;  
 si alguno que tienga una voz delgada  
 querece cantalas, esta é la ocasión.

Tu cuerpo se va morí,  
 pero onque pasen mil siglos  
 siempre vivirá tu alma  
 en el cielo de los Llibros.

Veniz, veniz, llugareños,  
 veniz al aniversario,  
 y verez que toda España  
 le rinde tributo al sabio.

Costa predicó hermosuras  
 y le feban poco caso:  
 Hoy qu'el mundo se da cuenta  
 toz quieren veni a alabalo.

Yo querria sabé fé  
 unas sabias y dulces coplas  
 que al cantalas le tornasen  
 otra vez la vida a Costa.

## A LA ARMITAÑA DE LA SIERRA DE LA CARRODILLA<sup>1</sup>

No te pene bizarra llugareña  
 el sé filla de ûnos armitaños  
 ni dc viví en lo alto de la sierra  
 en don se respiran los aires más sanos.<sup>2</sup>

Cuántas ñay en la tierra baixa  
 que con envidia te se miran,  
 cuántas que si ellas podesen  
 la suerte te cambiarian.<sup>3</sup>

Es más maja tú arreán la burra  
 camino del güerto  
 que las que con perifollos  
 arreglan su cuerpo.

1. Bersos publicaus en *Heraldo de Ribagorza*, Graus, chalio de 1927. Chunto á os bersos, se i publica una interesún carta en ribagorzano de Cleto. O poema ye firmau o 2 de chulio de 1927.

2. En B se troba un poema en castellano tetulau *A la ermitaña de la sierra* (en la Carrodilla) que ye sólo qu'una bersión en castellano d'iste poema nº 17, aunque con modificacions y añadiencias numerosas. Asinas, a primera estrofa diz:

No te pese, bizarra lugareña,  
 el ser hija de unos ermitaños  
 ni de vivir en lo alto de la sierra  
 donde se respiran los aires más sanos.

3. A bersión en cast. en B:

Cuántas hay en la tierra baja  
 que con envidia a ti te miran,  
 cuántas que si ellas pudieran  
 su suerte por la suya cambiarian.

Ixas palometas que cuan vas a buscá cols  
te siguen en procesión,  
pa ellás es tú la diosa  
de toda la regióñ.

Muchas se riñen por irte más cerca,  
ñay que se paran en tu cabellera,  
tú las esfuriás y no te das cuenta  
de que son ellás tus fiels compañeras.<sup>4</sup>

Vive con éstas, hermosa rubiales,  
respirán xiuntetas aire de la sierra,  
olorán espigol, fenollo y romero  
y reza a la Virgen que así serás buena.<sup>5</sup>

4. En istas estrofas as bariazions son más grans:

Eres tú más maja yendo de trapillo  
con tu canastica camino del huerto  
que las que a fuerza de muchos perfumes  
arreglan su cara sin cuidar su cuerpo.

Esas mariposas que a tí te persiguen  
unas tras otras como en procesión,  
para ellás eres la diosa del monte  
la madre guiona del Alto Aragón.

A veces se riñen por irte más cerca;  
las hay que se paran en tu cabellera,  
y a tí te molestan<sup>6</sup> y no te das cuenta  
de que ellás son fieles compañeras.

Y antíparti, añade un otra estrofa:

No las trates mal a las mariposas,  
que son muy hermosas y dan alegría;  
son las mensajeras que manda la Virgen  
cuando vas al campo, para compañía.

5.

Vive en esa vida santa y la más pura  
ya que eres la reina de toda la sierra  
oliendo a hinojo, jadrea y romero,  
y reza a la Virgen, que así serás buena.

No quieras jolgorios, bailes ni jaleos,  
no quieras mundicias de la sociedá,  
estate en la sierra, majisma armitaña,  
conserva ixá vida, la vida verdá.<sup>6</sup>

---

6.

No quieras jolgorios, bailes ni jaleos;  
no quieras mundicia de la sociedad;  
estate en la sierra, majisima rubiales;  
conserva esa vida: La vida verdad.

En a bersión en castellano s'añade un atra estrofa ta rematanza:

La Virgen te quiere ver todos los días  
arrodilladica al pie del altar.  
Eres su consuelo, eres su alegría,  
y Dios algún día te lo premiará.

## SUPPLICA DE UN OBRERO A LA VIRGEN

Al peu del altá, de rodillas,  
con gran devoción  
aprovecha este humilde obrero  
tan buena ocasión.

Virgen de la Carrodilla,  
Reina del Alto Aragón,  
toma la supllica de este anciano  
como si rezase una oración.

Cuarenta años fa que visito  
a este bendito santuario,  
pero nunca como hoy he visto  
tan gran estraordinario.

A cientos están los obreros  
qu'el jornal hemos abandonado  
sin pensá que mos puede fē falta  
lo que nos hemos ganado.

Por esto os pido, Virgen milagrosa,  
que mos des tu bendita y fina mano,  
que onque la nuestra seiga algo rasposa  
no te han de fē daño nuestros callos.

Perlas y diamantes del treballadó  
son estas durezas  
producidas per el sudó  
y la presión del mango a la herramienta.

Virgen protectora de la humildá,  
que cuan Dios te va enviá del cielo  
vas aparecé a dos treballadós  
hombres tan honrados y tan buenos.

A Portolés y Betesa, dos santos,  
aquejlos rústicos carboneros  
que tamé tendrían muy rústicas las manos,  
que tamé tendrían callos en los dedos.

Y si a pedi vuestro apoyo me atrivo,  
y sin dame cuenta estoy inspirado,  
si es mérito esto... no lo quiero:  
que seiga pa nuestro prelado.

Perque al senti sus palabras divinas  
escuchanlas me emociono tanto  
que no sabeba si habllaba un obispo  
u removeba los labios un santo.

## EN LA CARRODILLA

¡Qué dia d'armonía y placer  
 a esta santa casa hen veniu a pasá  
 lo mismo los vecinos d'Estadilla  
 que los qu'han veniu d'otros llugás!

El sol refleja hoy más que nunca  
 espendense per los montes con sus rayos  
 convidánmos a placés y alegrías  
 a los buenos y católicos cristianos.

Per los campos cantan las cuculladas,  
 caferróns, cardelinas y aiguaderos,  
 y alegran el monte las chuflainas  
 que tocan los pastós per aquels cerros.

La Virgen está hoy más alegre,  
 el manto relluce más que de costumbre,  
 no sé si lo fa la luz de las velas  
 u pe'l camaril qu'entra más llumbre.

¡Oh, dignos Prelados que honraz este dia  
 cultiván el foco de la religión!  
 rogaz con fervor a nuestra Patrona,  
 Madre poderosa del Alto Aragón.

Pediz a la Virgen que dé una mirada  
 a los llugareños de nuestra región  
 y el año que viene tornarén contentos  
 y Cleto promete fé otra oración.

A D. CRISTINO GASÓS<sup>1</sup>

Si el poeta silvestre  
 que s'atrive a molestale  
 no se sabe esplicá ben  
 u no'stá prou acertado  
 ya podrá fé, don Cristina,  
 el favor de dispensalo.

Estoy suscrito a «La Tierra»,<sup>2</sup>  
 periódico muy honrado,  
 y he leíu los versos suyos  
 como cuan reza un cristiano,  
 y dispues de ben leídos  
 los guardo muy ben guardados.

M'habian dicho qu'usted  
 feba versos muy medianos:  
 medianos me parece poco;  
 yo, aunque no soy ilustrado,  
 los califico de buenos  
 sin pecá d'esagerado.

Feiga versos, don Cristina,  
 usted que los fa rimados.  
 Yo no los sé fé medidos  
 ni los foy en castellano;  
 me salen como ellos quieren,  
 unos curtos y otros llargos.

Si yo como usted sabese  
 fé un verso ben presentado,  
 con todas las de la ley  
 escribido en castellano,

1. Periodista y escritor de Uesca.

2. Se beginan más adebán as notas á o poema n.º 21.

en mandaría a «La Tierra»  
más de doscientos al año.  
Perque aunque seigan silvestres,  
mal medidos y rimados  
y carezcan de cultura  
per está en ribagorzano,  
quizás los foy más aprisa  
que algunos poetas sabios.

Y con esto no presumo,  
ni es que yo quiera alabaloſ;  
pero recitáus per yo  
(esto puedo asegurale)  
y sin que seiga inmodestia,  
han fey pllorá a veteranos,  
a homes de corazón  
d'estos tan atreballados.  
Se les va'nternecé l'alma  
al sentime recitalos.  
Toz se van posá pllorosos  
perqu'estaban ablandados.

N'habeba uno, el más viejo,  
muy buen home y cristiano,  
pllorán como un zagal  
d'estes de cuatro u seis años.  
Le va agradá tanto el verso  
que me va fe un gran regalo.

Si me dase usté un consejo  
lo tomaré con agrado.  
Pregunto: ¿Sigo fen versos  
u m'estoy arrinconado?

Nadie lo sabe mejor  
que el poeta refinado  
a quien de veras deseo  
que guarde Dios muchos años.<sup>3</sup>

3. Cristina Gasós li contestó con una carta, feita tamén en beroſ y en aragonés ribagorzano, en a que demuestra estar un ombre culto y chuzón, que domina un buen estilo, pero que no esconde o popular. Merexe a pena trascribi-ne:

## A CLETO TORRODELLAS ESPAÑOL

M'agrada que a usted l'agraden  
las poesías que yo feigo  
perque no n'hay vanidosos  
más grans que son los copleros,  
y a toz les va gustá mucho  
que les allaben sus versos,  
seigan curtos, seigan llargos,  
seigan malos, seigan güenos.

Heine, poeta alemán,  
famoso en el mundo entero  
le diceba a su mullé  
cuán se posaba a fér versos  
(se lo diceba en su llengua,  
pero pa'l caso es lo mismo):  
«Yo te mercaré vestius  
y te mercaré sombreros  
y pellejas de rabosa  
y tot que te pida el cuerpo;  
pero, como no m'allabes  
toz los versos que yo feigo  
no contes brenca con yo,  
ya te'n puez torná ben lejos».

La carta que va'scribime  
pa que le dase un consejo  
sobre si debe torná  
u no torná a fér más versos,  
le digo a usted, francamente,  
que me posa en gran apreto,  
perque ixas cosas nenguno  
las sabe como uno mesmo.

Penso que debe seguí  
fen romances como aquellos  
criticando lo que fa  
la chen choven d'estos tiempos  
y aquel de las relaciós

de Tereseta y de Pedro  
que se feban el amor  
a la sombra d'un chinebro  
cuán paixentaban las güellas  
y morriaban los corderos.

Ixos dos solos romances  
acreditan a un coplero,  
perque fan reí a los chovens  
y fan plorá a los viejos  
que son la preba millor  
de qué son güenos los versos.

No se'n dixe d'escribi.  
¿Quién sabe si andán el tiempo  
en Estada, Fonz, Zanuy,  
Santisteban e ixos pueblos  
en habrá algún llabradó  
qu'en una noche d'invierno  
sentáu en las cadieras  
que n'hay pel redó del fuego  
dirá dimpués de cená  
a sus fillos y a sus nietos:  
«Tos voy a leé un romance  
que va inventá el siñó Cleto,  
un mesache d'Estadilla  
que feba prou ben los versos»?

Porque la gloria consiste  
en ixo, según yo penso  
¡en que la chen se'n acorde  
de uno dimpués de muerto!

*Cristino Gasós*

## HA LLEGAU LA ULTIMA HORA

Ha llegáu la ultima hora;  
 ya no puedo aguantá más;  
 tiengo el corazón desfeito  
 y como el mal va en aumento  
 y tú no'scarmentarás  
 he pensáu partí pa siempre...  
 pa siempre y un día más.

Pobre siña Sebastiana,  
 que Dios la tienga en la Gloria,  
 morínse me suplicaba  
 y la mano m'apretaba  
 al mismo tiempo que diba:  
 «Te casarás con Victoria...»  
 Va pronunciá estas palabras  
 cuan ya los ojos cerraba.

Ben sabe Dios poderoso<sup>1</sup>  
 que yo en serio'l va tomá  
 y que mía no é la culpa  
 de qu'esto se pose mal  
 y que tú en vez d'un home  
 quieras un pelafustán.

Tú serás la responsable;  
 tú es causa d'este mal;  
 yo cumplín con mi deber,  
 como'l fa un home formal.  
 Sí, ya fas como siempre  
 ¡tó'l arreglarás plorán!

1. Corrixo *Be sabe*, qu'aparece en l'orixinal (B), por *Ben sabe*.

AL SEÑOR DIRECTOR DE «LA TIERRA»<sup>1</sup>

A mi apreciable buen señor:  
 El motivo de escribir  
 pa que mos diga usted  
 si es que mo'l quiere dí  
 a on vive ixa siñorica  
 que fa versos en Madri.

Son versos muy halagüeños,  
 los apaña con certeza,  
 se vey que la siñorica  
 debe teni gran cabeza,  
 y lo que más mos alegra  
 que seiga filla de Huesca.

;Rediez, y cuánto apellido!  
 Tanto apellido ¿pa qué?  
 Pero veigamos al grano:  
 Si l'escribe digale  
 que los versos que mos manda  
 mos los fa muy buen leé.

Yo los leo en el estanco  
 y los leo en el café,  
 y agradan mucho los versos  
 de la siñorica María Dolores de  
 Fuentes López y Allué.

1. Periódico qu'estié órgano de l'Asociación de Labradores y Ganaders de l'Alto Aragón. Dende o 20 de marzo de 1920 aparixeba como semanario. Como diario, dende l'uno de chulio de 1921. Disaparixió o 29 d'agosto de 1936. Se feba en Uesca. (Eloy FERNANDEZ CLEMENTE y Carlos FORCAJADE, *Historia de la prensa aragonesa*, Guara Editorial, Zaragoza 1979, pp. 178 y 216; sin dembargo, en a p. 202 dizén que yera diario dende 1923).

Estos versos que yo foy...  
la verdá, lo sentiría  
de que los tomase a mal  
la siñorica María.

Como ñ'hay tanto apellido  
y tamé ñ'hay dos nombres  
sentiría, pues, s'enfadase  
la simpática Dolores.

Los nombres son muy bonicos,  
son apellidos valientes;  
el primero é muy nombrado,  
rancio apellido de Fuentes.

De López no más diré,  
que creigo que no m'equivoco,  
que es apellido de grandes,  
muy ilustres y honrosos.

El ultimo (ya no ñ'hay más)  
de éste na más diré  
per aquí el que más agrada  
es el apellido Allué.

**EL POETA DEL TERRUÑO  
A LOS POETAS ELABORADOS**

No querría, poetas de alta talla,  
de ningún modo molestatos  
al dirigitos estas lletras  
como hablán nusatros.

El motivo d'escribí esto é,  
sin que seiga martingala,  
pa que sepaz que tiengo una pena  
que me va radén el alma.

Años fa qu'escribo como puedo,  
onque desconozco el castellano,  
unas cosas que los llaman versos  
cuyo nombre está mal aplicado.

El primero que va fé lo va leé  
un señor de Zaragoza muy nombrado  
y no sé si lo va fé pa'ngañame  
va da a'ntendé que le había gustado.

A base d'esto he seguío escribín  
lo que la chen leeban con agrado  
y poco a poco esto s'ha'stendiu  
que hasta'stoy con algo de cuidado.

Ayer tarde como de costumbre  
con papel y lápiz a la güerta me'n va i  
y me va pillá tan gran tristeza  
que ni una lletra va podé escribí.

Desde que s'estienden tanto mis escritos  
no me paro de pensá  
qué dirán los que veigan estos versos  
con estas modas tan raras de hablá.

Qué dirán los poetas de alta talla  
como Mefisto y Casañal  
y otros muchos que yo no conozco  
que ñ'habrá per ixas capitais.

Y pa'spansioná un poco la tristeza  
esto va podé pensá:

Escribitos cuatro lletras amistosas  
y con éstas podetos enterá  
que soy un pobre home del terruño  
sin estudios de ninguna calidá.

Y que per la poesia me desvivo  
y si yo lo sabese presentá  
podría sé que lo qu'escribo  
más que rei faría plorá.

Pero, pobre de yo que con mis afáns,  
mis deseos y mi buena intinción  
escasamente valen mis escritos  
pa este rinconé del Alto Aragón.

Desconozco la métrica de los versos,  
en ortografía estoy muy atrasado,  
y lo mismo foy cadenas de palabras  
como las poso todas separado.

¿Fé un verso?... Esto me da poca pena;  
é tan verdá como aquí lo digo;  
pero ¿qué foy conqu'el sepa discurri  
si me veigo negro pa'scribilo?

Si hese naciú en una casa rica  
en vez de nacé en una casa pobre  
quizás mis versos llegasen a plata  
en vez de qu'ahora se quedan en cobre.

Perqu'esto é muy triste, queridos poetas,  
que me sente a fé una poesía  
y que tienga que llevala al siñorico  
pa los puntos, admiracíons y ortografía.

Pero como é tan gran l'affición que tiengo  
no lo puedo remedíá;  
penso'scribine mientras viva  
y quizás n'escriba más allá.

Más allá quiere dí cuan me muera,  
perque penso dile a mi heredero  
que me pose endintro de la caja  
un manollo de papel y un lapicero.

## SIÑORICO MARIANO DOMINGO BARDAJÍ

Mi apreciable siñorico,  
 descendiente d'Estadilla,  
 pa que veigas que t'aprecio,  
 perqu'es de buena familia,  
 contesto a la tuyu carta  
 que me va da una alegría,  
 pues a yo háblame de versos  
 y se me va la hipocondría.

Del profesor que me hablas,  
 ilustre y muy señor mío,  
 farás el favor de dile  
 que será pronto servido.

Mandaré lo más selecto  
 de lo que tiengo en archivo;  
 pero dile que son versos  
 que llevan muy poco brillo.

Versos en ribagorzano,  
 escasamente de cobre,  
 nunca llegarán a plata  
 per su poesía pobre.

Como no'stoy ilustrado  
 y los soy tan llugareños  
 no sé si ixe señor  
 los fará pasá per buenos.

Faré to lo que sepa  
 con verdadera afición  
 ¡rediez, qui me dirá nada!  
 pos pa yo será una gala  
 el gozá d'esta ilusión  
 si salen en la revista  
 tan nombrada d'«Aragón».

Queridos rústicos versos,

vaz a salí del rincón;  
ñ'hay una mano piadosa  
y de noble corazón  
que nos abrirá una pista  
y con un suave empujón  
seguirez parte d'Espanña  
si no nos mata un cañón,  
perqu'está pa pocos versos  
el triste ambiente de hoy.

Los poetas cada día  
lo tenemos algo mal,  
está el mundo destemplado  
por la grande tempestad.

Aunqu'el verso sea tierno  
nunca podrán ablandá  
aqueles corazones malignos  
que matan a la humanidá.

Y créigalo, buen señor,  
que con esto may podrán  
ni Lafuente ni Gasós  
ni el célebre Casañal.

Yo creigo que los poetas  
serén carne de cañón  
si Mefisto no nos manda  
del Cielo una bendición.

Pero aunque esto suceda  
le dices al profesor  
qu'estoy y dispuesto a servile  
con mucha fe y devoción.

Y que en todo lo que pueda  
quedo a su disposición  
el poeta del terruño  
Ribagorza y Aragón.

Y a tú, choven estudiioso,  
que seas ben aplicado,

cariñoso y bondadoso,  
ben treballadó y honrado.

Si estas cualidades tiens  
con selecta devoción  
serás más rico aunque no pagues  
brenca de contribución.

Salud y buena suerte les desea  
a todos este humilde poeta.

**MIS VERSOS TIENEN MIEDO A MARCHAR,  
SE HAN PUESTO TRISTES**

No'stez tristes, versos del terruño,  
ni'stez espantados;  
vaz a que los lean los intelectuales,  
homes ilustrados.

No nos dez vergüenza porque seigaz pobres  
ni porque veigaz tan mal presentados;  
el noble lector ya dispensará  
si acaso los versos son cortos u llargos.

El que nos envía no tiene la culpa,  
y siente en el alma no podé expresá  
aquellos que siente en la poesía  
podé escribilo con más clairidá.

Las fillos d'un jardín muy elaboradas  
perqu'el jardinero las sabe aboná  
tiran una oló sana y agradable  
y al que les agrada las corre a olorá.

Pero no n'hay fillos llamadas silvestres,  
y muchas se crean al peu d'un peñón  
sin podá, sin riego y sin jardinero,  
y llevan aroma y tiran oló.

No sé si mis versos pueden compararse,  
ya que estos carecen de elaboración,  
a las fillos mimadas per el jardinero  
u a aquellas que viven al peu del peñón.

Así el «siño Cleto», silvestre poeta,  
le manda sus versos, señor profesor,  
si así le gustaran, aun quedan otros  
que a usted los ofrece para otra ocasión.

## LA FACHADA DE LA PLLAZA

Fachada, seria fachada,  
alégrate, no'stés enfadada,  
ya ha tornáu la bllanca paloma  
que de balcón en balcón volaba.

Aquella linda mensajera  
que aquí criaba  
capitana y guiona  
¡la madre idolatrada!

Toz la quieren... toz la siguen...  
y allí on ella se para  
van como las abellas,  
en bandadas...

En nombre de to'l pueblo  
tos pide este humilde poeta  
llevantez el arresto a los balcóns,  
que ya mos han dau prou tristeza.

Que salgan las bllancas palometas  
a derramá como antes alegría...  
de corazón las saludarén  
los fillos d'Estadilla.

Fachada oscurecida  
que la chen se te miraba  
y nada más podeba vé  
la vieja persiana...

¿Cuán tornará la paloma  
que aquí antes criaba?...  
Y así unos con otros  
la chen s'escllamaba.

Saliz, caras bonicas,  
retoñez de la raza,  
saliz a los balcóns  
qu'adornarez la pllaza.

La chen miran y miran  
la tan seria fachada,  
y quedan sorprendidos  
al vé nuevas caras.

Contento'stá'l llugá,  
alegre está la pílaza  
al abri los balcóns  
y al puyá las persianas.

Bonicas palometas  
que honraz tanto la raza,  
ixas son descendientes  
de la paloma blanca.

Cantaz una miqueta  
con amor y alegría,  
y así saludarez  
a toz los d'Estadilla.

Que toz mos alegrán  
de la vuestra venida.

## EL BANCO VIEJO DE LOS VIEJOS! (Última estación de este mundo)<sup>2</sup>

Banco de llosas gastadas,  
banco de la plaza'l sol  
que das entrada a los viejos  
como per escalafón.

Onque me causes tristeza  
ya fa años que te me miro:  
per un lau te tiengo miedo,  
y al mismo tiempo cariño.

Tiengo los sesenta y cinco  
y los tiengo prou gastados,  
y viengo a pedi la'ntrada  
como los demás ancianos.

M'acordo, fa muchos años,  
de cuan eba yo zagal  
ve aquí asentáu a mi agüelo<sup>3</sup>  
con otros viejos hablán.

Yo pasaba en ta las monjas  
corrén, perqu'eba travieso,  
y mi yayo me llamaba  
pa mocarme y dame un beso.

¡Cómo van pasá los años!<sup>4</sup>  
M'está parecén un sueño:  
Como si hablasen d'ayer  
y hoy ya soy yo aquel viejo.

Ya m'he d'asentá en el banco

1. Composición feita en 1933. Se creye qu'estié a zaguera que fazié, cuan ya se trobaba enfermo.

2. En este mundo.

3. Sentáu.

4. Van pasan.

per sé pesáu está drecho,  
y a los fillos de mi filla  
tamé los moco y los beso.

¡Oh, cadena misteriosa  
que del otro mundo'stira,  
que n'hay pa siglos y siglos  
y may la verén rompida!

La chen pedrica a su antojo,  
s'escita la cencia sabia:  
Que si blanco, que si negro,  
¡y ninguno sabe nada!

El misterio d'este mundo,  
no mo'y tenín qu'empeñá,<sup>5</sup>  
que no más lo sabe ben  
el que fa llové y nevá.

Lo acertáu é el sé güenos;  
esto, per ley natural,  
en esta y en la otra vida  
may mos podrá salí mal.

¿Que mos llama'l otro mundo?...  
No mos dé ninguna pena:  
Lo mismo al pobre qu'al rico  
los engancha la cadena.

Y no se pensen aquels  
millonarios de cuantía  
que allá tendrán influencia  
lo mismo qu'en esta vida.<sup>6</sup>

Ya pueden ixes ricazos  
fér entierros con elegancia,<sup>7</sup>

5. Qu'estrella.

6. Se beiga en ista estrofa y en as siguiens o gran paralelismo con os bershos d'as Coplas de Jorge Manrique. Antiparti, ye un tema qu'aparive mui à ormino en a literatura mecybal.

7. En A: alegancia.

con dos docenas de curas,  
coronas y cajas majas.

Y pueden posayéndentro  
adrezos d'oro y de plata,<sup>8</sup>  
que si llevan l'alma negra  
u de pecados manchada...  
con tanta fanfulería  
como si no fesen nada.

En el cielo no relucen  
adrezos d'oro y de plata;  
allí lo que más s'aprecia  
é una alma pura y santa.

Y podría dase'l caso  
qu'en el banco de la plaza  
ñ'heiga unos ancianos pobres  
con una alma limpia y sana.

Ya m'estoy imaginán  
cuán un rico allegue al cielo<sup>9</sup>  
y que San Pedro le diga:  
—¿Qué se ofrece, caballero?<sup>10</sup>  
—Pues, vengo a vos a deciros  
que me ha tocado morir  
y que con vuestra influencia  
me coloquéis bien aquí.

Medio millón de pesetas  
he dejado para misas  
y medio más para coches,  
caja, coronas y cintas.

8. U de platu.

9. Llegue.

10. Se pare cuenta en cómo lo dialogo entre San Pedro y o rico se fa en castellano, reflexo d'a reyalidá en a que a fable d'a ilesia, d'o poder y d'os diners ye o castellano.

—¡Oh, señor, mi buen señor!  
con eso no hacemos nada;  
para buen sitio en el cielo  
es según cómo está el alma.

Daré parte al Soberano,  
como hago cada dia,  
y El le dará la sala  
que usted tenga merecida.

Y podría dase'l caso  
qu'aquel rico millonario  
tienga su puesto en el cielo  
más malo qu'un desgraciado.

En este misero banco  
apenas se y senta un rico;<sup>11</sup>  
esto lo viengo oserván  
desde que yo eba muy chico.

Aquí se asenta'l inculto,<sup>12</sup>  
los que no'stán ilustrados  
y los que producen siempre  
ín per el monte arrastrados.

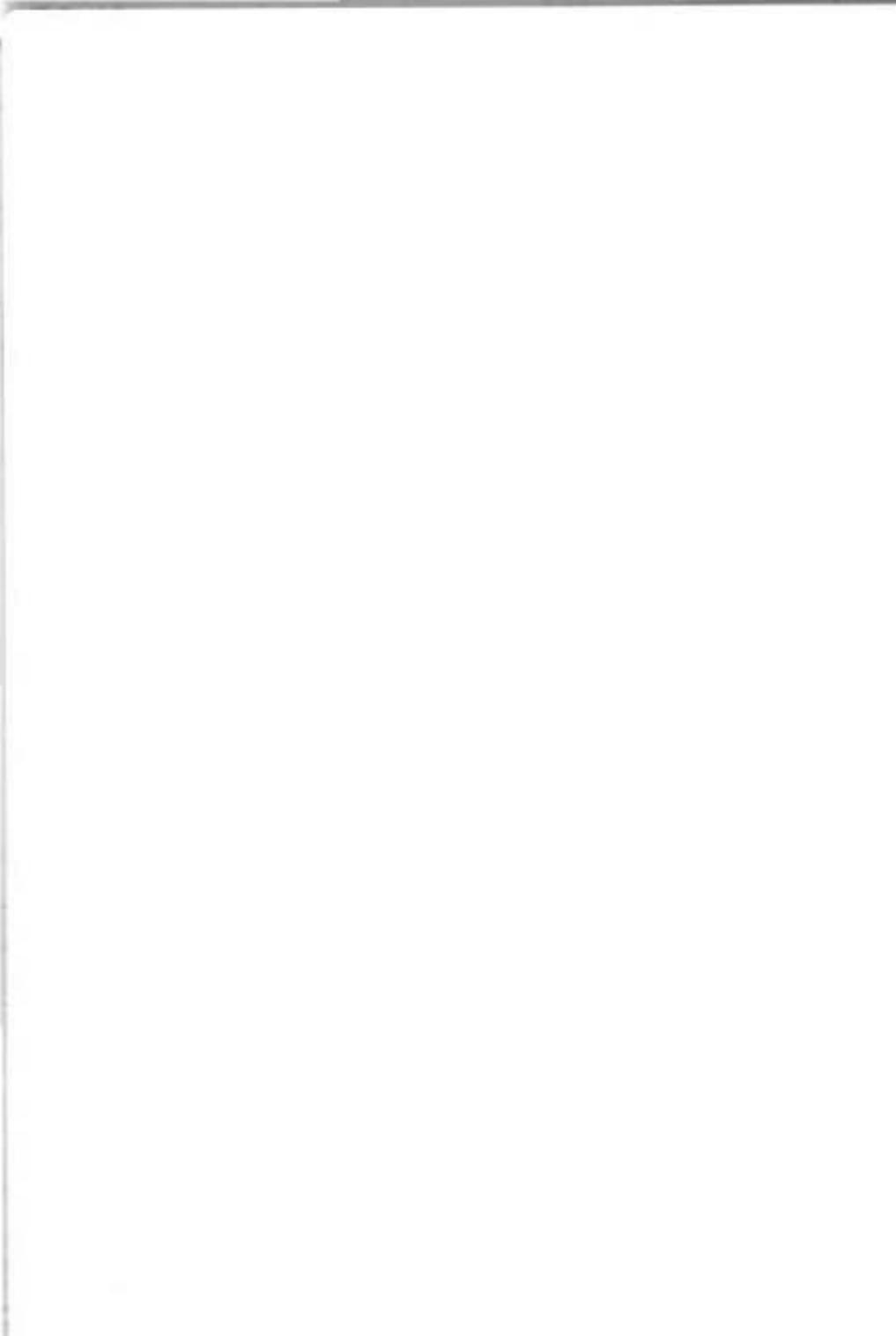
Conque nada, compañeros,  
pecho alante y preparamos;  
no tiengán miedo a morí,  
que Dios a los desgraciados  
mos guarda muy güenos puestos  
si semos güenos y honrados.

No más me queda alvertí,  
esto pa los chovenastros,  
que respeten ben las canas  
y conserven estos bancos  
pa asentase cuan les toque<sup>13</sup>  
como mos toca a nusatros.

11. Se'y senta.

12. Se sentá.

13. Pa sentase.



## BOCABULARIO D'AS OBRAS DE CLETO TORRODELLAS

Se meten astí debán, por orden alfabetico, os bocables qu'aparixen en os bersos de Cleto Torrodelas, con a suya traduzión en castellano.

Sin dembargo, ta fer más curto lo bocabulario, pribando de fer aclarazions que no calgan muito, se siguen as normas siguiens:

—No se cuaternan as palabras que sólo se diferenzien d'o castellano en a manca de **-r** final, y que fueras d'ixa custión de forma tienen o mesmo sinificau. Exemplos: **marchá, í, pastó, comé,** etzétera.

—Tampó se cuaternan os partizipios en **-áu e -iu** que, por o demás, tiengan a mesma forma y sinificau qu'en castellano (ex.: **gastáu, engañáu, cumplíu**, etz.) y os sustantivos y axetivos que sigan en o mesmo caso (ex.: **ganáu, trasquiláus**, etz.).

—Tampó se cuaternan palabras quasi iguales qu'en castellano que sigan de comprensión fácil u que tiengan diferén sólo que bella bocal: **rebusta, deregi, falseficá**, etz.

—Si a palabra coinzide en tó con a forma y a sinificación usuals en aragonés común, se da sólo que a traduzión en castellano. Pero si a palabra tien bellas carauterísticas propias de l'aragonés ribagorzano, se precura dar en muitos casos a equibalanza en aragonés común y con ortografía unificada. Antiparti, si fa falta, tamién a traduzión en castellano.

As alcorzaduras más á ormino empleadas son:

- B. = berbo  
Contimp. = contimparar  
Dim. = diminutibo  
F. = femenino  
M. = masculino  
Pl. = plural

\* \* \*

## A

- Abaixo «abajo»  
Abellas «cabejas»  
Abllandá «ablandar»  
Aellará «aclinar»  
Acudiban = acudibanos  
Achuntá «juntar»  
Adintro «adentro»  
Adornarez «adornareis»  
Adrezo «aderezo, adorno de valor»  
Afirmá-se «contratarse para trabajar en una casa»  
Agarrapizá = agarrapizar, aetruazar «agarrar fuertemente»  
Aigua = «augua»  
Aiguadero «pájaro carpintero, picoverde»  
Aiguotas «pl. despectivo de agua»  
Albaca «albahaca»  
Alcurrencia «ocurrencia»  
Alegrán «alegramos»  
Alforcha «calforja»  
Almario «armario»  
Almendrera «almendro»  
Alvertencias = albertenzias  
Alvierto «advierto»

- Allegá = plegar «llegar»  
Alló «aquellos» (catalán)  
Ameriá = amerar «echar agua a otro líquido». Aquí parixe emplegar-se con o sentiu de «regar»  
**A on** «en donde»  
Apargatas «alpargatas»  
Apedregá «graniza»  
Aprendé «enseñar»  
Aquels = aquers «aquellos»  
Arbolera «arboleada»  
Arreán «arreando»  
Arremata = remata «termina»  
**A'scape** «enseguida, rápidamente»  
Aspo «aspa, devanadera...»  
Atreballados «trabajados»  
Atrivi = atribir «atrever»  
Aturá = aturar «parar, detener» / «arrear el ganado»  
Ayere «ayer». Más á ormino parixe «ayer»

## B

- Baldíá = bandiar, baldiar. «voltear, tocar campanas»

- Baixa** «baja»  
**Baixá** = **baxar** «bajar»  
**Basón** «charco»  
**Belá** = **belar** «balar las ovejas»  
**Ben** = **bien**  
**Bencellos** = **benzellos** «ataduras, ligaduras»  
**Bendicimos** «bendicenos»  
**Bel, bella** «algún, alguna» (ajective indefinido)  
**Billotas** = **billotas, lezinas; glans**  
**Blanca** = **blanca, blanga**  
**Bobero** = **boyatero, goyero**  
**Boira** «nube»  
**Boira preta** «niebla baja y cerrada»  
**Bonico, -a** «bonito, -a; hermoso, -a»  
**Borrillón** «rebujo, reburujón»  
**Bou** = **güey** «huey»  
**Brenca** «nada»  
**Bufá** = **bufar** «soplar»  
**Buixo** = **buxo** «hoj»  
**Burlla** = **burla**  
**Buscán** «buscando»
- C**  
**Caballez** «caballitos»  
**Cabo** «extremo, final»  
**Cacha** «baja, agachada»  
**Cadillo** «flor del olivo» (anque o simificau más normal ye «cachorro»)  
**Caferróns** «pájaros de pequeño tamaño, parecidos al jilguero, y que cantan bien». Tamién se diz en aragonés **gafarrons**.
- Caixigos** = **caxicos, cachigos, «robles»**  
**Calós** = **calors** «calores»  
**Cura** «hacia»  
**Cardelina** (f.) «jilguero»  
**Currallera** «clase de uva»  
**Carterón** «camino pequeño, camino de herradura»  
**Casolidá** «casualidad»  
**Castañetas** «castañuelas»  
**Cecllada** «cantidad de agua que corre por las acequias»  
**Cencia** = **zenzia**  
**Cenos** = **zeños** «señales, señas, guiños»  
**ellara** = **clara**  
**Claridá** = **claredá** «claridad»  
**Cocha** = **caña** «perra»  
**Collumbrá** «columbrar, ver, visitar»  
**Compráz** «compráis»  
**Concencia** = **conczencia**  
**Convidánmos** «invitándonos»  
**Corré** = **correndo**  
**Corréz** «corrillos»  
**Crabitos** «cabritos»  
**Creigo** «creo»  
**Crencha** «cresta»  
**Creyé** = **creyer**  
**Crostón** «mendrugo de pan»  
**Cuan** «cuando»  
**Cuartéz** «cuartillos, ahorrillos»  
**Cucullada** «calondra moñuda, cogujada»  
**Culliba** «cogía»  
**Cullín** = **cullimos**, «cogemos»  
**Culliz** «cogéis»  
**Cumplin** = **cumplindo**

**Curto** «corto»  
**Custión** «cuestión»

## CH

**Chelo** «hielo»  
**Chen** «gente»  
**Chicarronas** «pequeñitas»  
**Chicó** = **chicot** «chico, pequeño»  
**Chinebro** «cinebro»  
**Chiqueta** «pequeña»  
**Chirá** = **chirar** «girar, volver»  
**Choven** = **choben** «joven»  
**Chovenastro** = **chobenastro** «jovenzuelo»  
**Choveneta** = **chobeneta** «jovenecita»  
**Chuflá** = **chuflar** «silbar»  
**Chuflaina** «flauta»  
**Chugá** = **chugar** «jugar»

## D

**Dasen** «dieran»  
**Debán** «delante»  
**Deregiba** «dirigía»  
**Desfeito** «deshecho»  
**Destemplado** «destemplado»  
**Devantal** = **debantal**  
**Dí** = **dizir**  
**Diban** = 1. **deziban** «decían»;  
2. **dezibanos** «decíamos»  
**Dinés** = **diners** «dinero(s)»  
**Dintro** «dentro»  
**Diréz** «diréis»  
**Dise** = **dizise** «dijera»  
**Dispués** = **dimpués**  
**Dixá** = **dixar** «dejar»

**Dolós** = **dolors** «dolores»  
**Don** = **do, an** «donde»  
**Drecho** = **dreito** «derecho»

## E

**É** = **ye** «es»  
**Eban** = **yeran** «eran»  
**El** = 1. **lo** (pron. pers. compl. directo) / 2. «el» (art. det. masc. singular) en aragonés común **o, lo**  
**Els** = **ers** «ellos»  
**Embecias** = **embezias** «burlas, insultos»  
**Embotada** «mote, sobrenombramiento»  
**Embudiá** = **embudiar** «vacilar, dudar, titubear»  
**Empecipiaban** = **empezipriaban** «comenzaban»  
**Empeñaz** «cmpeñáis»  
**Empleá** = **emplegar**  
**Emponderá** «ponderar, exagerar»  
**En** «de ello»  
**Enarcada** «cortada por la emoción o la sorpresa, turbada»  
**En ca** = **encá, encara** «todavía, aún»  
**En cara** = **encara** «todavía»  
**Enllabáu** «clavado»  
**Encostipá** «constipar»  
**Endintro** «dentro». Contimp. **dintro**  
**Enredaderas** «enredadoras»  
**Enrrabiá** = **enrabiar** «rabiar»  
**En ta** = **enta** «a, hacia»

**En ta par** de «hacia el lado de, en dirección de, hacia la parte de»  
**Entivocadas = entibocadas** «equivocadas»  
**Ez** = yes «eres»  
**Estrarre** «desvie» (d'o berbo esbarrar-se «desviarse»)  
**Esellafá** = esclafar, esclatar, «estallar, romper»  
**Escomenzaz** «comenzad»  
**Escribin** = escribindo  
**Escurribaz** «discurriais»  
**Escusá** = escusar «ahorrar»  
**Esfuriá** = esfuriar, esfurriar «ahuyentar, espantar»  
**Eslegí** «elegir»  
**Esmarchinada** «ajada, marchita»  
**Espendé** «extender, esparcir»  
**Espendense** «extendiéndose»  
**Espigols** «cspliegos»  
**Espacenciac** = espazenzlar «perder la paciencia»  
**Esparrillas** «parrillas»  
**Esplatera** = platera «clara»  
**Esplicá** = esplicar  
**Espuendas** «separación o borde de campos en talud»  
**Esquirluelos** (m.) «ardillas»  
**Estarez** «estaréis»  
**Estaye** = estar-bi «estar allí»  
**Esteigan** = sigan «estén»  
**Esvolastrean** = esvolastrean «revolotean»  
**Ez** «habéis»

## F

**Faixas** «hazas, pedazos de tierra de cultivo»

**Fame** = fambre  
**Fan** «hacen»  
**Fansuleria** «infulas, presunciones inútiles»  
**Faré** «haré»  
**Faria** «charia»  
**Fartos** «hartos»  
**Favirol** = fabirol «flauta rústica de madera de boj»  
**Fé** = fer  
**Feba** «hacia»  
**Feiga** = faiga «haga»  
**Feito** «hecho» (participio b. fer). Contimp. **fey**  
**Fen** = fendo «haciendo»  
**Fenle** = Fendo-li «haciéndole»  
**Fenollo** «chinojo, planta»  
**Fer la tufa** «peinar»  
**Feré** «haré». También aparixe faré  
**Ferríñals** «fajas pequeñas de tierra junto a la era»  
**Fes** = fé «haz» (imperativo b. fer)  
**Fese** «hiciera»  
**Fesen** «hicieran»  
**Fey** = feito «hecho». También aparixe **feito**  
**Feygaz** «hagáis»  
**Fez** «hacéis» / «haced»  
**Filá** = filar «hilar»  
**Filosa** = filosa, ruaca «rueca»  
**Fillo, -a** «hijo, -a»  
**Floja** = floxa, floixa  
**Filos** = flors «flores»  
**Foguera** «hoguera»  
**Forá** = forato «agujero»  
**Foy** «hago»

**Fuen** «fuente»  
**Furtá** = **furtar** «robar»

## G

**Galbán** «gandul»  
**Garza** = **garza, picaraza**  
«urruca»  
**Garras** «piernas»  
**Gran** «grande»  
**Grans** «pl. de grande»  
**Guaire** «mucho» (no... **guaire**  
«no mucho»)  
**Güego** «hueovo»  
**Güella** «oveja»

## H

**Habese** = **ese** «hubiera», **Tamien** aparixe **hese**  
**Habllá** = **fablar**  
**He** = **é** = **ye**  
**Heba** = **eba** «había»  
**Heigan** = **aigan** «hayan»  
**Heigán** = **aigamos** «hayamos»  
**Heigáz** = **aigaz** «hayáis»  
**Hen** = **emos**  
**Hesen** = **esen** «hubieran»  
**Hez** = **ez** «habéis»  
**Home** = **ome, ombre** «hombre»  
**Hora** = **agora**

## I

**I** = **ir**  
**Ilesia** «iglesia»  
**Imprentá** «imprimir»  
**In** = **imos** «vamos» / **indo**  
«yendo»  
**Intinción** = **intinzión** «inten-  
ción»

**Ises** «fueras» (d'o b. **ir**)  
**Ixa, ixe, ixo** «esa, ese, eso»  
**Ixas, ixes** = **ixas, ixos**  
**Iz** «vais»

## J

**Jargón** «jergón»

## L

**Las ye** = **l'en** «se las»  
**La y** = **l'en** «se la»  
**Le'n** «de, de ello»  
**Leyé** = **leyer** «leer»  
**Lo ye** = **le-ne** «se lo»  
**Los ye** = **les ne** «se los»

## L.L.

**Llagrimas** = **clarimas**  
**Llamentá** = **lamentar**  
**Llargos** = **largos**  
**Llastima** «lástima»  
**Llastra** = **lastra** «terreno roco-  
so baldío»  
**Llavaz** = **labáz** «laváis»  
**Llengua** = **luenga**  
**Lenguaje** «lenguaje»  
**Lleña** «leña»  
**Lletras** = **letras**  
**Llevantá** = **debantar**  
**Llevantez** «levantéis»  
**Llibro** «libro»  
**Llicencia** = **lizenzia**  
**Lligadera** = **camilega** «liga»  
**Llimpieta** «dim. de limpia»  
**Lloco** = **loco**, «barrenau»  
**Lloreeta** «pequeña lorza»  
**Llosas** «losas»

<b>Lluciban</b> = <b>Iuziban</b>	<b>Morriá</b> = <b>morriar</b> «sestear las ovejas, unas junto a otras»
<b>Lluego</b> = <b>luogo, lugo</b>	<b>Mos</b> «nos»
<b>Llugá</b> = <b>lugar</b> «pueblo»	<b>Muixá</b> = <b>mullar</b> «mojar»
<b>Llugareño</b> «lugareño, aldeano; vecino del pueblo»	<b>Mullés</b> = <b>mullers</b> «mujeres»
<b>Llugaróns</b> = <b>lugaróns</b> «pueblecitos»	<b>Murmuraderas</b> «murmuradoras»
<b>Llumbre</b> «duz, claridad, lumbre»	 
<b>Lluminada</b> «iluminada»	<b>N</b>
<b>Lluto</b> = <b>luto</b>	 <b>Navalla</b> = <b>noballa</b> «navaja»
 <b>M</b>	<b>Napos</b> «nabos»
<b>Magencias</b> «presunciones, majezas, hermosuras»	<b>Ne</b> «de ello». Contimp. <b>en</b>
<b>Maitino</b> (m.) «mañana» (sust.)	<b>Nusatros</b> «nosotros»
<b>Malmeten</b> «estropean, echan a perder»	 <b>S</b>
<b>Manollo</b> «manojo, ramo»	<b>Nabrá</b> = <b>bi'n abrá</b> «habrá de ello (allí)»
<b>Marazas</b> «madrazas»	<b>Nay</b> «igual que <b>n'hay</b> »
<b>Mare</b> = <b>may</b> «madre»	<b>Neba</b> = <b>bi'n eba</b> «había de ello (allí)»
<b>Masá</b> = <b>masar</b> «amasar»	<b>N'habeba</b> «igual que <b>ñebea</b> »
<b>Mascarada</b> «pinta; con manchas o pintas»	<b>N'hay</b> = <b>en ay, bi'n ha</b> «hay de ello (ahi)»
<b>May</b> = <b>nunca</b>	<b>N'heiga</b> «haya de ello (allí)»
<b>Me'n va i</b> = <b>m'en fué</b>	 <b>O</b>
<b>Meté</b> = <b>meter</b> «poner»	 <b>Oliveras</b> = <b>oliberas</b> «olivos»
<b>Meteme</b> «ponerme»	<b>Oló</b> (f.) «olor»
<b>Mida</b> «medida»	<b>Olorá</b> = <b>olorar</b> «oler»
<b>Milló</b> = <b>millor</b> «mejor»	<b>Olorata</b> «olor fuerte»
<b>Miqueta</b> «poquito»	<b>On</b> «donde». Contimp. <b>don</b>
<b>Misache</b> «muchacho, mozo»	<b>Onque</b> «aunque»
<b>Mocadó</b> = <b>mocador</b>	<b>Osequiá</b> «obsequiar»
<b>Mocé</b> = <b>mozé, mozet</b>	<b>Oservá</b> «observar»
<b>Mocetas</b> = <b>mozetas</b>	 <b>P</b>
<b>Mo'n iban</b> = <b>mos n'ibanos</b>	 <b>Paeceba</b> = <b>parixeba</b> «parecia»
<b>Morinse</b> = <b>morindo-se</b> «mu riéndose»	

- Paixentán** = **paxentando** «apacentando»  
**Palometas** = **birabolas** «mariposas»  
**Pansada** «pasada»  
**Pastoré** «pastorcillo, pastorecito»  
**Pastorez** «pastorcitos»  
**Patacadás** «patadas, batacazos»  
**Pe** = **per** «por»  
**Peaina** «peana»  
**Pezetas** «pesetas»  
**Pezetón** «pesetón»  
**Pedin** = **pedindo**  
**Pedinle** «pidiéndole»  
**Pedrica** «predica»  
**Pená** = **penar** «pesar»  
**Pensabaz** «pensábais»  
**Penséz** «penseís»  
**Per** «por». Tamién s'emplega pe debán de l'article  
**Peu** = **pié**  
**Pllata** = **plata**  
**Placés** = **plazers** «placeres»  
**Pllato** = **plato**  
**Pllaza** = **plaza**  
**Pllorá** = **plorar**  
**Pllorán** = **plorando**  
**Pllorosos** = **plorosos**  
**Pllumadas** «plumadas»  
**Pobrón** «pobrecito»  
**Podeba** «podía»  
**Podebaz** «podíais»  
**Podénmolas** = **podendomos-las**  
**Podese** «pudiera»  
**Podéz** «podéis»  
**Podrez** «podréis»  
**Polveguera** «polvareda»  
**Poqué** «poquito»  
**Pos** «pues»  
**Posá** = **posar, meter** «poner»  
**Posaye** = **meter-hi** «poner allí»  
**Presiego** «melocotón de tipo blanco y que se abre fácilmente»  
**Prou** «bastante; suficientemente; muy»  
**Pudise** «hediera» (d'o b. **heder**)  
**Puez** «puedes»  
**Purrón** «porrón»  
**Puyá** = **puyar** «subir»  
**Puyáu** «subido»  
**Puyada** «subida»
- Q**  
**Qué me se'n da a yo** «qué me importa (de ello)»  
**Queráz** «queráis»  
**Quereba** «quería»  
**Querese** «quisiera»  
**Qui** «quién»
- R**  
**Rapapostres** «robapostres» (literalmén); «lo que se roba o se mete a los bolsillos y bolsos en los postres de un banquete»  
**Rasposa** «raspante, áspera, que raspa»  
**Radén** = **radendo** (d'o b. **rader** «raer»)  
**Raté** «ratito»  
**Rayada** «rayo o ráfaga de sol»  
**Recáu** «plato fuerte, hecho principalmente con legumbres y patatas»

- Reclamaba** = reclamaba  
**Regal** «regadio»  
**Regán** «regamos»  
**Reiba** = arreguiba, rediba  
 «reia»  
**Relluci** «relucir»  
**Removeba** = remoheba «removía»  
**Res** = cosu «nada»  
**Respirán** = respirando  
**Retillantes** «tirantes, estiradas»  
**Retoñez** «pl. de retoñé, dim. de retoño»  
**Retorcigón** «retorcimiento»  
**Retundera** «curiosa, entrometida, fisgona»  
**Rezaz** «rezad»  
**Rinconé** «rinconcito»
- S**
- Sabeba «sabía»  
**Sabén** «sabemos»  
**Sabese** «supiera»  
**Sabez** «sabéis»  
**Saliz** «salid»  
**Saludarez** «saludaréis»  
**Seguín** = seguindo  
**Seguirez** «seguiréis»  
**Seiga** = siga, seiga «sea»  
**Seigaz** «seáis»  
**Sentin** = sentimos «oímos»  
**Señoret** «señorito» (catalán).  
 Contimp. **síñorico**  
**Sepaz** «sepáis»
- Servilla** = serbilla «fuente de servir, bandeja; concretamente, la que la ronda solía pasar para recoger las ayudas de los vecinos para los gastos de las fiestas»  
**Servin** = serbindo  
**Servise** = serbise «sirviera»  
**Siña** «señora»  
**Siñorico**, -a «señorito, -a»  
**Sisquiera** «por lo menos»  
**Sobaté** = sobater «agitarse, mepear, sacudir»  
**Soniá** = soniar «soñar»  
**Soplamocos** «soplamocos»  
**Soz** «soís»
- T**
- Tamé = tamién  
**Tantísma** «tantísima»  
**Teni** = tener  
**Teniba** = teneba «tenía»  
**Teniban** = teneban «tenían»  
**Tenimos** = tené-mos «tenemos»  
**Tenín** = tenemos  
**Tenises** = teneses «tuvieras»  
**Teniz** = tenéz «tenéis»  
**Tienda** «tenga»  
**Tiengán** = tiengamos  
**Tiengo** «tengo»  
**Tiens** «tienes»  
**Tiran oló** «sacan olor»  
**Tirez** «tiréis»  
**Tocho** «bastón, palo, cayado»  
**To lo** = tos lo «os lo»

<b>To'n</b> = tos ne «os, de ello»	<b>Veigan</b> = beigan «vean»
<b>Toquiniada</b> «muy tocada, sobada»	<b>Velgo</b> = beigo «veo»
<b>Torná</b> = <b>tornar</b>	<b>Veis</b> = beyes, beys «ves»
<b>Tornarén</b> «volveremos»	<b>Venítone</b> = veni-tos-ne «venios»
<b>Tos</b> «os»	<b>Veniz</b> «venid»
<b>Tot</b> «todo». Tamién aparixe to	<b>Verez</b> = beyeréz «verréis»
<b>Toz</b> «todos»	<b>Ves</b> = Bes «ve» (imperativo d'o b. ir)
<b>Tozals</b> «cerros, lomas»	<b>Vey</b> = bey «ve» (presén d'o b. beyer)
<b>Trastes</b> «trastos, cosas, utensilios»	<b>Veyen</b> = beyen «ven»
<b>Treballadó</b> «trabajador»	<b>Viene</b> = biene «ven» (imperativo d'o b. benir)
<b>Trobá</b> = <b>trobar</b> «encontrar»	<b>Violóns</b> = biolóns «violones»
<b>Trocé</b> = <b>trozé</b> «trocito»	<b>Viviz</b> = bibiz «vivid» / «vivís»
<b>Tuertas</b> «madejas de hierba seca, hilada»	<b>Vusatros</b> = busatros «vosotros»
<b>Tufa</b> «flequillo, melena»	
<b>U</b>	
<b>U «o»</b>	
<b>Ubago</b> = <b>paco</b> (m.) «umbria»	
<b>Ugas</b> «uvas»	
<b>V</b>	
<b>Vallón</b> = <b>ballón</b> «hondonada, pequeño valle»	
<b>Vaz</b> = <b>iz</b> «vais». Tamién aparexe iz	<b>X</b>
<b>Veigaz</b> = <b>beigáz</b> «veáis»/ = <b>baigáz</b> «vayáis»	<b>Xiuntetas</b> = chuntetas «juntitas»
	<b>Y</b>
	<b>Y</b> = i, bi «ahi, allí»
	<b>Ye va</b> = i ba «va allí»
	<b>Z</b>
	<b>Zagal</b> «chaval»
	<b>Zocas</b> «zuecos»

## ENDIZE

	Pax
<b>INTRODUZIÓN A RA 1.<sup>a</sup> EDICIÓN .....</b>	<b>7</b>
<b>INTRODUZIÓN A RA 2.<sup>a</sup> EDICIÓN .....</b>	<b>12</b>
<b>A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas, por Francho Nagore</b>	<b>13</b>
<b>VERSONS Y ROMANCES EN RIBAGORZANO,</b>	
de Cleto Torrodellas	
1. Relacions al natural .....	45
2. Contestación a los de Fonz.....	60
3. Las mares y las fillas.....	67
4. La vida de mocé .....	71
5. El retratista en l'aldea .....	73
6. El beso de amor .....	80
7. Felicitación .....	83
7bis. En el dia de San José .....	85
8. A San Lorenzo, patrón de mi pueblo .....	87
9. Alvertencias que tenin que oservá en los santuarios.....	90
10. Pa mis amigos de Graus .....	97
11. Canciones estadillanas .....	101
12. Diez días antes de San Lorenzo .....	104
13. El San Lorenzo de hoy .....	107
14. Graus y «El Ribagorzano» .....	112
15. A los de Graus .....	115
16. Oración en el aniversario de Costa .....	118
17. A la armitaña de la sierra de la Carrodilla .....	119
18. Suplica de un obrero a la Virgen .....	122
19. En la Carrodilla .....	124
20. A D. Cristina Gasós .....	125
21. Ha llegáu la última hora .....	129
22. Al señor director de «La Tierra» .....	130
23. El poeta del terruño a los poetas elaborados .....	132
24. Siñorico Mariano Domingo Bardaji .....	134
25. Mis versos tienen miedo a marchar .....	137
26. La fachada de la pilaza .....	138
27. El banco viejo de los viejos .....	140
<b>BOCABULARIO .....</b>	<b>145</b>



## PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

### 1

#### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazón literaria en cheneral,  
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edición enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.<sup>a</sup> edición, 1982 [edición acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. Franco NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).
17. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*.  
[1.<sup>a</sup> edición acotolata].
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"* (1986).
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón*.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1985-86).
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés*. [1987].
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro*.
28. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón"* (1987).
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca*. [2<sup>a</sup> edición].
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Edición acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 2<sup>a</sup> edición enamplata.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca*. [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*.

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edición acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayo)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazón* (1922-1983).
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1987-88-89 y 90).
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I* (1991).
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II* (1993).
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELES: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafael BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanova: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silvestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M<sup>a</sup> Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau"* (1998).
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V* (1999).
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin sueno*.
71. Nieus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"* (2000).
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI* (2001).
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena [Cuatrons de moñacos con debuxos]*.
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII* (2003). Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón

- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004). Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII* (2005).
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX* (2007).
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

2

**"PUENS ENTA RA PAROLA"**

[Colección de bocabularios, dicionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primeira replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición aco-tolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2<sup>a</sup> edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:

84-95997-02-9. 631 pl.

- 2.8. RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
- 2.9. ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando: *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
- 2.10. ARIÑO CASTEL, José María: *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
- 2.11. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
- 2.12. CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
- 2.13. GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
- 2.14. SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles: *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
- 2.15. RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo: *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
- 2.16. EITO, Antón: *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
- 2.17. BLAS Y UBIDE, Juan: *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edición facsimilar]. Introducción de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

3

### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espadidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edición acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia: *Rezetas familiars*

*aragonesas / Recetas familiares aragonesas.* [1<sup>a</sup> edición, 2000, acotolata; 2<sup>a</sup> edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas.* Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de testos en aragonés de l'Alto Galligo.* Uesca, 2007.

#### 4

#### "A TUCA"

[Creyazión literaria: obras de os millors autors, testos clásicos e testimonials]

- 4.1. **CONTE, Áñchel:** *O tiempo y os días.* Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y otros poemas.* Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Áñchel:** *E zaga o mar o desierto.* Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra.* Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieus Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón.* Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas.* Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieus Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Antón:** *¿Per qué plorran las estrelas?* Uesca, 2009.

#### 5

#### "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995).* Introdución, triga y tradución en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino.* Traduzión en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporánea Ozidental).*

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introdución, triga e traduzión de Chusé Raúl Usón.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragonés e 7 en catalán). Traduzión d'os testos en catalán ta l'aragonés por Chusé Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

## 6

### "CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO: *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2<sup>a</sup> edición, 1998.
- 6.2. SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

### "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN , Ana Cristina: *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina: *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro: *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía: *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. BARIOS AUTORS: *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A Carraca" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. BARIOS AUTORS: *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. BENÍTEZ, M<sup>a</sup> Pilar: *Chima. Besos rojos en o canfranero.* Ilustracions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.

7.8. ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVE, Santiago, coord.): *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.

7.9. BIEC ARBUÉS, Zésar: *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fábula Aragonesa*. Publicación bimestral d'información d'autualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicacions, política lingüistica, testos populars, autibidaz, rezensions, testos curtos de creyazión literaria, treballos de rechira, replegas de vocabulario, eztra. Dende 1978.
  - *Luenga & fablas*. Publicación añal de rechiras, treballos e documentación arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

**INFORMAZIÓN**

### Demandas:

## PUBLICACIÓNS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenda d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutronica: cfa@ consello.org].

#### Distribuzione:

Icaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Polígono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Fax: 976-126493



## PUBLICACIÓN LUMERO 33

### LETRAS BIELLAS. POESÍA

**Cleto Torrodellas** (Estadilla, 1868-1939) estié un poeta popular en a chusta mida de a parola. Conoxiu como «lo ferrero d'Estadilla», as chens de a redolada encara remeran os suyos bersos.

**Cleto Torrodellas** tien un puesto propio en a literatura en aragonés, drento de a colla d'escriptors populars de o sieglo XX qu'emplegan a suya bariedá local d'aragonés.

As suyas obras escritas en aragonés ribagorzano, que yeran espardidas en periodicos u fuellas sueltas y se trasmitiban por copias mecanograficas, estioron replegatas por primera begata en un libret que publicó lo Consello d'a Fable Aragonesa en Uesca l'añada 1979. Agora, coincidindo con as 50 añadas de a suya muerte, l'asoziazión L'Aurora d'Estadilla y o Consello creyendo que yera una buena enchaquia, ya que en feba d'añadas que no se'n trovaba garra d'exemplar de a 1.<sup>a</sup> edición, han tornau a achuntar as suyas boluntaz ta sacar ista 2.<sup>a</sup> edición enamplada, con introducción, estudio, anotazions y bocabulario feitos por Francho Nagore.

